

Tasdawit A. MIRA n Bgayet
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Tazrawt n Master

Tasnalmudt

Asentel

**Tamlellit tutlayant deg uselmed-almad n tutlayt n
tmaziyt
Tasnawit**

Syur :

MEDJDOUB Katia

LAMRAOUI Nadia

S Imendad n Mass:

FEDILA Makhlouf

Aseggasasdawan

2015/2016

Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant i Mass FEDILA Makhlouf i yellan
ilmendad-nney seg tazwara almi d taggara n leqdic-a

Mebla ma nettu Massa AMARI Samira d Mass MEKSEM
Zahir

I yiselmaden d yinelmade n tesga n tmaziyt akken ma llan.

I kra n win i d-yefkan afus n tallelt ama seg leqrib ney seg
lebeid akken ad tennerni tutlayt n tmaziyt.

Abuddu

Ad buddey tazrawt-a i BABA saramey-as sseh̄ha d h̄ellu.

I YEMMA taḥnint saramey-as sseh̄ha d talwit.

I ABDOU, NISSA d urgaz-is, d LINAS

Tanemmirt tameqqrant.

Katiya

Abuddu

Ad hduy leqdic-a i BABA d YEMMA ad ten-yehrez Rebbi, d
nutni iyi-d-yefkan afus n tallelt almi d taggara n tezrawt-a.

I wayetma d yestma d yirgazen-nsent d warraw-nsen ladya
“Maysa”

I temduk-al-iw ama tid n Bgayet n Bumerdas d TiziWezzu

Nadia

Agbur

AGBUR

Tazwert tamatut.....	12
Agnu.....	13
Turdiwin.....	13

IXEF AMEZWARU

TIZRI D TESNARRAYT

Tazwert n yixef.....	
Aħric1 :Addad asnilesmetti n tmurt n Lezzayer d usbadu n kra n yiram	
1. Addad asnilesmetti n tmurt n Lezzayer.....	18
1.1. Taerabt.....	18
1.1.1. <i>Taerabt taklasikit</i>	18
1.1.2. <i>Taerabt tartrart</i>	19
1.1.3. <i>Taerabt tazayrit</i>	19
1.2. Tafransist.....	19
1.3. Tamaziyt.....	19
2. Tabadut n kra n yiram nusentel n tezrawt.....	21
2.1. Tasinwalt.....	21

2.2.Areṭṭal	22
2.3.Amyadef asnilsan	23
<i>2.3.1. Amyadef imeslican</i>	24
<i>2.3.2. Amyadef amawalan</i>	24
<i>2.3.3. Amyadef ajerruman</i>	24
2.4.Tamlellit tutlayant	24
<i>2.4.1.Tisekkiwin n temlellit tutlayant</i>	26
<i>2.4.1.1. Tasensekka n POPLACK</i>	26
<u>2.4.1.1.1.Tadgafyirant</u>	26
<u>2.4.1.1.2.Tagrafyirant</u>	26
<u>2.4.1.1.3.Tamfeyt-tafyirt</u>	27
<i>2.4.1.2. Tasensekka n GUMPERZ</i>	27
<u>2.4.1.2.1. Tamlellit tangalant n tegnit</u>	27
<u>2.4.1.2.2. Tamlellit tangalant tamsawalnt</u>	28
<i>2.4.1.3. tasensekka n DABENE d BILLIEZ</i>	28
<u>2.4.1.3.1. Tamlellit tangalant gar tanekcimt</u>	28
<u>2.4.1.3.2. Tamlellit degtnakcemt</u>	29
<i>2.4.2.Iswiren n temlellit tutlayant</i>	29

<i>2.4.2.1. Aswir n tesnilesimant d tesnilest.....</i>	29
<i>2.4.1.2. Aswir n teywalt d tenzarirt.....</i>	29
<i>2.4.1.3. Aswir n tesnilesmettit.....</i>	30
2.4.3. Tiwuriwin n temlellit tutlayant.....	31

Aħric 2: Tasnalmudt d temlellit tutlayant

1. Tisekkiwin n tutlayin.....	33
<i>1.1. Tutlayt tayemmat.....</i>	<i>33</i>
<i>1.2. Tutlayt tis-snat.....</i>	<i>34</i>
<i>1.3. Tutlaytaberranit.....</i>	<i>35</i>
2. Adeg n temlellit tutlayant deg tarrayin n uselmed.....	36
3. Tamlellit deg uselmed-almad.....	37
<i>3.1. Tamlellit am uybalu n tuçdiwin.....</i>	<i>37</i>
<i>3.2. Tamlellit am ttawil n ulmad.....</i>	<i>38</i>
4. Tamlellit tutlayant deg tneyrit.....	40
<i>4.1. Tamlellit syur uselmad.....</i>	<i>40</i>
<i>4.2. Tamlellit syur unelmad.....</i>	<i>41</i>
5. Tasnalmudt n temlellit tutlayant.....	42

<i>5.1.Tagridlestdegtneyriyin n tutlayanin.....</i>	42
<i>5.2.Tasnal mudt n temlellit tutlayant.....</i>	43
Aħric 3: Tasnarrayt	
1. Afran n unnar n tsestant.....	48
<i>1.1.Afran n umđan n yiselmaden.....</i>	48
<i>1.2. Afran n unnar d uswir ayurbiz.....</i>	49
<i>1.3.Afran n yinelmaden i yidiwenniye.....</i>	49
2. Tifukas n ugmar n yinefkan.....	50
<i>2.1.Annay d usekles.....</i>	50
<i>2.2.Idiwenniye.....</i>	50
3. Tarrayt n tesleđt n yinefkan.....	51
<i>3.1. Tarrayt n tesleđt n yinefkan n wannay.....</i>	51
<i>3.2. Tarrayt n tesleđt n yidiwenniye.....</i>	52
Taggrayt n yixef.....	

IXEF WIS-SIN

TASLEĐT N YINEFKAN

Tazwert n yixef.....

Aħric 1: Tasleđt n yinefkan n tannayt

1. Tiwuriwin d tsekkiwin n temlellit tutlayant.....57

Ahric 2: Tasleđt n yidiwenniyen

1. Tasleđt n yidiwenniyen d yiselmaden.....66

2. Tasleđt n yidiwenniyen d yinelmaden.....74

Taggrayt tamatut.....85

Iybula.....88

Tijentađ.....92

Taggrayt n yixef.....

TAZWERT TAMATUT

TAZWERT TAMATUT

Assa anermis n tutlayin d yiwet n tumant yugten s waṭas deg umaḍal, d tin id-yesnulfun s umata addaden agtutlayanen d yigtadelsanen.

Deg Lezzayer asatal asniilesmetti d ukris, aṭas n tutlayin i yellan deg unermis, yal yiwet tesεa azayer-is. Taerabt tazzayrit akked temcalayin-is, taerabt taklasikit i yellan d tutlayt n uyerbaz, tarumit d tutlayt taberranit, ma d tamaziyt d tin i yebḍan yef waṭas n temcalayin, nettat d tutlayt tayemmat, d tayelnawt yerna d tunsibt, deg useggas-a n 2016.

Gar tutlayin i yellan deg unermis, tamaziyt, d tin yellan idelli d tutlayt timawit, ass-a tesεa azayer-is deg tmendawt, tesεa adeg-is, tekcem yer tayult n tussna, tekcem ḍayen deg uyerbaz seg 1995, assa tettuselmed deg uyerbaz amezwaru almi d tesdawit. Maca aselmed n tutlayt-a yettmagar-d aṭas n wuguren. Uguren-a, tikwal rzan allalen i as-yettunefken i tutlayt, tikwal rzan tutlayt s timmad-is. Gar wurugen-a, nezmer ad d-nebder lixas n yidlisen, yiwfusen, isegzawalen, atg... Taneyrit d adeg anida yettili umeslay d tnezzarirt, yettili-d deg-s usexleḍ n tutlayin akken i d-yenna (LÜDI 1991) «taneyrit d adeg n umeslay, tezmer ad tili d tasintlayant »¹, ama deg yismeskal n wawal, ama deg usegzi n temsirt, iselmaden n tutlayt-a ur sawaḍen ara dima izen-nsen akken iwata ma yella sexdamen kan tamaziyt i yiman-is. Deg tagnatin am ti, aselmad yettaf-d iman-is yessexlaḍ aṭas n tutlayin akka am tmaziyt, taerabt d tefransist. Ihi tuyalin yer temlellit tangalant syur uselmad ney syur unelmad deg tneyriyin n tutlayin, yella-d am ufra asensegman.

Aṭas n leqdicat d yinadiyen izerwen tumant n temlellit tutlayant deg usatal n uselmed-almad, wi d wid ikecmen deg tayult n tesnalmudt n tutlayt n tmaziyt, ayen iaḡ-yecqan deg tmuyli-ya d azerrew n tsarit tutlayant deg usatal ayurbiz n tesnawit d tezzarirt-is, i yellan am yiswi i usiweḍ n tmusniwin d usedder n tzemmar tutlayanin.

Deg usaka-ya-nney ad nerr lwelh i tnezzarirt i d-yettilin s useqdec n tutlayin yemgaraden deg tneyrit, yerna ad nezrew ad nesken tisekkiwin d twuriwin n temlellit n tutlayanin yettwasmersen syur uselmad d yinelmaden deg tneyrit, ad neereḍ ad d-nesken, anida tamlellit ney tasarit tutlayant tezmer ad tili d ttawil i usnulfu, d ueiwen i uselmed-almad n tutlayt n tmaziyt.

*« La classe est un espace illocutoire potentiellement bilingue».

¹ LÜDI cité par, CAUSA M., 1996,(yemzer ass : 20/02/2016), « L'alternance codique dans le discours de l'enseignant », les carnets du cediscor, URL :<http://cediscor.revues.org/404>, p.115.

Agnu

Assa tamlellit tangalant deg usatal n tesnalmudt d tarrayt yerna d tilawt n ur nezmir ad nenker imi d asbayer d asnerni i d-tettawi i uselmed-almad «*Tamlellit tangalant [...] tezmer ad tili d tazmert i usnerni n kra n tmeskant i yezmer umeslay, d aybalu i usexdem deg tnezzarirt i ulmad d teywalt*»² (CAUSA,2002 ;MOOR,2001;STRATILAKI,2005. Ihi tamlellit tangalant teqqel am tarrayt yettwasmersen deg yiwerbazen. Anect-a yeğga-yay ad d-nefk asteqsi agejdan: Acuyer i tettili tsarit tutlayant deg tneyrit n tmaziyt di tsennawit? ney, Iwacu i d-tettili temlellit tutlayant deg uselmed-almad n tutlayt-a?

Iselmaden d yinelmaden ttruhun, ttuyalen gar tutlayin, aseqdec n tmiđrant-a yettak-ay- d ayen i wum isemman yimusnilsen “tamlellit tutlayant”. Azraw n tumant-a deg tneyrit n tmaziyt yeğga-yay ihi ad d-nefk isteqsien-a:

- Amek i d-tettili temlellit tutlayant ama yur uselmad, ama yur unelmad deg tneyrit n tmaziyt?
- Dacu-tent tmental d twuriwin n usexdem n tutlayin-nniđen?
- Ma tella tsari ttutlayant d ttawil iulmad?

Turdiwin

Iwakken ad nessiweđ ad d-nerr yef ugnu-nney, i yellan yef usexdem n temlellit tutlayant deg tirmađ n uselmed-almad n tutlayt n tmaziyt, nefka-d turdiwin ara ay-iwelhen deg unadi-nney.

- Tamlellit tutlayant d ttawil i yettaken afus n tallelt i ulmad n tutlayt n tmaziyt.
- Tutlayt n tmaziyt txus deg umawal dayen iyettağgan iselmaden d yinelmaden ad uyalen yerna ad smersen tutlayin-nniđen.

Iwakken ad d-nerr yef yisteqsien-nney, ad d-nselken turdiwin-nney, nga tasestant deg krađ n tesnawiyin, nseqdec snat n tfukas i wammud n yinefkan: tannayt d usekles deg tneyrit n tmaziyt, adiwenni d yiselmaden akked yinelmaden.

* « L’alternance codique pourrait constituer [...] une compétence à développer une manifestation possible au langage, une ressource à mobiliser dans l’interaction à des fins d’apprentissage et de communication »

²ANCIAN F.,2010, 24-26juin, (yettwazer ass :04/03/2016) « Vers une didactique de l’alternance codique aux Antilles Françaises », (colloque international de *spécificités et diversité des interactions didactiques : disciplines, finalités, contextes*), Université de Lyon2, France. asb.4, URLhttps :/hal.archives-ouvertes.fr/hal-00526053

Ayawas n umahil

Amahil-nney yebda yef sin n yixfawen, yal yiwen seg-sen yebda d ihricen.

Ixef amezwaru yella-d deg-s usatal asnilesmetti akked tezri, yebda yef kraḍ n yihricen:

- Aḥric amezwaru: deg-s ad naf addad asnilesmetti n tmurt n Lezzayer, iwakken ad negzu akken iwata timental yettaḡḡan yimsiwal ad sqedcen tutlayt-a ney tayedṭ, tis snat ad neddī yer tbadutin n kra n yiram icuden yer usentel-nney.
- Aḥric wis sin: ad nekcem deg-s srid yer wayen i icuden tamlellit tutlayant d tesnalmudt. Fer tesnalmudt n temlelli tutlayant, ad d-nesken deg-s asexdem n tsarit syur yiselmeden d yinelmaden, ayen yelhan d wayen n diri deg-s, syin akkin ad neeṛeḍ ad d-nesbadu tasnalmudt n temlellit tutlayant.
- Aḥric wiskraḍ: Aḥric-a aneggaru, d aḥric n tesnarrayt, deg-s ad d-nesken tarrayt akked ttawilat i neḍfer iwakken ad negmer inefkan, yerna deg-s ad nesfukel afran-nney isnarrayanen, akked tarrayin n tesleḍt i yinefkan i d-negmer.

Ixef wis sin, d win i yerzan tasleḍt n yinefkan i d-negmer, ixef-a yebda yef sin n yihricen:

- Aḥric amezwaru: deg-s ad d-naf tasleḍt ara nexdem i yinefkan n wannay, deg-s ad neeṛeḍ ad nekkes tisekkiwin, tiwuriwin n temlellit tutlayant.
- Aḥric wis sin: ad d-nesken deg-s tigensas n yiselmeden d yinelmaden yef tumant n temlellit tutlayant.

Ixef-a n tesleḍt n yinefkan ad ay-yeḡḡ ad d-nawi tirriyiyin i yisteqsiyen-nney, ad nsidet dayen turdiwin-nney.

IXEF AMEZWARU
TIZRI D TESNARRAYT

Tazwert

Ixef-a amezwaru n tezrawt d win i yebdan yef kraḍ n yihricen. Aḥric amezwaru d win n usbadu n kra n yiram icuden yer usentel n tezrawtr, deg-s ad d-nesken addad asnilesmetti n tmurt n Lezzayer, ad nessisen akk tutlayin i yellan deg unermis, ladya azayer d wazal i yettunefken i tutlayin-a, akked d wazal-nsent deg tsudwin, anect-a ay-yeḡḡ ad d-nesken azal n tutlayt n tmaziyt gar tiyaḍ. Syin akkin ad nezrew timental i d-yettilin seg unermis n tutlayin, dayan ad nesbadu kra n yiram i cuden yer usentel n temlelli ttutlayant, ayen ara ay-d-yefk tikti yef tumant-a.

Aḥric wis-sin yeqqen srid yer tesnalmudt, imi deg-s, ad d-nesken tisekkiwin n tutlayin ama d tayemmat , tis-snat ney d taberranit, iram-a ay-d-ren yef uzayer n sseh n tutlayt n tmaziyt tutlayt tayemmat. Syin yer-s ad nwali tasarit deg uselmed-almad ama syur uselmad ney syur unelmad, dayan amek i tezmer ad tili d tarrayt i uselmed, ney d aybalu i tucḍiwin, syin akkin ad d-nesken ayen i d-nnan yimusnawen n tesnalmudt yef tesnalmudt n temlellit tutlayant.

Ma yella d aḥric aneggaru, d aḥric n tesnarrayt deg-s ad nessisen yerna ad nesken tarrayt d tfukas i neḍfer iwakken ad d-negmer, ad nefk inefkan yerzan tamlellit tutlayant deg uselmed-almad, d anect-a ara ay-d-yerren yef ugnu d turdiwin n unadi-ya.

AḤRIC 1:

**Asbadu n kra n yiram i icuden yer
usentel n tezrawt**

Tazwert

Iswi n uḥric-a d asegi n usatal asnilesmetti n tmurt n Lezzayer, tutlayin i yellan deg-s d uswir-nsent, anida i yettidir unelmad d uselmad azzayri. Ihi Lezzayer d tamurt tagtutlayant d tagredlsant, yella deg-s aṭas n umgired asnilsan d udelsan, anect-a yettaḡḡa imsiwal izzayriyen ad s̄un lxetyar n usemres n tutlayin i uḥwaḡen deg tudert-nesen n yal ass. Asatal asnilesmetti azzayri yettwasen s teginit n uneremis n waṭas n tutlayin (taerabt ,tafransist, tamaziyt) akked yicalayen-is yemxalafen.

Anermis n tutlayin ad ay-yeḡḡ ad d-nesbadu kra n yiram i icuden ladya yer temlellit tutlayant, syin akkin ad d-nefk tisekkiwin d yiswiren-is yemgaraden, akked twuriwin n temlellit deg uselmed-almad.

1. Addad asnilesmetti n tmurt n Lezzayer

Deg umezruy, tamurt n Lezzayer kant-d fell-as aṭas n t̄yermiwin am tin n Yifiniqiyen, n Ruman, n Waeraben, n Yiturkiyen akked Yirumiyen, tineggura-ya ḡḡant-d later-nsent ama d tutlayt ney d idles deg tutlayt n tmaziyt i yellan d tutlayt tanaslit.

Deg leqren wis VIII tutlayt Taerabt tekcem-d yer tmurt n Lezzayer i yett̄fen azal d ameqqran, syin akkin ad d-naf anekcum n Fransa i yesnernan addad n tagtutlayt zdat n tutlayin i yellan yakkan.

Ihi tutlayt n tmaziyt d tin i yedren yerna mazal tedder. Gef wakka ad d-nsissen deg wayen i d-iteddun adeg d wazal n tutlayin-a, akked d uḡayer-nsent deg Lezzayer.

1.1. Taerabt

Tutlayt n taerabt d tin i yettekkine deg twacult n tutlayin tixamsamin, deg-s ad d-naf krad n tindiwa.

1.1.1. Taerabt taklasikit

D tutlayt n usekkil d tira, tettwasexdem deg teginatin tilyanin, seld timument n Lezzayer tutlayt-a tettaf azayer n tutlayt tayelnawt tunsibt, d tutlayt n lislam ney leqran, akken i d-yenna GRANDGUILLAUME G.,: « Tutlayt taerabt, taklasit ney n usekkil, ney tin n tsekla, d tutlayt

s ways i d-yettwamla leqran [...] lḥasun urḡin tettwasexdem ula deg yiwet n tmurt am tutlayt n teywalt d useqdec n yal ass »*¹

1.1.2. Taerabt tatrart

taerabt, tettwaḥsab am tutlayt n ulyagdud, d uskasi asertan, d tsekla tatrart, akken i d-yenna GRANDGUILLAUME G: « Tutlayt-a ass-a tettwasexdem deg tsekla tatrart, deg tyamsa yuran, tettwasexdem s talya timawit deg radiyu d uslizri, akked uselmed»*². Ihi tutlayt-a d talya talemast gar teerabt taklasit d teerabt tazzayrit (tantalant).

1.1.3. Taerabt tazzayrit (tantalant, tayerfant)

(Ddarja) s teerabt, temgarad yef teerabt taklasikit, d tutlayt tayemmat n uḥric ameqqran n ugdud azzayri. Taerabt tantalant tettwasexdem deg tagnatin n umeslay gar yimsiwal, tesa azayer n wadda, tettwaḥsab am wakken ur tezmir ara ad tesselḥu timussniwin, dayen ur tettwaselmed ara deg uyerbaz.

1.2 Tafransist

Tafransist d tutlayt i yettekin deg twacult n tutlayin tihendiwin-tirupiyin, tutlayt-a d agmuḍ n temhersa (1830-1962) i d-yellan deg tmurt n Lezzayer. Tura awanek n Lezzayer yefka-yas azayer n tutlayt taberranit.

Deg Lezzayer tutlayt tafransist tettwasexdem yer yimsiwal, rnu yer waya tettwaselmed deg uyerbaz seg useggas wis-krad n uyerbaz amezwaru almi d aseggas wis-krad di tesnawit. Tafransist d tutlayt iyemren ladya tayulin tussnanin akked d tesnafkust deg tesdawit, dayen ayen yerzan tadamsa, tettwaḥsab am tutlayt i yeldin abrid yer umhaz d usnemi.

1.3 Tamaziyt

Tamaziyt d tutlayt i yellan deg twacult n tutlayin tixamsamin, d tutlayt tanaslit n Tefriqt n Ugafa, tettwasexdem deg waṭas n tmura, akken i d-yenna CHAKER S., tutlayt-a:

*«La langue Arabe dite classique ou littéraire, est la langue dans laquelle fut révélé du coran [...] elle est en tout cas jamais utilisée dans aucun pays comme langue de la communication spontanée et de l'usage quotidien ».

¹GRANDGUILLAUME G., 1983, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris. Ed :G-P maison neuve et lorose. asb.11.

*«Cette langue est aujourd'hui utilisée dans la littérature moderne, dans la presse écrite, elle est employée sous forme orale dans les média (radio et télévision) et l'enseignement ».

²Kif,ay.

« *tettef tarakalt tameqqrant, akk Tafriqt Ugafa, Sseħra, d uħric seg Sahel n umalu n Tefriqt, maca timura teena taluft s wudem agejdan d txutert n yimezday-nsen d ti : Lmaruk (35% almi d 40% seg ugdud), Lezzayer (25% seg ugdud), Niger akked dMali »*¹.*

Ihi tutlayt-a d tutlayt tis-snat yettumeslayen deg Lezzayer deffir teerabt tazayrit, taqbaylit deg tmurt n Leqbayel, tacawit yer yicawiyen, tamzabit yer yimzabiyen, tatergit yer yitergiyen.

Tura tamaziyt tebda yef waṭas n tantaliwin akked tmeslayin seg temnaḍt yer tayed akken i t-id-yessegza MEKSEM Z: « Tura tutlayt-a tebda yef waṭas n yicaliyen utlayanen seg temnaḍt yer tayed, ineggura-ya bḍan dayen yef waṭas n tmeslayin »*².

Deg umezruy tamaziyt teqqim aṭas deg timawit alami d tasut tis 20 meħsub i tebda tettneri deg tira, tuyal d tutlayt i yesean azayer n tutlayt tyelnawt deg 2002, ya akken d tutlayt tayemmat n ugdud azzayri « Tutlayt tayemmat d tutlayt tanaslit n yimezday n Tefriqt Ugafa »*³, ihi d aħric agejdan n tilawt n Yizzayriyen akk. Deg useggas-a 2016 tutlayt-a, ters deg tmendawt, maca d tin ikecmen ayerbaz deg useggas ayurbiz 1995\1996, tettwaselmed seg useggas wis ukkuḥ n ayerbaz amenzu almi d useggas wis krad n tesnawit, meena aya yella-d kan deg kra n temnaḍin.

Asisn-a n uzayer n tutlayin i yellan deg tmurt n Lezzayer ad ay-n-yeḡḡ ad d-nesken addad asnilsan deg Lezzayer. Fer tama n tikti-ya ad naf ayen i d-tenna MORSLY D :

« *Inadiyen, ma llan n tesnilesmettit ney n tesnalmudt, ttarant-d addad asnilsan n Lezzayer am waddad agtutlayan i yeddsen s snat n tutlayin **tiyemmatin**, taerabt tantalant akked tmaziyt (i d-mmalent waṭas n ttemcaliyin) akked snat n tutlayin tiyurbizn, taerabt tatrart d tefransist »*⁴*

* « Couvre une aire géographique immense: toute l'Afrique du Nord le Sahara et une partie du Sahel ouest africain, mais les pays principalement concernés sont par ordre d'importance démographique : le Maroc(35à40 de la population globale),l'Algérie(25 de la population), le Niger et le Mali ».
¹CHAKER S., 2003. « Le berbère », in *les langues de France* (sous la direction de Bernard Cerquiglini),Paris, PUF, asb.215-227.

*«Actuellement cette langue se répartie en une multitude de variation régionale, qui à leurs tours se divisent en plusieurs parler locaux ».

²MEKSEM Z., 2009. « La sociodidactique : une voie pour l'enseignement de la langue amazigh».colloque international, *Plurilinguisme, immigrations, écoles*, Tenu a l'Ecole National Supérieure des Lettre et Science Humaine. Lyon et l'Université Jean Monnet(Saint Etienne), asb.5.

*«La langue maternelle est la langue de l'enracinement pour tout Maghrébin »

³GRANDGUILLAUME G., 1983, bdr.ya, asb.27.

*« Les recherches, qu'elles relèvent de la sociolinguistique ou de la didactique, décrivent la situation linguistique de l'Algérie comme une situation linguistique de plurilinguisme composée de deux langues **maternelles**, l'arabe

Ihi, anermis n tutlayin deg Lezzayer, d umgired i yellan gar uzayer-nsent, nezmer ad d-nini addad asnilsan n Lezzayer d agtutlayan, yef waya akk tutlayin i yellan, ttwasemrasent syur yimsiwal deg tegnatin yemxalafen ama tid n tsudwin ney tid n yal ass. Seg wayen ieeddan, nezmer ad d-nsukkes d akken tasertit tasnilsant n Lezzayer tesmenyif atas-aya tayuntlayt, d acu seg 2002 ar ass-a yella-d ubeddel deg tmendawt, anect-a yeggla-d s usekcem n tmaziyt yer uyerbaz amenzu.

2. Tabadut n kra n yiram icuden yer usentel n tezrawt

Imi anadi-nney d win i d-yellan yef temlellit tutlayant, yewwi-d ihi ad d-nesbadu kra n yiram izrayanen i d-yettilin seg uneremis n tutlayin.

2.1. Tasinwalt

Nezmer ad d-nini dakken anelmad d asintlayan ney d agtutlayan acku yessen ugar n yiwet n tutlayt. Anelmad i yessnen snat n tutlayin, yezmer ad ysexdem sin n yinagrawen isnilsanen deg tegnit n teywalt, yezmer ad ieeddi seg yiwet yer tayed melmi i tt-yuhwağ. Aselmad asinwal yezmer ad d-ysefhem s tutlayt taybalut(tamaziyt) ilugan n tjerrumt ney ayen-nniđen s tutlayt tanicant (taerabt,tafransist). S wakka tasinwalt d attal i ulmad n tutlayt n tmaziyt.

Amdan asinwal d win yettmeslayen snat n tutlayin deg yiwen n wakud s umtawa gar- asent, deg usegzawal n tesnilest n DUBOIS J yura:

« Deg tmura anda ttidirent akken(lwaħi) temyiwanin n tutlayin yemgaraden, tasinwalt d tagrumma n wuguren isnilsanen, isnimanen d yinmettiyen i ttafen yimsiwal, wid i terra tmara ad sqedcen, deg yiwen n uħric n teywalt-nsen , yiwet n tutlayt ney yiwet n tmeslayt ur nettwaqbal ara di berra, deg uħric-nniđen, tutlayt tunsibt ney tutlayt yettwaqbalen akk »¹

S umata, tasinwalt d tagnit tasnilsant deg-s imsiwal seqdacen s umlelli , elahsab n yidgan ney n tegnatin, ney n yimsulya snat n tutlayin yemgaraden. Akka i tettwasemras tagtutlayant.

dialectal et le berbère (représenté par de nombreuses variétés) et deux langues scolaires, l'arabe standard et le français ».

⁴MORSLY D., 2005, « Madame, est-ce qu'on peut avoir deux langues maternelles ? », dans *languematernelles : contacts, variations et enseignement. Le cas de la langue amazighe*. Paris, L'Harmattan, asb.53-54.

*« Dans les pays où vivent ensemble des communautés de langues différentes, le bilinguisme est l'ensemble des problèmes linguistiques, psychologiques, et sociaux qui se posent aux locuteurs conduits à utiliser, dans une partie de leurs communications, une langue ou un parler qui n'est pas accepté à l'extérieur, et, quand une autre partie, la langue officielle ou la langue communément acceptée ».

¹DUBOIS J., et al, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse .asb.66

Deg kra n tmura amdan ur nsexdam ara ugar n yiwet n tutlayt yettwaḥsab am akken ur yessin ara ad yemmeslay, akken i d-yenna MACKEY W:

*«Tasinwalt d tadyant n umaḍal. Deg tmura akken ma llant nettaf imdanen i yesseqdacen snat ney atas n tutlayin i yiswan yemgaraden, deg yisatalen yemxalafen . Deg kra n tmura, iwakken ad yettwaḥsab yessen, amdan ilaq ad yissin ugar n snat n tutlayin »*¹*

2.2 Aretṭal

Aretṭal d akala anda tutlayt teggar-d deg umawal-is irem n tutlayt-nniḍen. Aretṭal yezmer ad yili d usrid (tutlayt A ad d-terḍel srid yer tutlayt B) ney d arusrid (tutlayt A ad d-terḍel yer tutlayt B irem i d-yekkan seg tulayt C).

MD: akartabl, akursi ...arg.

Yella uretṭal ma yella amsiwel ur yettaf ara deg tegnit n teywalt awal iwulmen s tutlayt taḥbalut, aya yettaḡḡa amsiwel ad yuḡal srid yer tutlayt tanicant, yerna aya yettili-d s leḃyi n umsiwel, d ayen i d-yessegza usegzawal n tesnilest n DUBOIS.J, mi d-yewwi ameslay yef uretṭal: « Yettili uretṭal asnilsan mi tameslayt (A) ad tsemres yerna ad d-tessekcem yiwet n tayunt ney attwel asnilsan i yellan yakan deg tmeslayt (B) (tutlayt taḥbalut) i ur yesei ara (A), tayunt ney attwel yettwardalen ttussemman iretṭalen »*²

Ma d asegzawal n tesnalmudt yesbadu-d aretṭal akka: « Aretṭal d azrug n kra n uferdis (asnimslan, asnalḃan, ney amawalan) seg tutlayt yer tayed, tazrawt-ines tettuyal yer uslugen asnilsan »*³.

Sumata aretṭal yezmer ad yili d awal, d alḃac ney d tanfalit akken i d-yenna HAMERZ J.F: « aretṭal d awal ney d alḃac ney d tanfalit i d-yerḍel umsiwel ney temḃiwent yer tutlayt-nniḍenmebla asuyel »*¹.

*« Le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues ».

¹MACKAY W.F., cité par MOREAU M.L., 1997, *Sociolinguistique , concepts de base*, Paris,ed, Mardaga asb.61.

*« Il ya emprunt linguistique quand un parler (A) utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler (B) (langue source) et que (A) ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts ».

² DUBOIS J., et al., 1994,bdr.ya, asb.177.

*« L'emprunt consiste dans le passage d'un élément (phonologique, morphologique, ou lexicale) d'une langue à une autre et son étude ressortit au domaine de l'aménagement linguistique ».

³CUQ J.P., 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Clé international,Paris, asb.81.

Nettaf deg tegnit n uneremis n waṭas n tutlayin, imsiwal sekcamen-d deg umeslay-nsen, awalen n tutlayt-nniḍen. Irem n uretṭal yeqreb yer win n umyadef, mgaraden anagar deg waya, amezwaru yerza agraw ney timetti, ma d wis-sin yerza amdan kan.

2.3 Amyadef asnilsan

Tumant-a n umyadef tejbed-d atas n yimnuda imusnilsen, isnilesmettiye...atg, iwakken ad frun taluft-a ney uguren i d-tettawi. Nezmer ad t-id-nesbadu, d asexdem n snat n tutlayin syur yimsiwal deg tneyrit deg unagraw asnilsan yer unagraw-nniḍen, d tasekka-ya n tnezzarirt i wumi sawalen amyadef asnilsan.

DUBOI J., yesbadu-d amyadef asnilsan akka:

*«Yettili umyadef mi ara yessemres umsiwel asintlayan deg tutlayt tanicant (A) attwel amsislan, asnalyan, amawalan ney aseddasan, yellan d attewlan (d tulumist) n tutlayt (B). [...] Agnu n umyadef yettwaḥsab yur kra n yisnalmuden n tutlayin tiberraniyind win yeqqen yer wegnu n tucḍa. Fer-sen, imi deg talya n tsarit (asexleḍ) ilaq ad nefk azal i wayen icudden yer tutlayt tanicant mačči i wayen i d-itekken seg tutlayt tunsibt, sumren-d ad nzeḥzen mačči s yirem n umyadef maca s yirem n unagraw alemmas/iqerben n ulmad’’*², yur-sen amyadef ur yelli d tucḍa, maca d tagnit talemast iseg d-yettēdday ulmad n tutlayt.*

Ihi amyadef d aseḥdec n kra n uferdis ney n ugraw n yiferdisen deg tutlayt-nniḍen, deg yiswiren yemgaraden asnilsan, aseddasan, asnalyan...atg.

HAMERZ J.F., yefka-d rray-nniḍen: *« Anelmad n tutlayt tis-snat, deg tuget, yettazen aferdis seg tutlayt tayemmat yer tutlayt tanicant. Tasudest-a twata ma yella snat n tyessiwin ttemcabint, amedya amizzwer yezmer ad yili kifkif deg snat n tutlayin, anida asikel-a d ufir. Ma d anemgal, snat n tyessiwin mxalafent, asikel d ibaw tikkelt-a, yettak adeg i umyadef »*³*

*« Un emprunt est un mot, un morphème, ou une expression qu’un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire ».

¹ HAMERZ cité par MOREAU M.L., 1997, *Sociolinguistique concepts de base*, ed, Mardaga, asb.136.

*« On dit qu’il ya interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible (A) un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue (B).[...]La problématique de l’interférence est considéré par certains didacticiens des langues étrangers comme liée à celle de la faute. Posant que, dans la forme mixte, il faut prendre en compte ce qui relève de la langue cible et non ce qui vient de la langue source, il propose de raisonner non en termes d’interférence, mais en termes de systèmes intermédiaires/approximatifs d’apprentissage».

²DUBOIS J., et al, 1994, bdr.ya, asb.252

*« l’apprenant d’une langue seconde procède souvent par transfert d’élément de la langue maternelle vers la langue cible. Cette stratégie est adéquate lorsque les deux structures sont semblables par exemple, l’ordre peut

Amyadef yesæa atas n yiħricen n ufares n tesnilest imslican, amawalan, aseddasan ...arg.

2.3.1 Amyadef imslican

Amdan asintlay yettuyal yer tutlayt-nniċen ama deg wayen yeenan amek i yettmeslay, ney deg użawan, eļaħsab n HAMERZ J.F.: « *Yettili umyadef imslican mi asintlay ysemras deg tutlayt tagant(turmidt)imesla n tutlayt-nniċen tettwaseqdac s waṭas yer unelmad n tutlayt tis snat, abaēda ma yella ulmad deg tṭuba ney deg leēmer amengad, yettak tagnit i usnekwu n umsiwel aberrani* »*¹

2.3.2 Amyadef amawalan

Yettili melba lebyi n umsiwel, ad yili yettmeslay ur yettfaq ara almi d-ibeddel awal n tutlayt taybalut s wawal n tutlayt tanicant akken i t-id-segzan Joziane.F, Hamers: « Nettmeslay yef umyadef amawalan mi amsiwel asintlay yettara war ma ifaq deg wadeg n wawal n tutlayti ttmeslayen awal n tutlayt-nniċen »*². Deg ssenf-a i yella wugur ameqqran acku yella anda ad d-yawi awal ur yesea ara yiwen n unamek d wawal-nniċen.

2.3.3 Amyadef ajerruman

Ikemmel-d HAMERZ J.,F akken amyadef ajerruman: « Yettili mi amsiwel yessemras kra n tyessiwin n tutlayt deg tutlayt-nniċen »*³

Amyadef yettili dayen deg uswir n tiriytan amedya mi agnisi ad yaru tansa s tefransist

2.4 Tamlellit tutlayant

Deg tezrawt-nney tamlellit tutlayant d tasudest i yettaġġan aferdis n tutlayt n taerabt ney n tafransist ama d awal ney d tanfalit yettekcam-d deg tutlayt n tamaziyt .

être le même dans les deux langues. Dans ce cas, on parle de transfert positif. Par contre lorsque les deux structures différent, le transfert, négatif cette fois, donnera lieu à une interférence ».

³HAMERZ J.F., cité par MOREAU M.L., 1997, bdr.ya, asb.179.

*« Il ya une interférence phonémique lorsqu'un bilingue utilise dans la langue active des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde. Surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte, elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger ».

¹HAMERZ J.F., cité par MOREAU M.L., 1997, bdr.ya, asb.178.

*« on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue ».

²HAMERZ J.F., cité par MOREAU M.L., kif.asb.

*« l'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre ».

³HAMERZ J.F, cité par MOREAU M.L., kif.ay, asb.179.

Tamlellit tangalant d tadyant n umbaddel n umeslay anda ad d-naf yiwen n umdan yessemras deg usiwel-ines ugar n yiwet n tutlayt ney ugar n yiwet n temcalayt, deg-s yezmer ad yili amdan-nni yesæa tazmert akken ad yemmeslay tutlayin-nni akken iwata ney yettuyal ysemras snat axater yettaf lexsas deg yiwet seg-sent. Ihi d acu i d tamlellit tutlayant? iswiren-is, tisekkiwin-is akked twuriwin-is?

Deg yiseggasen n 80, GUMPERZ J.J., yexdem atas n yinadiyen yef wayen yerzan tadyant-a n temlellit tutlayant dayen i t-yeġġan ad d-yefk tabadudt-a: « Tezmer ad twasbadu, am usmiwer dixel n yiwen n usmeskel imaw n uzrug anda inaw yettafar sin n yinagrawen ney ddaw n inagrawen iseddasanen yemgaraden »*¹. Ihi tamlellit tutlayant d asexdem n sin n yingalen isnilsanen deg yiwen n yinaw mebla ma nettu ad nerr tamawt yer tseddast n yal tutlayt.

Atas n yinadiyen i d-yellan yef yirem-a n temlellit tutlayant ad d-naf deg usegzawal n tesnilest n DUBOIS J., yesegza-tt-id am wakka:

*« Nessawal tamlellit n yingalen i tsudest n teywalt, yes-s yiwen n umdan ney yiwet n temyiwent tessexdam deg yiwen n usmeskel ney deg yiwet n tinawt snat n temcalayin ney snat n tutlayin yemgaraden , anda imsiwal snen snat-nni n tutlayin ney snat-nni n temcalayin (tamlellit n tezmert) ney ur tt-sinen ara (tamlellit war tazmert). Nettmeslay dayen yef wayen yerzan asentel-a yef temlellit n yingalen ney tamlellit n tutlayin. Deg temlellit n tezmert asinwal yettgensis d akken yezmer ad yessexdem sin n yingalen. Tamlellit war tazmert. D anemgal, d ttawil i yettwasexdamen i umhaz n lexsas »*².*

Ma d segzawal n tesnawalt n tefransist, yesbadu-d tamlellit tutlayant akka: «Tamlellit tangalant d abeddel n tutlayt ney n temcalayt tasnilsant syur umsiwel asintlay dixel n tinawt- tafyirt ney asmeskel ney gar snat n tagnatin n teywalt »*³

*« Elle peut se définir, comme la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-système grammaticaux différents »

¹GUMPERZ J.J., cité par MOREAU M.L., 1997, bdr.ya, asb.32.

*« On appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les interlocuteur(s) sont expert(s) dans les deux langues ou dans les deux variétés (alternance de compétence) ou ne le sont pas (alternance d'incompétence). On parle aussi à ce sujet d'alternance de codes ou de codes switching. Par l'alternance de compétence le bilingue se met en représentation comme apte à utiliser les deux codes. L'alternance d'incompétence au contraire est un expédient destiné à compenser une carence ».

²DUBOIS J., et al., 1994, bdr.ya, asb.30.

*« L'alternance codique est le changement, par un locuteur bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé-phrase ou d'un échange, ou entre deux situations de communication ».

³CUQ J.P., 2003, bdr.ya, asb.17.

2.4.1 Tisekkiwin n temlellit tangalant

Tamlellit tangalant d tuddsa deg ugens n tefyirt ney berra i tefyirt, anda inaw yettekki yer sin n yinagrawen injerrumen yemxallafen. Di tuget, timlellit tettay talya n snat n tefyar yettensedfaren, anda iħricen n tefyirin ttqadaren ilugan isnalyanen d yinseddasen n tutlayt ideg i d-kkan. Dya ad naf tasensekka n POPLACK, GUMPERZ akked tin DABENE d BILLIEZ.

2.4.1.1 Tasensekka n POPLACK

Tamlellit tangalant eħsab n tyessa tasnilsant tezmer ad tili tebda yef krađ : tamezwarut terza talya taseddasant n yiwet n tefyirt wezzilen, ma tis-snat teena aswir n tayunin tiyezfanan, ma d taneggarut sexdamen-tt deg wayen yerzan inzan deg wayen ibanen . Ndiassé Thiam tefka-d tibatutin i yal yiwet n tsekka :

2.4.1.1.1 Tadgafyirant

Tamlellit tangalant tadgafyirant, mi ara naf kra n tyessiwin tiseddasanin yerzan snat n tutlayin deg ugens n yiwet n tefyirt. Deg tmenna-ya, imsiwel yezmer ad d-iger deg yinaw-is iħricen n tutlayt-nniđen, war ma yezra ilugan n tjerrumin n tutlayin i tħuza temsalt. «Qqaren-as tadgafyirant, mi timsukin tiseddasanin n snat n tutlayin ttilint dixel n yiwet n tefyirt, lmeena-s iferdisen, ittwelen n tutlayin-a ttwasqedcen deg yiwen n uneqqis aseddasan i deyqen, deg tsekka asentel-awennit, isem, asemmad, amyag-asemmad »*¹.

2.4.1.1.2. Tagrafyirant

Tamlellit tangalant tagrafyirant d tamlellit n tutlayin deg wayen yerzan tayunin tiyezfanan n tefyar nay n yiħricen n yinaw deg tmeslayt n yiwen n yimsiwel. Ihi, anaw-a n temlellit yettay talya n snat n tefyirin yettensedfaren, lmeena-s am akken anelmad ney aselmad ysexdam-itt iwakken ad d-iwkked ayen i d-yenna. « Qqaren-as dayen d tafyirant, dtamlellit tangalant deg uswir n tayunin tiyezzfanin, n tefyar ney n yimuren n yinaw deg ufares n yiwen n umsiwel ney deg umeslay gar yimsal »*².

*« Elle est dite intraphrastique, lorsque des structures syntaxique appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème-commentaire, nom-complément, verbe-complément ».

¹THIAM N., cité par MOREAU M.L., 1997, bdr.ya, asb.32.

*« L'alternance interphrastique dite aussi phrastique .est une alternance de langues au niveau d'unité plus longues, de phrases ou fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs ».

2.4.1.1.3. Tamfeyt-tafyirt

« Tamlellit tamfeyt-tafyirt d imi ara ilin sin n yihricen yemlellin d tanfaliyin tusbikin, tukrifin d inzan. « Mi tibđatin timlelliyin d tinfaliyin, d inzan (neqqar-d dayen deg yisakan-a, tibzimin) »*¹.

2.4.1.2 Tasensekka n GUMPERZ

Anekmar n temlellit tangalant i d-yessumer GUMPERZ, yettusemman anekmar awuran ney n tegnit, «[...] iselled isemduyen n unermis n tutlayin, akken i izerrew dayen tiwuriwin n umsawal akked tesnigit n temlelliyin tangalanin am yiferdisen yessemras ayen inaw»². Ihi GUMPERZ yessemgared gar snat n twuriwin n temlellit tutlayant, tamlellit tutlayant n tegnit d temlellit tutlayant tamsawalant n uyanib, d ti i yettağğan amsiwel asintlay yessemras ugar n sin n wungalen.

2.4.1.2.1. Tamlellit tutlayant n tegnit :

« *teqqen yer tirmad d yizedwan yemgaraden, maca ula yer tikkin tanmettit n umsiwel. Iybula n umeslay n umseggaz, ussan-d mfaragen elahsab n usentel d ubeddel n yimsal. Amsiwel yettak azal i tegnit n teywalt anda i yella, akken ad yefren tutlayt taddayt i yismeskal* »³. Tamlellit n tegnit teqqen yer ubeddel n tegnit n teywalt. Tettağğa-yay ad neeqel tigensas tinmettiyin i xedmen yimsiwal yer tutlayt-a ney tutlayt-nniđen deg kra n tegnatin.

tamlellit-a teqqen yer tegnit n teywalt, amsiwel imi ur yettizmir ara ad yexdem agdazal n tefyirt-nni s tutlayat n tmaziyt yettawi-tt-id srid s tutlayt taberranit war ma ixdem-as tasuqqilt.

²THAIM N., cité par MOREAU M.L., kif.ay.p.33.

*« On a alternance extraphrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatique, des proverbes (on parle aussi, pour ces cas, d'étiquettes) ».

¹THAIM N., cité par MOREAU M.L., 1997, kif.asb.

*« [...]dont l'objet (l'approche) était d'analyser les effets de contact de langues et d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances codiques comme éléments modulateurs du discours ».

²GUMPERZ J., cité par Mohammed Zakaria A.-B., (yettwazer ass : 09/06/2016), 2009, *L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés*. Linguistics, Thèse de doctorat de sciences du langage, (Option : sociolinguistique), Université-Aboubakr BELKAID de Tlemcen (Algérie), French. <tel00496990>, p. 46, Adresse URL :https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990.

*« L'alternance codique situationnelle dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs. Le locuteur prend en compte la situation de communication dans laquelle il se trouve, pour adopter une langue de base pour ses échanges ».

³GUMPERZ, cité par MEKOUSI N., *L'alternance codique chez les apprenants de la 5^e année primaire*, mémoire de magestère, 2010/2011, asb.47.

Md:Asekles4: **En tout les cas**, من جد وجد و من زرع حصد.

Seg umedyaya-ya i yellan deg usekles wis-ukkuz, aselmad yella deg yiwet n tegnit anda i t-terra tmara ad yesxdem tafyirt-a i d-yellan s tutlayin-nniđen.

2.4.1.2.2. Tamlellit tutlayant tamsawalant :

« *iwumi qqaren dayen tasenyanibant ney tamerwessant, tderru-d kan akka iman-isdaxel n umsawal mebla abeddel n umsel ney n usentel n umeslay* »¹. Da yettili s lebyi n umsiwel ad yetteddi seg wungal yer wayeđ, iferren-d ayen ara yessexdem akken yebya.

Md : Asekles 2 : D tafyirt tuddist **parce que** tessa sin n yimyagen.

2.4.1.3. Tasensekkan DABENE d BILLIEZ

D tasensekka i d-heyyant DABENE Louise akked BILLIEZ Jacqueline, deg 1988, tekka-d seg leqdic-nsent yerzan tasleđt n yisemras utlayanen n yilmezyen ilan tadra n lyerba.Terra lwelha yer usekcem ney tigrin n yiferdisen n tutlayin n unermis ilmend n tmezri tinawant.

Tizrawin i gan yimeskaren-a yef tmeslayt tasintlayant n yiyriben lethant d yiskaren yemgaraden n usekcem deg yinaw. Seg yinadiyen-nsen, yeffey-d yiwen n usesmel n tsekkwin n temlellit tangalant akked tsudas yemgaraden. Nezmer ad d-nwali deg tsensekka-ya assay gar inadiyen-a akked wid GUMPERZ John, POPLACK Shana, nezmer ad d-nwali ula d amyemed.

2.4.1.3.1. Tamlellit tangalant gar tanekcimt:

Tettili s lebghi n umsiwel, yettughal seg tutlayt yer tayed melmi i tt-yuhwag umsiwel. «*Tamlellit tangalant gar-tanekcimt tettban-d gar snat n nnubat n wawal (n usiwel) n yiwen numsiwel i yettağğan s lebyi-s kra n tutlayt akken ad yuçal yer tayed, ney mi ara yili ubeddel n tutlayt seg umsiwel yer wayeđ gar snat n tnekcimin*»².

*« L'alternance codique conversationnelle dite aussi stylistique ou métaphorique se produit de façon automatique à l'intérieur d'une même conversation sans le changement d'interlocuteur ou de sujet de discussion».

¹GUMPERZ, cité par MEKOUSSI N., bdy.ya, kif, asb.

* « L'alternance codique inter-intervention surgit entre deux tours de parole d'un même locuteur qui renonce par choix à une langue en recourant à l'autre, ou encore quand il s'agit de changement de langue d'un locuteur à l'autre entre deux interventions»

²Cité par Mohammed Zakaria A.-B., 2009, bdr.ya, kif.ay. asb.52.

2.4.1.3.2. Tamlellit deg tnakcent:

Tasekka-ya n yiwet n tnekcimt , nettat yakan tebda yef sin gar sin n yigan d ayeen deg yiwen n yigi «Timlelliyin deg-tanekcimt seant tamlellit gar-igi i iderrun gar sin n yigan n wawal, akked temlellit deg-igi i iderun dixel n yiwen n yigi n wawal»¹

2.4.2 Iswiren n temlellit tutlayant

Deg usegzawal n tesnalmudt iswiren n temlellit bđan yef krađ:

2.4.2.1 Aswir n tesnilsimant d tesnilest

« Tamlellit tangalant tettwaħsab am yinigi n ukala n ufares d urmas yer usinetlay, tazrawt-ines tettakk abrid i umnadi (anagmay) yer tjerrumt n usintlay. Deg tuget, aseggem (tudsas) n ubeddel gar snat n tjerrumin i d-yettbinen d aewiq n tidmi d tesnilest, yezmer ad yesru iketturen isnilsanen igerzen »*². Da nezmer ad d-nini amdan ur iferz ara awal i ilaqen d ayeen i t-yettađđan yettuyal yer tutlayin-nniđen, iderru-yas urway.

2.4.2.2 Aswir n teywalt d tnezzarirt

Deg tegnit n teywalt d tnezzarirt atas n yimsiwal i yessemrasen tutlayin tiberraniyin yef yiswan yemgaraden d ayeen i d-sebgan tabadut-a : «Tamlellit tangalant d tasudest n teywalt, d aybalu i yettaken tagnit i umsiwel ad d-yessenfali s teyzi tiwuriwin d wadduden: akemmel ney tuzya i lixsas ney i yigna i yellan deg yiwet gar snat n temcalayin, abdar n tayunin tisentalanin ney tinawanin , asebyen n tumast-ines, asekki ney asufey (awexxer) n umsel seg ugraw anmetti, aewied n usbadu n yiwet n tegnit, aseds, arg »*³

2.4.2.3 Aswir n tesnilesmettit

Tasarit tutlayant mačči anagar aselmad d unelmad i tħuza, ula d timetti tħuza-tt akken ma tella ameqqran d umezyan win yeđran d win ur neđri sexdamen deg uneremis-nsen

*Les alternances intra-intervention comprennent l'alternance inter-acte qui se produit entre deux actes de parole, et l'alternance intra-acte qui se produit à l'intérieur d'un même acte de parole »

¹Cité par Mohammed Zakaria A.-B., 2009, bdr.ya, kif.asb.

*«psycholinguistique et linguistique, l'alternance codique et envisagé comme témoignage des processus de production et de réception cher le bilingue, et son étude donnerait au chercheur l'accès a la grammaire du .bilingue souvent perçu comme symptôme de confusion mentale et linguistique ».

² CUQ J.P., 2003, bdr.ya, asb.17.

*«Communicatif et interactionnel l'alternance codique est une stratégie de communication, une ressource qui permet au locuteur d'exprimer un éventail large de fonctions et attitudes : combler ou contourner des lacunes ou problème dans une de ses deux variété, marquer les unités thématique ou discursives, affirmer sa propre identité, inclure ou exclure son interlocuteur d'un groupe social, redéfinir une situation, faire de l'humour, etc... »

³kif.ađ, p.18.

tutlayin-nniḍen, d ayen ara nḥer da: « Asemres n temlellit yesban-d, day ijerred tilisa gar temsukin , tisudas d yigrawen inmettiyen, assayen d traylalin gar temyiwan tsnalsanin d tilawt tanmettit n yimaslaḍen-nsen »*¹.

2.4.3. tiwuriwin n temlellit tutlayant

Tamlellit tangalant deg teginit n tneyrit d yiwen ubrid izemren ad yesu atas n twuriwin ama si tama n uselmad ama si tama n unelmad. Tamlellit tangalant tettawi-yay akken ad negzu timental i yettaḡḡan amsiwel asintlay akken ad yessemres ugar n yiwen n ungal deg yiwet n tmenna.

Tamlellit tutlayant tesu amazarar n twuriwin deg wayen yerzan inaw d teywalt anda i nezmer ad naf lmara deg yinaw asintlayan n tudert n yall ass hatent-a kra n tyezinin n usexdem n temlellit tutlayant akken i d-yenna ENUMERE Grosjean(1982 p152)

“a-Tettaḡḡa amsiwel ad yefru ugur akken ad yawed yer umawal

b-Tettak i yinaw azal azamulan deg unamek I d-teskanay tikkin n umsiwel yer temyiwent tasintlayant.

c-Tettaḡḡa afran n umettwazen d axel n yiwen n ugraw n yimsefliden, imi maci am wiyad , yezdi yid-s tutlayt n ukksar .

d-Tesca tawuri n tfaywalt lmaena-s tettak-d kra n usegzi n tinawt.

E-Trennu-d i yizen isger anfan amedya, amsiwel ad yessenfali addud-is zdat n yimekkayen-nniḍen n teywelt.

f-Tettak i yimekkayen timlilin n tnumi yeddand d yal tutlayt.”²

Aḥric-a d win ay-d-yefkan tamuylit tamatut yef teginit tasnilestmetti n tmurt n Lezzayer, akk tutlayin i yellan deg-s azayer d wadeg-nsent, syin akkin asbadu n kra n yiram i yesean assay srid d usenlel n tezrawt am tsinwalt, amyadef ama d imeslican, d ajerruman ney d amawalan ,tamlellit tutlayant, iswiren-is, tiwuruwin d tsekkiwin-is ara ay-yeḡḡen ad nesu

*« Sociolinguistique les pratiques d’alternance reflètent et marquent les frontières entre les structures, les institutions et les groupes sociaux, les relations et discontinuité entre communauté linguistique et la réalité sociale de leurs membres ».

¹kif.asb.

* «(a) elle permet au locuteur de résoudre une difficulté d’accès au lexique, (b) elle confère à l’énoncé une valeur emblématique en se sens qu’elle montre l’appartenance du locuteur à une communauté bilingue, (c) elle permet de sélectionner un destinataire au sein d’un groupe d’auditeurs, dans la mesure où, contrairement aux autres, il partage avec le locuteur la langue de substitution, (d) elle à une fonction métacommunicative, c’est-à-dire qu’elle suggère une certaine interprétation de l’énoncé, (e) elle ajoute au message une composante expressive (le locuteur exprime par exemple son attitude face à d’autres participants à la communication), (f) elle attribue aux participants les rôles habituellement associés à chaque langue »

² Cité par LUDI G.K., 2003, Être bilingue.Ed : Peter lang SA, Edition scientifiques européennes, Bern, P153.

IXEF AMEZWARU Aḥric 1 : Asbadu n yiram n usentel n tezrawt

tikti d ufus n tallalt i tesleḍt n yinefkan n wennar. Deg uḥric i d-iteddun ad nehder yef temlellit tutlayant d wayen i tt-icuden yer tesnalmudt.

AḤRIC 2 :

Tasnamudt d temlellit tutlayant

Tazwert

Deg uḥric-a ad d-nesken tumant n temlellit d wayen i tt-icuden yer unnar n tesnalmudt, deg tazwara ad d-nesken tamidrānt n tsekkiwin n tutlayin ama d tayemmat, d tis-snat, ney d taberranit, iram-a ad ay-d-rren ma yella tmaziyt tutlayt tayemmat nay tis-snat, deg-s ad nesken adeg n temlellit deg tarrayin n uselmed n tutlayin, dayen amek i d- tettili temlellit dixel n tneyrit syur uselmad d yinelmaden, syin akkin ad d-nesken amek i tezmer temlellit tangalant ad tili d aybalu i tuḥdiwin, ney d ttawil i ulmad. Fer taggara n uḥric-a ad neereḍ ad nesken amek i tezmer ad d-tili tesnalmudt d tuzigt i tumant n temlellit tutlayant.

1. Tisekkiwin n tutlayin

Tineyrit n tutlayt s umata, ney tineyrit n tmaziyt i yellan d adeg n tsastant n umahil-a, zemren ad ilin deg-s yinelmaden ney yiselmaden ur yellin ara yiwet n tutlayt ney n tantala tayemmat. Akken ad negzu tagnit tasnilsant n tneyrit n tutlayt, yessefk ihi ad d-nessisen tisekkiwin-a n tutlayin.

1.1. Tutlayt tayemmat

Tutlayt tesa azal d ameqqran mi ara tili d tutlayt n uselmed d ulmad, d acu kan tutlayin bdant yef waṭas n yiram, gar-asent ad d-naf ayen i wumi qqaren tutlayt tayemmat, akka am tutlayt n tmaziyt yer Yimaziyen, seg yisem-is nezmer ad d-nini d akken d tutlayt i yelmed uqcic syur yemma-s, ney d tutlayt tamezwarut s wacu yettmeslay akked d twacult-is akken i d-yenna DOLZ J: « Tutlayt tayemmat d tutlayt n uqcic asmi ad yissin ameslay, asmi ad yelmed adyemmeslay »*¹.

Deg tmurt n Lezzayer ad naf d tutlayin i yellan d tiyemmatin d taerabt tantalant, tamaziyt d tantaliwin-is yemgaraden, akken i d-yessegza MEKSEM Z: « Irem n tutlayt tayemmat iwata anagar i taerabt tantalant d tmaziyt deg tantaliwin-is yemgaraden, acku d nutnti i d tutlayt n usnmetti amezwaru d uneremis n yal ass»*².

*«La langue maternelle c'est la langue de l'enfant lorsqu'il acquiert le langage, lorsqu'il apprend à parler »

¹RISPAIL M., 2005 « Entretien : questions à un chercheur (DOLZ J) » dans *langue maternelles : contacts, variations et enseignement, le cas de la langue amazighe*, RISPAIL M., en collaboration avec TIGZIRI N., Paris, L'Harmattan, asb, 69-79.

*« La notion de la langue maternelle ne peut être portée que par l'arabe dialectal et la langue amazighe dans ces différentes variétés, car ce sont les langues de la première socialisation, de contact quotidien »

²MEKSEM Z., 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Thèse de doctorat, Grenoble 3. asb, 58.

Ma yella d DABENE L., tefka-d kra n yismawen-nniḍen i yirem n tutlayt tayemmat deg udlis-is iwumi temma « Rpère sociolinguistique pour l'enseignement des langues », « tutlayt ntyemmat [...] tamezwarut yettwasnen [...] tutlayt yettwasnen ugar [...] tutlayt yettwasnen s talya tamagant [...] tutlayt taybalut »*¹.

MEKSEM Z., yerna-d: « *tutlayt tayemmat teskan-d tutlayin timezwura, acku llant tignatin anida aqcic yella deg unermes akked waṭas n tutlayin deg yiwen n wakud, anida aqcic ikeččem deg tmetti seg temzi-s, yebya ad d-yini, tin ney tidak s wacu aqcic ad yebnu tugna-yis, ad t-yeğğen ad yegzu amaḍal deg umhaz-is n teywalt, amhaz-is amusnan, anfalan, amussiman* »*².

Gas akken ismawen i yettunefken i tutlayt tayemmat mgaraden maca asbadu-n sen d yiwen, ihi tutlayt tayemmat ney tamezwarut d tin i yessen uqcic d tamezwarut yas akken mačči d tin i d tutlayt-is tanaslit ney n yimawlan-is, am wakken i yezmer uqcic aqbayli ney amaziy ad yemmeslay wa ad yissin tutlayt n teerabt ney n trumit seg wasmi ad d-ilal.

1.2. Tutlayt tis-snat

Atas i newwet, nella ur nxeddem ara amgired gar sin n yiram (tutlayt tis-snat, tutlayt taberranit), maca seg yiseggasen n 60, deg usatal n tsintlayt tunsibt, nuṣal nerra irem n tutlayt tis-snat am : «Tutlayt tis-snat d tutlayt ur nelli d tamezwarut, ilan yiwet ney aṭas n twuriwin deg unnar amzun d tutlayt tuzzilt, d tutlayt n yidles, d tutlayt tayurbizt ney d tutlayt tunsibt tis-snat »*³ (MACKEY W.F).

Ihi tutlayt tis-snat d tutlayt yettusqedcen seld ad tili yer yidis n tutlayt tayemmat am d ttawil wis-sin n teywalt i nlemmed s umata deg twennaḍt tinmettit, tutlayt-a d tin i yetfen adeg alemmas gar tutlayt tayemmat akked d tutlayt taberranit.

*«La langue de la mère [...] la première acquise [...] la langue mieux connue [...] langue acquise naturellement [...] langue source ».

¹DABENE L., 1994. *Repère sociolinguistique pour l'enseignement des langues*. Paris, Hachette, asb.10-13.

*«La langue maternelle signifié la première langue, car il existe des situations où l'enfant, en contact avec plusieurs langues simultanément, dans laquelle l'enfant se socialise dès sa première enfance, c'est-à-dire celle ou celles par le biais de laquelle (desquelles) l'enfant construit dans son développement communicatif, cognitif, affectif et psychomoteur ».

²MEKSEM Z., bdr,ya asb.60.

*«La langue seconde est une langue qui n'est pas première, il a une ou plusieurs fonctions dans le terrain, comme si c'est une langue véhiculaire, la langue de culture, langue scolaire, ou la deuxième langue officielle »

³MACKEY W.F.,1997 « la langue maternelle, langue première, langue seconde, langue étrangère », in sociolinguistique, concepts de base. Mardaga, asb.185.

Irem-a yettuḡal ƣer waṭas n tegnatin akken i d-yessegza usegzawal n tesnalmudt n tutlayin, tutlayt tis-snat: « D tanfalit tasensegment uryettwasneflin ara, maca d tin i d-yessekcamen amgired ilaqen ilmend n (tutlayt taberranit) i tmura anida tagtutlayt d tunsibt (Kanada, Swis, Biljik), neƣ anida (tutlayt mačči d tayemmat) tesa azayer abayur (tarumit deg tmura n Tefriqt yessawalen tafransist) »*¹

S umata, d tutlayt i yellan deg tmura mačči d tutlayt tamezwarut n yimsiwal. D tutlayt i yellan deg twennaṭ acku d tin yettwasxedmen deg waṭas n tegnatin, taywalt, tasertit, ayurbiz.

1.3. Tutlayt taberranit

D tutlayt i nlemmed berra i unnar inmetti tuy tannumi tettuseqdec, s umata deg tneyrit n tutlayt, yerna ur tettuseqdac ara deg umkan n tutlayt tayemmat deg teywalt n yal ass. S wawal-nniḡen d tin i nrennu ƣer tutlayt tamezwarut i nessen yakan.

Ƣer DABENE L., ayen i yeğġan ad tettusemmi tutlayt-a d « taberranit »: « Imi temmel, tettgensis i yiwen n umdan neƣ yiwen n ugraw , tamussni ur nettwasnen ara, i izemren ad tili dƣa d iswi n ulmad am wakken i tezmer ad tettwasebde d tugrint tayurbizt »*².

Syin akkin CUQ J.P., yessegza-d tutlayt taberranit : « Deg tesnalmudt, tutlayt yettuḡal d taberranit mi ara tili am tƣawsa tasnilsant n uselmed d ulmad i yemgaraden s tƣariwin-is ƣef tutlayt tayemmat. Tutlayt taberranit mačči d tutlayt tamezwarut n usmetti, la d tamezwarut deg ulmad asnilsan »*³.

Irem n tberranit d win i yeqqnen ƣer tsurfit i yessefraquen tutlayt ƣer tayedṭ, anida ad d-naf CUQ J.P., yessemgired gar kraḡ n tƣesniwin n tberranit⁴:

«1-Tasurfit tangawit, arakal (amedya Ajapuni ilmend n Urumi), s umata yettban-d s tberranit n tgensas i nxeddem i tsekka-ya n tutlayt.

*« Expression pédagogique non justifiée, mais qui introduit une nuance utile par rapport à (langue non maternelle) pour les pays où le multilinguisme est officiel (Canada, Suisse, Belgique...) ou dans lesquelles une (langue non maternelle) bénéficie d'un statut privilégié (le français dans les pays d'Afrique francophone)

¹GALISSON R., et COSTE D., 1976, *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, asb.478.

*«C'est le fait qu'elle représente, pour un individu, ou un groupe, un savoir ignoré qui constitue par conséquent un objet d'apprentissage potentiel et peut être érigé en discipline scolaire »

²DABENE L., kif.aƣ, asb.29.

*«En didactique, une langue devient étrangère lorsqu'elle est constituée comme un objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle. La langue étrangère n'est pas la langue première de socialisation, ni la première dans l'ordre des appropriations linguistiques ».

³CUQ J.P., bdr.ya, asb.150.

⁴ Xénité proposé par WEINRICHE (1989)

2-Tasurfīt tadelsant, yettarran tigzi n yisemras tidelsanin n yimugar teshel meħsub yef tsurfīt tarakalant, zemrent ad cuddent yer yidelsan yemgaraden mađi yiwen yef wayeđ.

3-Tasurfīt tasnīlsant, yettwaħsabēn amedya gar twaculin n tutlayin (amedya tutlayin n Ruman, tutlayin n Slab) »*¹.

Γer taggara nezmar ad d-nini d akken aselmed n tutlayin ama d tayemmat, tis-snat ney d taberranit d ayen ilaqen s yimgan n lasel-nsent d wansa i d-kkant, tignatin tīsniļesmettiyin, tīsniļsanin akked tesniļsimanin, d anect-a arayessisehļen aselmed-almad n tutlayin-a, acku tīsniļmudin n tutlayin-a myekcament gar-asent. Ihi akken i tella tmaziyt d tutlayt tayemmat ara tili d tutlayt tis-snat i tezmer dayen ad d-tili d tutlayt taberranit ilmend n tegnit tasniļesmettit ideg tettuseqdec. Yal tasnalmudt ilaq ad d-taf tarrayin d yigburen ilaqen i yal yiwet deg-sent deg termudt n uselmed-almad.

2. Adeg n temlellit deg tarrayin n uselmed n tutlayin

Agzul-a ad ay-yeğğ ad nissin tillin n waṭas n tarrayin d yiberdan i uselmed-almad n tutlayin s temlellit tutlayant ,asemgired-a yerra yal tarrayt s tmuyli-s yemxalafen yef twuri n usexleđ d tuyalin yer tutlayin-nniđen deg tirmad n uselmed. Γef waya ad naf tīsniļarrayin i iqebļen asemres n tutlayin-nniđen, d tīsniļarrayin ur neqbil ara, smenyifent aselmed ala s tutlayt n uselmed. Assayen i yellan gar tutlayin d ayen iceyben tīsniļarrayin n uselmed aṭas-aya, assayen-a d tayawsa tagejđant i yessemgiriden ingiten yemxalafen n tesniļarrayt.

Seg yiseggasen n 50 aṭas n ubeddel i d-yellan i usnerni d ufara n tesnalmudt n tutlayin. Deg tesniļarrayt tansayt i yettusemman dayen “tajerrumt-asuyel”, taneggarut-a teqbel tuyalin yer tutlayin-nniđen s usexdem n tsuqilt.

Syin akkin ad d-naf tasniļarrayt tusridt, i d-yellan am tarrayt tamagant i ulmad i yersen yef wannay, tarrayt-a d tin isexdamen akk iberdan-nniđen iwakken ad t-tixer i usemres n tutlayin-nniđen, ihi aselmed usrid yessemras igdazalen, asegzi, tigniwin, unuyen...atg.

*«1-La distance matérielle, géographique (par exemple le japonais par apport au français) généralement révélée par l'exotisme des représentations qu'on se fait de ce type de langue.

2-La distance culturelle, rendant plus ou moins facilement décodables les pratiques culturelles des étrangers et cela indépendamment de la distance géographique : deux langues proches géographiquement peuvent se référer à des cultures totalement étrangères l'une à l'autre.

3-La distance linguistique, mesurable par exemple entre les familles de langues (par exemple langues romanes, langues slaves ».

¹CUQ J.P.,bdr.ya, asb.150.

Des tasnarrayt n tesli-mawt, tutlayt tis-snat tettwaħseb am umyadef deg tegnit n ulmad deg tneyrit n tutlayin, ihi tarrayt-a d tin i yessawalen yer usexdem anagar tutlayt tamezwarut.

Ma d tasnarrayt n tyessa tamatut n tmesliwt-izri, d tin i yerran azal i tutlayt yettwasmersen deg usatal inmetti, tettuyal anagar i tutlayt tanicant, tettaġġa aselmed s teywalt timawt.

Tarrayin n teywalt ġġant aselmad ad yuḡal yer tutlayt tis-snat, imi yehwaġ-itt deg tneyrit. Tura asatal ayurbiz d win i d-yellan deg-s anermis gar tutlayin akked yidelsan deg tmetti, ihi d agtutlayan ney d agridlesan.

Deg tmurt n Lezzayer asexdem n tutlayt tis-snat deg ulmad n tutlayin yettwaqbel deg tneyriyin n tutlayin, asemres-a yettwasenseb deg (umagrad 4, aṣaḍuf n uwelleh n 2010, uttun wis 77/0.0.3/10)¹. Asemres n tsuqilt deg uselmed n tutlayin d win yurgen.

3. Tamlellit tutlayant d uselmed-almad

Yuget wawal yef temlellit tutlayant d usemres-is syur yimusnawen n tesnalmudt, deg tirmad n uselmed-almad, imi lan wid ur tt-qeblen ara, ttwalin-tt am umahi d lexsas n ufafa d tzemmar deg tutlayt, yettawi yer tučđiwin. Maca llan wiyad ttwalin-tt am wakken d aeiwen, d tarrayt i ulmad n tutlayin imi tura akk isatalen n tmura d igtutlayanen yerna d igerdelsanen.

3.1. Tamlellit tutlayant am uybalu n tučđiwin

Aṭas n yinadiyen d tezrawin i d-yellan yef usemres n temlellit n tutlayin daxel n tneyrit ,yef waya llan wid i d-yeqqaren d akken tamlellit-a d ayen yelhan i uselmed ,maca llan wiyad i d-yusan mgal tikti-ya nan-d belli d tarrayt tibawt i uselmed n tutlayin d ulmad-nsent, teskan-d lexsas n tzemmar, akked ubrid yer tučđiwin. Seg tama-ya ad naf ayen i d-yessegza ANCIAUX.F:

*« Almad n tutlayin d usemres n kriyul ayemmat deg tneyrit di Antil n Fransa , aṭas i yettwagdel, yettwaħsab am umihi , am lexsas n wadaf n tutlayin ney n leqder , am tucda, d ilem ara yeččaren ney d agul ara yettwarnun »*¹.*

¹ Ministère de l'Education Nationale, Loi d'orientation de 2010, n°77/0.0.3/10, Alger, 2010, cité pat TATAH N.,« La competence bi/plurilinguisme en classe de langue en Algerie»,Bejaia, ed : Uneversité de A.MIRA, asb, 123.

Ter tama n unamek-a ad naf ayen i d-tessegza CASTELLOTTI.V, yur-s tamlellit tutlayant tettwaħsab am lexsas n tzemmar :

« *Nezmer ad nxemmem , deg tazwara, lexsas n tezmert deg tutlayt ara yettwalemden yettawi inelmaden, mi ara d-magren kan akka ilyi amezyan, ad ddarin deffir n (wazal isehħan) n tutlayt tanmeggit , acku tettwassen, ayen ara ten-yeğğen ad senfalin tikiwin s tiseddi u ad sfuklen s uqennee [...] syin akkin ma tella tutlayt-a tettwafreq s tfesna tunnigt n tezmert syur tagrumma n yinelmaden, dayen deg tuget n tegnatin ula syur uselmad-nni yakan , ma tella dayen tutlayt-a deg tegnit tamagnut d nettat i d tutlayt n teywalt n tneyrit ,aya yessentam, yesseğhad mebla ccek asemres-is , amgi-ya tesnernay-it tegnit targamant n uselmed-almad n tutlayin »*².*

Ihi tuyalin n yinelmaden n tutlayt n tmaziyt yer tutlayin-nniđen yettwahsab am lexsas n tzemmar-nsen ladya imi d tutlayt-nsen tamezwarut , anect-a ur yettwaqbel ara acku yettawi yer tuçdiwin n ulmad n tutlayt yas d tayemmat.

Ter tama n DABEN L., tenna-d belli: «Tamlellit tutlayant, s umata d agmuç n usebyen n tutlayt tayemmat n yinelmaden, tettbin-d am tirzi n tfada, am lemxalfa ur nettwaqbal »*³, eħaħsab DABENE inelmaden sbanayen-d ayen ssnen seg tutlayin-nniđen deg tirmad n uselmed-almad maca tutlayin-a tiberraniyin d tid ur nelhi acku d timentelt n truzi n tfada tasnalmudant

3.2. Tamlellit am ttawil n ulmad

Ad d-nesken, da tawuri n temlellit tutlayant deg usnerni d umhaz n tutlayin n yinelmaden, ihi assayen i yellan gar tutlayin d wid yelhan , yerna ad d-fken afus n tallalt i

*« L'apprentissage des langues et l'usage du créole en classe aux Antilles Française, furent longtemps interdits, perçu comme un danger, un manque de maîtrise des langues ou de respect, comme une faute, une lacune à combler ou une erreur à surmonter ».

¹ANCIAUX F., bdr.ya, asb.4.

*« On peut penser qu'en premier lieu, le manque de compétence dans la langue à apprendre pousse les apprenants à se réfugier, à la moindre difficulté derrière la (valeur sûre) d'une langue sécurisante, parceque suffisamment maîtrisée, qui permet d'exprimer des idées de manière plus subtil et d'argumenter de façon plus convaincante [.....] Ensuite, le fait que cette langue soit partagée au même titre et avec un haut degré de compétence par l'ensemble des apprenants, et qu'elle soit en temps normal la langue de communication ordinaire de la classe, renforce sans doute son usage, ce facteur est accentué par l'artificialité de la situation scolaire de l'enseignement-apprentissage des langues »

²CASTELLOTTI V., 2001, *la langue maternelle en classe de langue étrangère*, éd, CLE internationale, Paris, asb.50.

* « L'alternance codique résultant généralement d'une émergence de la langue maternelle des apprenants, apparaissait comme une rupture de contrat, une sorte de transgression condamnable »

³DABENE L., 1998, *alternance des langues : enjeux socio-culturels et identitaires* , quelle remarques à propos du colloque sur le thème de l'alternance, asb.13.

termudt n uselmed-almad n tutlayin. Tamlellit tutlayant d ttawil n ulmad d teywalt , d tazmert i yessefk ad nesnerni . Deg usatal-a ad d-naf d akken: « tamlellit n tutlayin tezmer ad tili , mačči d talya n lexsas n ukettur ney n tezmert n umeslay , maca mgal , d tazmert ara yettwasqedcen deg tnezzarirt i yesean iswi n ulmad d teywalt »*¹(Causa 2002,Moore 2001,Stratilak 2005). Fer tama n tikti-ya nezmer ad nsemmed s wayen i d-tenna PORTE G: «Tamlellit tesa tawuri n laman, acku tettağğa tuyalin yer tṭalyant ma yella yilyi [...], aselmed s temlellit s umata d ufrir, yettwaqbel [...] d abayur dayen , acku yettağğa asexdem n tbayurt tagtadelsant n umecwar asnalmudan »². Seg wayen i d-tenna tmussnawt-a ad d- nini dakken tamlellit d ttawil yelhan deg uselmed, ladya ayen i yeean tutlayt n tmaziyt, acku tettağğa inelmaden ad smersen ayen snen seg tutlayin-nniđen ula d idelsan-nniđen deg ulmad n tutlayin i tent-yerzan.

Ma DABENE L., tenna-d :«Tamlellit tetṭef adeg deg tegrumma n ttawilat isensegmiyen yettwasmersen s nnuba syur uselmad d unelmad deg lebni afaray n tmussniwin »*³.S wakka, almad yettbin-d am usali n tsinwalt, ihi ayen yeean akk afares n umeslay deg teginatin n tneyrit i d-yellan s tsarit ney s temlellit gar tutlayin tiberraniyin, yetteawan asnerni d ulmad n tutlayt n tmaziyt.

Nezmer ad nsemmed ugar s wayen i d-tenna CAUSA M: « *Tilawt teskan-d belli tamlellit tutlayant yettwasmersen syur uselmad, d asemres amagan, yeddand d yal tagnit n teywalt n uneremis n tutlayin. Asemres-a n umeslay, ur tedda ara dayen mgal ikula n ulmad, maca d tafakust n usishel gar tiyađ. Tamlellit tutlayant ilaq ihi ad tettwaḥsab am tsudest-nniđen gar tisudas n uselmed »*⁴. Nettat seg tama-s tettwali tamlellit tutlayant am tsudest gar tiyađ i uselmed n tutlayin, i usifses d usishel n usenqel d usnerni n tmussniwin.*

* « L'alternance codique pourrait constituer, non plus comme une forme d'incapacité ou d'incompétence langagière, mais bien au contraire une compétence à développer, une manifestation possible du langage , une ressource à mobiliser dans l'interaction à des fins d'apprentissage et de communication »

¹ANCI AUX F., 210, bdr.ya, asb.4.

*« L'alternance joue un rôle sécurisant, car il permet le recours à l'italien en cas de difficulté [...] l'enseignement en alternance généralement positivement accueilli et acceptée [...] elle présente aussi un atout, car elle permet d'exploiter la richesse multiculturelle du parcours didactique »

²PORTE G.,1998«alternance des langues : enjeux socio-culturels et identitaires », l'éducation bilingue à l'école moyenne (11-14ans) de la vallée d'Aoste(Italie) N18,asb.72.

*« L'alternance prend place dans la panoplie des moyens pédagogiques utilisés alternativement par l'enseignant et l'apprenant dans la construction progressive des savoirs ».

³DABENE L.,1998,bdr.ya, asb.14.

* «La réalité montre que l'alternance codique employée par l'enseignant est une pratique naturelle conforme à toute situation de communication de contact de langues. Cette pratique langagière ne va pas non plus à l'encontre des processus d'apprentissage, elle constitue au contraire un procédé de facilitation parmi d'autre. L'alternance codique doit donc être considérée comme une stratégie à part parmi des stratégies d'enseignement »

4. Tamlellit daxeł n tneyrit

Deg tneyrit, ama deg tegnit n teywalt, ama deg tegzi n temsirt, iselmaden n tutlayt n tmaziyt ur sawađen ara dima izen-nsen akken iwata ma yella sxedmen kan tamaziyt iman-is. Deg tagnatin am ti, aselmad yettaf-d iman-is yessefk fell-as ad yessexleđ atas n tutlayin akka am teerabt d tefransist. Nezra d akken azray seg tutlayt yer tayed, ur d-yettili ara kan akka, maca llant deffir-s atas n tmental, yef wanect-a, ad neeređ dayen ad d-nessufey timental i yettağğan inelmaden d yiselmaden akken ad sqedcen timlellit tangalant deg tneyrit n tmaziyt. D ayen ad ay-yawin ad d-nefk asteqsi-ya: Amek i d-tettili temlellit tangalant ama syur uselmad, ama syur unelmad deg tneyrit n tmaziyt ?

4.1. Tamlellit tangalant syur uselmad

Aselmad deg tneyrit d win yetteerađen s tarrayin yemgaraden akken ad yerr isali yettwafham, yerna ad t-fehmen yinelmaden akken tebyu tili tutlayt ara ysexdem ama d taybalut ney d tanicant yetturar tamliłt n umsishel deg tneyrit d win i izemren ad yefk timusniwin s tarrayt anda inelmaden zemren ad gzun tamsirt akken iwata. Gef waya tenna-d CAUSA M., d akken: « Aselmad ur isexdam ara asemzi, ni asnerni n tutlayt iselmad, maca iwakken ad yessishel asexdem n tutlayt tanicant, yessemras angalen-nniđen i «teddun» deg tneyrit »*¹

Aselmad yettuyal yer tutlayin-nniđen yef yiswan yemgaraden, yezmer akken ad d-yesbyen iman-is ney d lixsas n umawal n tutlayt-nni ney d tamussni ur yessin ara ney akken ad yessiweđ izen atg. Atas n tlufa i d-yeggaren tasarit tutlayant , ad d-naf atas n yimusnawen i d-yemmeslayen yef waya seg-sen Macaro(2005) yufa-d semmus n wurtiyen anda iselmaden ttbeddilen angal deg twennađ tayurbizt : « Snulfayen-d assayen akked yinelmaden , ssuyulen , senqaden tigzi n yinelmaden akken ur sruhayen ara akud wa ad slemden tajerrumt s talya »*².

Ma d Pochard (1997) Tazrawt-ines tayarant tesbanay-d gar wayen-nniđen, belli :

⁴CAUSA M.,2002. « l'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère - stratégie d'enseignement bilingues et transmission des savoirs en langue étrangère ».ed : Peter Lang. Publications Universitaires Européennes, Allemangnes, asb.294.

* « L'enseignant ne se sert pas d'une réduction, ni d'une amplification dans la langue qu'il enseigne, mais pour faciliter l'accès à la langue cible, il emploie l'autre code qui « circule » dans la classe ».

¹CAUSA M.,kif.asb.

*«Il s'agit de créer des relations avec les élèves, donner des instructions procédurales assez complexes, contrôler les comportements des élèves, traduire et contrôler la compréhension des élèves afin de ne pas perdre du temps et enseigner la grammaire explicitement ».

²MACARO cité par STOLTZ J., 2011,*L'alternance codique dans l'enseignement du FLE* ,Linnaeus University ,Presse .asb.31-32.

« *Aselmad yettuyal yer tutlayt tanicant iwakken ad yefk isteḡsiyen udmawanen, iwakken ad iseggem tneyrit, iwakken ad yerr anelmad ad d-yemmeslay s usexdem n yiskaren yemgaraden n usuter, iwakken ad d-yefk timuliyin yef tyara n tririt , iwakken ad iwelleh anelmad wa ad t-iaawen akken ad ysenfali tiririt « s nefs » ney akken ad d-yefk tamudemt n tririt igerzen »*¹.*

Ad d-naf Ustunel d Seedhouse (2005) ula d nutni mmeslayen-d yef waya, walan d akken teyzi n tarist tesəa tamllit n usalel i ufares n tutlayt taberranit : «Mi inelmaden ur d-ttaran ara yef usteḡsi n uselmad s tutlayt tanicant deg tarist tayeḡfant iaeddən asḡuned , aselmad yettuyal yer tutlayt tayemmat»*².

3.2. Tamlellit tangalant syur unelmad

Tamlellit tutlayant yer yinelmaden n tutlayt n tmaziḡt d tarrayt i ysifsusayen taywalt deg tneyrit, i ufham n temsirt akken iwata, taḡzint iyef d-newwi ameslay deg wayen i d-iteddun. Anelmad imi yettuyal yer tutlayin-nniḡen tettzerri s wayen laali maca ma yella anelmad yettuyal s waḡas yer tutlayin-nniḡen tettzerri s wayen n diri imi yezmer ad yili yesruḡay almad n tutlayt n tmaziḡt.

Dayen iyef d-yemmeslay Simon deg wawal-is yef temlellit tutlayant syur unelmad , nezmer ad neḡseb anelmad «umḡay anelmad» d «umḡay udem» yef tikkelt , deg tnezzarirt n tneyrit. Amḡay anelmad d tamlellit i yesra unelmad am wakken d anelmad. Tamlellit-nniḡen teskanay-d amḡan deg talya-s tudmawant i yeqqnen yer tumast-ines akkyā, snat-a n temlilin ttezzirint anta d tutlayt ara xtiren yinelmaden deg tneyrit. Simon yeḡseb tutlayt taḡbalut d tagejdant i usenfali n tumast n unelmad deg tnezzarirt:

« [...]Byan ad d-seknen tumast-nsen tanmettit s ubeddel n tutlayt. Tasekka tamezwarut n temlellit , nezmer ad tt-nwali deg tēgnatin anda anelmad yebya ad d-yini tayawsa tanfalant d unafag-is [...] tasekka tis snat tettuyal yer tēgnatin anda lebyi n unelmad yettwasenfali s tutlayt taḡbalut yettawi izen axutar yef tilawt-is deg teywalt, yef tikkin-is deg yismeskal dayen.

*«Pochard (1997), son étude qualitative montre, entre autres, que l'enseignant recourt à la langue cible /.. / pour poser des questions d'ordre personnel, pour rétablir l'ordre dans la classe, pour faire parler l'élève en utilisant différents modes de sollicitation, pour donner des indications sur la manière de répondre, pour guider l'élève et l'aider à formuler la réponse « ensoufflant » ou bien pour fournir le modèle de la bonne réponse ».

¹POCHARD cite par STOLTZ J., 2011, bdr.ya, asb.34.

*« Üstünel et Seedhouse (2005) ils constatent que la longueur de pause joue un rôle pivot pour la production de la langue étrangère. Quand les élèves ne répondent pas à une question posée par l'enseignant en langue cible pendant une pause plus longue qu'une seconde, l'enseignant recourt à la langue maternelle ».

²Üstünel et Seedhouse STOLTZ J., 2011 ,kif.asb.

*Snat n tegnatin-nniḍen ttuyalent yer lixsas n waḍaf n tutlayt tanicant, mi ara yħar unelmad ad yetteki deg usmeskel n yisallen deg teywalt , maca yeqqar-d awal-is s tutlayt taybalut, dayen yer wugur i d-ttemlalen yinelmaden iwakken ad d-senfalin ayen i ttxemmimen s tutlayt tanicant s usexdem n yimecraḍen n tilawt. Deg tegnit-a taneggart usexdem n tutlayt taybalut yemmal-d tumant n temsatla tanmettit, amgadi, yettheyyi day asenfali ney afares s tutlayt tanicant »*¹*

Igmaḍ n tezrawt n Greggion d Gil(2007)skanayen-d dakken tamlellit tangalant deg tnezzerirt gar yinelmaden d yiselmaden tezmer ad tesu tamlellit taxutart i usifses n tnezzerirt deg tneyrit akked usishel n ulmad n tutlayt taberranit.

5. Tasnalmudt n temlellit tutlayant

Tamlellit tutlayant d cama n tezmert n tsinwalt akked tegtutlayt, n uecddi seg tutlayt yer tayedt. Tura tizemmar-a d ttawil iwakken amdan ad yekcem deg tmetti n leqren 21 wa ad yili d « amdan n umaḍal », ihi tasinwalt ney tagtutlayt d tiḍulliyin ass-a, d timaranin iwakken ad yaweḍ umdan ad yesmetti iman-is wa ad yidir s umata.

5.1. Tagridlest² deg tneyriyin n tutlayin

Iselmaden akked yinelmaden sexlaḍen, yerna sekcamen-d kra n tmuḍliwin d yidelsan iberraniyen deg tneyrit, anect-a ad ten-yeḡḡ ad snernin tizemmar-nsen tigtutlayanin d tegtidelsanin. Dya tizemmar-a ilaq ad ilint d aybel i uselmed-almad s yidelsan akked tgerridlest ladya deg tneyriyin n tutlayin.

DABENE Luise., tefka-d tabadut i tgridlest: «Tesbadu-tt-id sumata am tmuḍli tamatut yettmeslayen i tegrumma n uḍayez aḍurbiz, i yettnadin s tirmad yeldin yer berra , d yisalen

*« Ils veulent tout simplement faire voir leur identité sociale en changeant de langue. Un premier type d'alternance peut s'observer dans lescas où l'apprenant veut exprimer quelque chose d'affectif et où son enthousiasme, Un deuxième type se réfère aux cas où « le cri du cœur de l'élève exprimé en langue source véhicule un message important sur son identité propre, sur son existence dans la communication et sur sa participation aux échanges sur un plan interpersonnel ». Deux autres cas portent sur le manque de maîtrise de la langue cible quand l'apprenant s'empresse de participer à l'échange d'informations sur le plan communicatif, mais avance sa contribution en langue source, et sur la difficulté des apprenants d'exprimer leurs pensées en langue cible en employant des marqueurs d'affirmation. Dans le dernier cas, « l'utilisation de la langue source marque un phénomène de solidarité sociale, de complicité, et prépare une formulation ou une production en langue cible ».

¹STOLTZ J., 2011, *L'alternance codique dans l'enseignement du FLE*, Linnaeus University, Presse, asb.29-30.

²« Tagridlest » d asumer yebya ad d- yini « interculturalité ».

yef waṭas n yidelsan yemxalafen iwakken ad terr idelsan-a d aḃbalu n usebɣer i yal yiwen »*¹. Gef waya terna tesbadu aselmed n tegridlest am: « Tasudest n usegmi anida iswi-s i yettnadin ad tezdi tihawin deg ugraw akked yal ameslaḃ (aæggal) n ugraw, ttawil-is uzzig d aseftek (aselhu) n umgired n tnekwin »*². Deg tmuyli am ta ilaq iselmaden ad illin ttwasilyen, yerna zemren ad slemden yerna ad sekren akken iwata aselmed-nsen deg tegratin tigridelsanin yemgaraden n yinelmaden, akken ad asen-yishil umhaz d usnerni n tmusniwin-nsen.

Nezmer ad d-nesbadu: «Tasensegmit tagridelsant, mačči am ugbur, la am tin yerzan agraw inmetti, maca am tarrayt yeddsen n tesleḃt akked ulmad, i yellan d tiririt i umhaz n tegridlest n unagraw inmetti, day n uzayez aḃurbiz»*³(ABDELLAH-PRETCEILLE,2004:157). Tasensegmit d tarrayt i ilaqen ad tawi yer tama n yidles n unelmad, ula d amhaz n tudert-is akked tmetti anida yettidir i izemren ad illin d ttawil i uselmed.

Ger taggara asnerni d ufara n tgeridlest deg tneyrit n tmaziyt tutlayt tyemmat, deg tmurt n lezzayer d ayen i ilaqen, acku iselmaden ilaq ad rren yer lwelha-nsen inelmaden ugar n tutlayt-nni yakan, ney nutni s timad-nsen iwakken ad snernin almad n yidles deg tneyrit.

5.2. Ger tesnalmudt n temlellit tutlayant

Amgired asnilsan n uzayez n yinelmaden akked yisatalen n uselmed yettawi iselmaden akked yimusnawen ad d-fken asteqsi yef tesnalmudt tasatalant. Tineyrit tella-d am wadeg anida ara d-naf asemdu n usatal asnilesmetti deg tnezzarirt n tesnalmudt, taneggarut-a d tagrumma n yinawen d teywalt gar uselmad d yinelmaden deg tirmad n uselmed-almad n tussna. Imi tamurt n Lezzayer d tagtutlayt, anect-a yettarra-yay yer tḃullit n uxemmam yef tarrayin yessishilen aeeddi seg tutlayt yer tayed, akked usenqel n tmusniwin ayen yettusemman tasnalmudt tagtutlayant, ney « tasnalmudt n umelhu ntutlayin »*⁴(CAVALLI,2005. CHISS,2001.GAJO,2006), taneggarut-a tettara tamawt yer tutlayin n

*«Comme une perspective générale s'adressant à l'ensemble du public scolaire et visant par des activités largement ouverte sur l'extérieur, et des informations sur la diversité des cultures à transformer celle-ci en source d'enrichissement pour chacun »

¹DABENE L.,1994, bdr.ya, asb.141.

*«Une stratégie éducative dont la finalité est de solidariser les présences au sein du groupe, et en chaque membre du groupe, et dont le moyen spécifique est la gestion des différences identitaires dans le groupe ».

²DABENE L.,kif.ay, asb.142.

*« La pédagogie interculturelle non pas comme un contenu, ni comme correspondant à un groupe sociale, mais comme une démarche structurée d'analyse et d'apprentissage, répondant à l'évolution pluriculturelle du système sociale et donc du public scolaire ».

³STAMBOULI M.,2011. (yemzer ass : 20/02/2016) *.Interaction didactique en classe de français langue non maternelle (enfants de 7-8 ans) en école algérienne : compétence langagières visées et pratique de classe.* Linguistique. Uneversité de France-Comté.Français. asb.162.<https://tel.archive-ouvertes.fr/tel-00983536>.

*« Didactique intégré des langues ».

yinelmaden izzayriyen d tmeslayin-nsen yemgaraden deg ulmad n tutlayt-nsen tayemmat, s wakka ad nsegzi s wayen i d-tenna BELLOUCHE A: « Tagtutlayt n warrac ad tettwaħsab mačči am ueetjel , maca am tbayurt, isemras-nsen igtutlayanen zemren ad nneflin wa ad ttwasqedcen deg tneyriyin n tutlayt akked berra i uyerbaz»^{*1}.

ANCIAUX F., yerna-d « *Tasnalmudt n umsidef n tutlayin [...]nettat tebya ad tesbed tamlellit tangalant am tsudest n uselmed deg lebni n tmusniwin tsnilsanin akked tid n tegrinin, amenzay-a asensegman ibed yef tikti, dakken yal almad, d asnilsan ney ala, yettishil mi ara ttmagant tnezzaririyin deg tneyrit s snat ney s watas n tutlayin, deg ubdil n yiwet yer yiwen n uzayez asinwal/agtutlayan* »^{*2}.

Yerna-d dayen: « Tasnalmudt n temlellit tangalant deg Antille n Fransa, deg tmuyli n umsidef n tutlayin deg uselmed-almad »^{*3}. Ihi taluft mačči d asemgired gar tutlayin, maca d asexdem n temlellit n tutlayin deg twuri n usemmed n kra n tirmad, i usniref n uselmed d ulmad deg usatal n tsinwalt-tagtutlayt s ufkay n ttawilat n usiwed d usnerni n kra n tmusniwin, ihi d tasnalmudt n tmllellit. «Tasnalmudt tagtutlayant tebya ad terr deg wadeg tizemmar tigtutlayin, d ayen i yellan d iswi i uselmed i yemxalafen yef win n usmiwer ntzemmar n tsinwalt »^{*4}.

Iswi agejdan n unadi-ya d tasnalmud n temllellit, mačči kan asegi n twuriwin-is tisensegmanin , maca dayen d asekcem-is deg lqaleb n tarrayin n uselmed-almad.

Imi tamurt n Lezzayer d tagtutlayant, yessefk ad tt-nfares iwakken ad d-nessufey deg-s asegi, s wakka ad d-naf ayen i d-tenna BENHOUHOU N., (2010.205,206):

⁴cité par ANCIAUX F.,2010. bdr.ya, asb.01.

*«Le plurilinguisme des enfants serait considéré non plus comme un handicap mais comme une richesse, et leurs usage plurilingues pourraient se développer et être exploités dans des classes de langue et à l'extérieurs de l'école ».

¹BELLOUCHE A., « La langue amazighe et l'accès au français ;le cas des jeunes enfants berbérophones de Béjaia » dans *L'enseignement de la langue amazighe au Maroc et on Algérie :pratique et évaluation*, QUIFOUTM en collaboration avec RISPAIL M.,Paris,L'harmattan,asb.153.

*« Didactique des langues intégrée [...] elle tend à poser l'alternance codique comme stratégie d'enseignement dans la construction des savoirs linguistiques et disciplinaires, ce principe pédagogique repose sur l'idée que tout apprentissage qu'il soit linguistique ou non se trouve favorisé quand les interactions en classe s'effectuent par le bais de deux ou plusieurs langues, au lieu d'une seule auprès d'un public bi/plurilingue ».

²ANCIAUX F.,2010.bdr.ya, asb.03.

*« Il s'agit bien d'une didactique de l'alternance codique aux Antilles Française, dans une perspective d'intégration des langues aux processus d'enseignement/apprentissage ».

³ANCIAUX F.,kif.asb.

*« La didactique du plurilingue vise à mettre en place une compétence plurilingue ce qui est un objectif d'enseignement distinct de celui de l'éventuelle juxtaposition de compétence monolingues »

⁴CHISS J.L.,2000 « Réflexion à partir de la notion de tâche : langage, action et didactique des langues » dans *Questions d'épistémologie en didactique du français (langue maternelle, langue seconde, langue étrangère)*, MARQUILLO LARRUY M. Uneversité de Poitiers, asb.55.

« Acqirrew n umgired n tutlayin i yinagrawen n usegmi, yerza amek ara ad d-nawi ayen yelhan seg tagtutlayt. Iswi n usegmi agtutlayan d asnerni n tezmert tasnilsant, d umseggaz n tutlayin n yimsiwal; acku ,akettur n useqdec n snat ney ugar n tutlayin s tfesniwin yemgaraden n waḍaf iqeddec i yiswi n usezdi anmetti, n usnefli adelsan akked usnerti adamsan »*¹.

Seg wa , nezmer ad d-nini dakken tarrayin n uselmed-almad n tutlayin , ilaq ad d-awint deg lwelha-nse tignatin n ulmad akked usatal n tudert n yinelmaden, ihi d tisuda ara yesnertin tiyariwin tagtutlayanin n unelmad azzayri deg tmuyli n tesnalmudt tagtutlayt, tamelhunt akked tsatalant i yettawin tineyrit deg tmetti akked usatal-is. Fer tama n tikti-ya ad naf ayen i d-rnan (PH, BLANCHET.S, ASSELAH.RAHAL, 2008, 10): « Asteqsi yef yisatalen deg tesnalmudt n tutlayin d asnefli n tesnalmudt yettwamedren »*². Ihi tesnalmudt yettwamedren tettuyal yer tzemmar tigtutlayanin akked tigridelsanin.

Akk tutlayin yemqaraben ney tid yettuseqdacen, ama syur unelmad ney uselmad d tid i yelhan, yerna ad fkent afus i usnerti n tzemmar n yinelmaden s umata, yef waya CASTELLOTTI (2001a,168,170) tesken-d tawuri n yiram am « tazgert gar tutlayin » d «usefreq n temlellit tutlayant » am yiferdisen n usali n tesnalmudt n tagtutlayt.

Fer taggara nezmer ad d-nini dakken tura ulac almad ney aselmed n yiwet n tutlayt ney s yiwet, acku tutlayin mekcament gar-asent, ttemsemmadent seant assayen syur yimsiwal, urtelli tutlayt i yiman-is, (CAUSA 2007) tenna-d: « Iswi mačči kan d aselmed n tutlayin, maca dayen d aseqdec-nse i uselmed n tmussniwin-nniḍen »*³.

Anermis i yettilin gar tutlayin yesnulfu-d addaden agtutlayanen akked agrdelsanen, tumant n temlellit tutlayant d ttawil i yettaken afus n tallalt i uselmed-almad n tutlayin, ihi axemmem yef tesnalmudt n temlellit tangalant d aħtettem assa, yerna ilaq ad d-tili d tarrayt n uselmed-almad ladya n tutlayin .

*« Le défi qui représente la diversité linguistique pour les systèmes éducatifs consiste à trouver comment tirer bénéfice du plurilinguistique. La finalité d'une éducation plurilingue est de développer la compétence linguistique et le répertoire des langues des locuteurs ; en effet la capacité à utiliser deux langues ou plus avec différents degrés de maîtrise sert un but de cohésion sociale, de développement culturel et de croissance et de croissance économique ».

¹STAMBOULI M.,2011.bdr.ya, asb.364.

*« S'interroger sur les contextes en didactique des langues, c'est développer une didactique conceptualisée »

²STAMBOULI M., bdr.ya, asb.364.

* «L'objectif n'est pas uniquement d'enseigner les langues, mais aussi de s'en servir pour enseigner d'autres savoirs »

³CAUSA M., cité par ANCIAUX F.,bdr.ya, asb.03.

AHRIC 3 : Tasnarrayt

Tazwert

Deg uḥric-a ad d-nessisen tarrayin i neḍfer, allalen i nessemres iwakken ad d-negmer inefkan ara aḡ-d-yerren yef ugnu d turdiwin n umahil-nney, ara aḡ-yessiwḍen dayen yer yiswi i nettraju deg tezrawt-nney

Iswi n umahil-nney d aglam n temlellit tangalant, neḡ ayen i wumi qqaren tasarit tutlayant akked twuriwin-is deg tneyriyin n tesnawit. Gef waya nesseqdec snat n tfukas neḡ tetwilin i wammud n yinefkan: tannant d usekles deg tneyrit n tmaziḡt akked yidiwenniyen d yiselmaden, d yinelmaden.

Deg tazwara, ad d-nesken amek i nefren annar n tsestant akked yimsulḡa, syin akkin ad d-nessisen tifukas i nesseqdec.

1. Afran n unnar n tsestant

Akken ad d-nawi inefkan yerzan agnu n unadi-nney, nesseqdec tarrayt n tsestant deg unnar.

1.1. Afran n yimsulḡa

Iselmaden i d-nefren ad neg yur-sen tasestant d wid i d-yeffyen seg tesdawit, ad naf sin seg-sen seḡn lmater ma yella d sin-nniḍen d turagt. Gef waya nefren-d ukkuḡ n yiselmaden :

-Aselmad i yeseḡn tutlayt-is tayemmat d tameslayt n tsaḡlit, yerna yesselmad deg temnaḡt n Ssaḡel (Weqqas).

-Aselmad wis sin, d win i yeseḡn tameslayt tayemmat temgarad yef tin n yinelmaden, imi netta n Tubiret, yesselmad deg temnaḡt n Weqqas.

-Aselmad wis kraḡ, d win i d-yellan seg temnaḡt n tmezrit yesselmad deg Bgayet.

-Ma yellan d aselmad wis ukkuḡ nefren-it-id seg temnaḡt n Bumerdas, yesselmad din.

Nerna-d ukkuḡ-nniḍen n yiselmaden i yidiwenniyen iwakken ad d-negmer inefkan ara d-yessemden tannayt, iselmaden-nni d wid i d-yellan seg tesnawiyin n Weqqas, Bgayet d Bumerdas .

AḤRIC N TESNARRAYT

Tangalt	Leemer	Tasnawit	tansa	Tiremt
Asl1	31	Bgayet	Wad yir	4 iseggasen
Asl 2	34	Bgayet	Timezrit	08 //
Asl 3	30	Bgayet	Burğ buerariğ	04 //
Asl 4	37	Bumerdas	Bgayet tesyaray di Bumerdas	10 //
Asl 5	37	Weqqas	Tizi Wezzu	10//
Asl 6	27	Weqqas	Tubiret	05//
Asl 7	27	Weqqas	Ait Smaeel	05//

Tafelwit 1 : asengel n yiselmaden

1.2.Afran n unnar d uswir ayurbiz

Nefren-d krađ n yiysuren yemgaraden i ugmar n wačas n yinefkan, dya nefren-d akk iswiren n tesnawit.

-Afran amezwaru d yiwen n uysur i d-yezgan deg temnađt n Ssaḥel (Weqqas), anida ad naf tameslayt temgarad yef tin yettwaslemden.

-Afran wis sin yemmug deg tesnawit i yellan deg temdint n Bgayet, anida ad naf asexdem n tutlayin tiberraniyin, ladya tarumit.

-Tasnawit tis krađ d tin i d-yezgan deg wayil n Bumerdas anida asexdem n teerabt tantalant yugar tutlayin-nniđen.

Nefren-d aswir n tesnawit acku deg uswir-a, inelmaden snen s umata akk tutlayin i yran yakan, rnu yer waya inelmaden d inuba, deg leemer-a inelmaden sean kra n tgensas d tmuyliwin yemgaraden yef ulmad n tutlayt n tmaziyt, akked wazal i seant tutlayin tiberraniyin.

1.3.Afran n yinelmaden i udiwenni

Afran n yinelmaden mačči d win isehlen, yef waya nessuter afus n tallalt n yiselmaden, ihi sin n yinelmaden d aeraben, yiwen seg-sen seg tesnawit n Weqqas, wis sin seg Bgayet, ma d semmus-nniđen nefren-ten seg yal tasnawit ideg nga tasestant.

Imsulya	Leɛmer	Tasnawit	aswir
Anl 1	16 iseggasen	Weqqas	Wis-sin
Anl 2	//	//	//
Anl 3	18 iseggasen	//	Wis kraḍ
Anl 4	19 iseggasen	Bgayet	Wis kraḍ
Anl 5	18 //	//	//
Anl 6	21 //	Bumerdas	//
Anl 7	15//	//	amezwaru
Anl 8	17//	//	//

Tafelwit: asengel n yinelmaden

2. Tifukas n ugmar n yinefkan

Nessexdem snat n tfukas iwatan i leqdic-nney, yef waya ad d-naf:

2.1. Tannayt d usekles

Nenna-d d akken tasestant-nney d tin i d-yellan deg tneyrit, deg tazwara nexdem ayen iwumi qqaren tazersestant, iwakken ad neseu tikti ilaqen i tesleḍt n tallumt i d-newwi. Syin akkin deg tannayt i tumant n temlellit tutlayant, nebya ad nwali asexdem-is syur yiselmaden d yinelmaden, akked twuriwin-is yemgaraden deg uselmed-almad.

Γef waya nessemres amsiwel useklas i usekles i wakken ad nizmir ad nsel i wayen i d-nan deg tneyrit.

2.2. Idiwenniyen

Nexdem-d adiwenni i d-yellan s wudem usrid,yella-d s tutlayt n tmaziḡt i yiselmaden d kra n yinelmaden i usnerni n yinefkan, akkken i d-yesbadu AKTOUF O., adiwenni ilelli am:« *D talya n udiwweni anida tafesniwt n tlelli tenqes, am umseḡsi i d-nettawi s timawit. Akk isteḡsiyen d wid i d-yettwaheyyan mačči d wid i d-yettasen kan akka deg umeslay [...].Iswi n*

AḤRIC N TESNARRAYT

*tsekka-ya n udiwenni d aselken n kra n tyawsiwin ney d agmar n yisalen s telqi »*¹.*
Idiwenniyen-a llan-d yef timental d tikti n umeslay n yiselmaden d yinelmaden.

2.2.1 *Asissen n yisteqsiyen n yidiwenniyen*

Adiwenni d win i yebḍan yef sin, wid n yiselmaden d wid n yinelmaden

2.2.1.1 *Isteqsiyen d yiselmaden*

Lan kraḍ n yiqteqsiyen.

-Aseqsi amazwaru: *Dacu i d tamlellit tutlayant deg rray-ik?* Iswi n usteqsiya d asufey n tmussniwin d tekti tazrayant i sean yiselmaden yef temlellit tangalant.

-Aseqsi wis-sin: *Iwacu i tesseqdacement tamlellit-a deg tneyrit ?* Deg usteqsi-ya nebya ad nwalid acu i d timental i ten-yettaḡḡan ad sxedmen tamlellit tutlayant.

-Aseqsi kraḍ : *Ma tedda tmaziyt d ufara am tutlayin-nniḍen, segzi-d amek?* Seg usteqsi-ya nebya ad nwali adeg i yefkan iselmaden i tutlayt n tmaziyt gar tutlayin-nniḍen .

2.2.1.2. *Isteqsiyen n yinelmaden*

Isteqsiyen n yinelmaden bḍan yef sin

-Aseqsi wis kraḍ: *Ma teseqdacement tutlayin-nniḍen?* Asteqsi-ya yella-d i uskan ma yella inelmaden ttuylen yer tutlayin issnen yakan deg ulmad n tutlayt n tmaziyt .

-Aseqsi wis sin: *Iwacu i tesseqdacement tamlellit tangalant deg tneyrit?* Nebya ad nwali timental n useqdec n tutlayin tiberraniyin deg tneyrit syur yinelmaden.

3. **Tarrayt n tesleḍt n yinefkan**

3.1. ***Tarrayt n tesleḍt n yinefkan n wannay***

Tarrayt i neḍfer deg usagem i d-negmer d tin i d-yellan di tazwara s ufran n temsirin i d-yellan deg-sent aṭas n usexdem n temlellit tutlayant gar uselmad dyinelmaden ,syin akkin

*«C'est la forme d'interview ou le degré de liberté est le plus réduit, c'est presque un questionnaire que l'on fait passer oralement. Toute les questions sont prévues et non majoritairement improvisées au fil de la discussion [...]. Le but vise avec ce type d'entretien est la vérification de points précis ou le recueil d'élément d'information de détail».

¹AKTOUF O., 1987, *Méthodologie des sciences sociales et approche qualitative des organisations*, Une introduction à la démarche classique et une critique. Montréal: les Presses de l'Université du Québec. p.89.

seg temsirin-nni nefren-d dayen kra kan n yiḥricen iyef ara-neg tasleḍt. Deg tasleḍt-a ad d-nekkes tisekkiwin, tiwuriwin n temlellit tutlayant i yellan deg yal aḥric.

I usishel n tesleḍt n wammud-nney, nesseskel imeslayan n tamlellit tutlayant yettasmersen deg tneyrit s tira tazurant.

3.2. Tarrayt n tesleḍt n yidiwenniyen

Idiwenniyen i d-nexdem d wid i d-yellan d yiselmaden akked yinelmaden, isteḡsiyen d wid i d-yellan seg umatu yer umazlay. I tesleḍt n yimeslayan n yinelmaden d yiselmaden, nessaweḍ seg tririyin-nsen nessufy-d taggayin, yerna nessudes-itent s usentel ney s wayen i tent-icerken deg ugbur, anect-a ad ay-yessishel tasleḍt n yal asteḡsi.

Iwakken ad neg tasleḍt i yidiwenniyen, asexdem n kra n yittewlen i tira d ayen ilaqen iwakken ad nesbyen kra n tgensas d yisalen n yimsulya. Ihi nessexdem yiwen n ujjerid (/) i uḥbas amezyan, ma yella d sin n yijerriḍen (//) nessemres-iten i uḥbas aṭewlan ney i tsusmi n yimsulya.

Ma yella d ayen i d-nan s tutlayin tiberraniyin nura-tent s tira tazurant iwakken ad d-nesbiyen tamlellit yettwasmersen syur yiselmaden d yinelmaden. Imi asagem-nney yettwamed-d yerna yettwaseskel, tarrayt n tesleḍt-is dayen d tin ibanen, ad nēddi yer tesleḍt-is deg ixef i d-iteddun, anida at-nef yebḍa netta dayen yef sin n yiḥricen.

Taggrayt

Anermis n tutlayin yeslul-d atas n tmiḍranin akka am yireṭṭalen d temlellit tutlayant, lada tura imi tella tesnafkust i yesqaraben tutlayin, ihi tumant-a tellili-d seg tririyin n uneremis n tutlayin deg tagnatin n tsinwalt, tamlellit d abrid i yesmlalayan gar ureṭṭal d umyadef.

Imi tamurt n Lezzayer d tagtutlayant, tamlellit tutlayant d tin i yellan deg waṭas n tagnatin n umeslay ama d tunsibin ney tid n yal ass. Asexleḍ n tutlayin d win yettilin ula deg tirmad n uselmed-almad, asemres-is akken i d-nnan yakkan yimusnawen n tesnalmudt d ttawil, d cama n tzemmar ama syur uselmad ney unelmad, maca lan wid i yettwalin tamidrant n tsarit am ubrid yer tuḍiwin d tid ur nelhi i ulmad n tutlayin s umata.

Aselmed deg usatal n tsinwalt d tagtutlayt ilaq-as tarrayin d tuzigin, anect-a d aybel n tesnalmudt iwakken ad terr i ussar n uselmed deg tagnatin n usexleḍ n tutlayin, iwakken ad tesnarni igburen d tarrayin iwulmen tamlellit tutlayant. Tasnalmudt n temlellit tutlayant d taḍulit, d tamara, ilaq uxemmam fell-as iwakken ad tesseqdec timussniwin d tzemmar n yinelmaden deg ulmad n tutlayin.

Deg yixf i d-iteddun ad neereḍ ad nesleḍ inefkan i d-negmer, ama s tannayt d usekles ney s yidiwenniyeen ama d yiselmaden ney d yinelmaden, iwakken ad d-ner yef usteqsi n tazwara u ad nselken turḍiwin-nney.

IXEF WIS-SIN
TASLEDŦ N YINEFKAN

Tazwert

Tazrawt-nney tbed yef tsestant deg unnar, negmer-d inefkan ara d-yerren yef ugnu-nney: *Acuyer i tettili tsarit gar tutlayin deg termudt n uselmed-almad deg tneyrit n tmaziyt di tesnawit?* Nexdem tannayt deg tneyrit n tmaziyt deg tesnawiyin n Bgayet, Bumerdas, d temnađt n Sađel (Awqas) deg yiswiren yemgaraden, amezwaru, wis-sin d wis-krađ i deg neđder ađas n temsirin ama ayen yeenan tayuri d tegzi n uđris, tajerrumt, tirawalt... Seg yalaswir nefren-d kra n temsirin anda tella tsarit tutlayant deg ulmud n tutlayt n tmaziyt. Iwakken ad nessiweđ yer yiswi-nney : Ad nzer ma yella aselmad d yinelmaden ttuyalen yer tutlayin-nniđen, yerna d acu n tmental i ten-yettađđan ad uyalen yur-sent, numed-d inefkan s useqdec n snat n tfukas : annay d usekles, adiwenni d yiselmaden akked yinelmaden, aneggaru-ya akken ad d-nerr yef yisteqsiyen iwumi ur nufi tiririt deg tannayt.

Tasleđt-nney d tin ara ibedden yef sin nyihricen. Ađric amezwaru d tasleđt n yinefkan n tannayt, idegara d-naf tisekkiwin d twuriwin n temlellit tutlayant. Ađric wissin : ad t-naf yebđa yef sin: tasleđt n yidiwenniyeen d yiselmaden, tasleđt n yidiwenniyeen d yinelmaden.

AHRIC 01 :

Tasleđt n yinefkan n tannayt

Tazwert

Tamlellit tutlayant d tin iħuzan akk amađal ulac tayerma i yellan iman-is, meħsub ulac tayerma ur nesei ara assayen d tyerma-nniđen ladya deg tayult n tutlayt. Deg wayen i d-iteddun ad d-nsebgen tazrirt n tutlayin tiberaniyin yef tutlayt n tmaziyt ama syur uselmad ney syur yinelmaden deg tneyrit n tmaziyt di tesnawit.

Ihi, seld tayur itusliđt n yinefkan n tannayt i nsekles nessufey-d atas n twuriwin(tmental), tisekkiwin n temlellit tutlayant i seqdacen yiselmaden d yinelmaden deg tneyrit.

1. Tiwuriwin d tsekkiwin n temlellit tutlayant***1.1. Tamlellit tutlayant d ttawil n usegzi***

Iselmaden sexdamen tasarit tutlayant am wakken d tarrayt n ulmad i usegzi d usiwed n yizen, ad naf atas n yimediyaten am :

Deg usekles 2

Aselmad1 :Amek i as-neqqar i **la comparaison** s tmaziyt .

Inelmaden : Ulac.

Aselmad1 :Aserwes.

Deg usekles 1

Aselmmad2 :Anda i yella udiwenni .

Anelmad :Byiyalmi d taggara n uđris.

Aselmad 2: Voilà wa d الحوار

Aselmad2 :Awennet s tefransist **commentaire** , i s teerabt amek i as-neqqar ?

Inelmaden :التعليق

Deg usekles 1

Aselmad :Ađrisyebđa yef sin : الحوار adiwenni, **commentaire** : awennet

Deg usekles 3

Taselmadt : Ad nexdem tasleđt (**l'analyse**) i uđris , umbaəd ad nēddi yer krađ n **les étapes** (tiza) syin ad nmuqel asatal (**le contexte**) ,**voilà** syin ad nēddi yer tyuri , syin ar tesleđt ama d tutlaytama d talya(**la forme**).

Taselmadt: yef wanect-a i as-nenna d akkenisefra n la **période**-a llaqen i **les journaux**(iymisen)

Seg usekles 4

Anelmad: Axxamdالمفرد ,ixxamen d الجمع.

Aselmad: W aqqaren-as, amđan .

Anelmad: العدد.

Aselmad: **Donc**axxamdالمذكر ,taxxamt d المؤنث ?

Deg usekles5

Aselmad :Tafyirt tuddist tesa sin n الاجزاء: assumer agejdan d الاساس, assumer imsentel **subordonné**.

Aselmad :Acu i yebđanisumar-a ?

Anelmad :Iwakken.

Anelmad-nniđen :**Lebute**, الهدف.

Aselmad :Amek i as-neqqar i l الهدف s tmaziyt ?

Anelmad: Ulac.

Aselmad :Amek i as-qqaren i الهدف deg l **match** ?

Anelmad : ah d ayen d iswi.

Seg yimediyaten-a ad d-naf d akken aselmad yettaerađ iwakken ad d-ysegzi tamsirt yerna ad d-ysefhem ugar ,aya s usexleđ n tutlayin, yettaerađ ad d-yesnteq inelmaden ad d-heđren s tmaziyt iman-nsen am deg umedyan “**le bute** amek i as-qqaren s tmaziyt.

Ad d-naf d ayena selmad i wakken ad d-yessegzi tamsirt akken iwata, ad d-yebder awal s tamziyt ad d-yini agdazal-ines s tutlayt-nniđen

Deg yimdyaten-a i d-nuder aselmad yessexdem tamlellit tadgafyirant, tasekka-ya n temlellit tutlayant d asekcem n tenfaliyin ney n wawalen n snat n tutlayin deg tefyirt. Nezmer ad d-nini ilmend n tegnit-a aselmad d asintlayan.

1.2. Tamlellit tutlayant am twuri tamselyut

Imi aselmad ney inelmaden ur ttafen ara agdazal n wawal n tmaziyt ttuyalen srid yer tutlayin-nniđen .

Seg usekles 1

Anelmad2 : D acu i d aqrab ?

Aselmad2 :Aqrab **c'est un cartable** ney d المحفظة

Anelmad2 :Amek i myihmalen ?

Anelmad-nniđen :Wa **yettsupporti** wa

Anelmad-nniđen : Umba3ed d acu i as-yedran i Yusef?

Anelmad-nniđen : Y **détruit** .

Seg usekles 4

Aselmad : Isem yeseatlata n العلامات **exemple** : axxam, lukan as-nexdem التشريح ad d-naf deg-s addad, tawsit d umđan.

Aselmad: Amek ad t-neeqel d isem?

Anelmad: Ur **yettconjuger** ara .

Seg usekles 5

Aselmad :Acu i yebđanisumar-a ?

Anelmad :Iwakken.

Anelmad-nniđen :**Le but**, الهدف.

Aselmad : ilaq ad tecfum d akkentafyirtuddist, asumeragejdan d netta i d **l'essentiel** ma d imsentel yettkemmil المعنى i usumer agejdan.

Deg yimediyaten-a ad naf iselmaden d yinelmaden, yezmer ur ufin ara awal iwulmen i wakken ad d-sfemen s tutlayt taybalut(tamaziyt), yef waya iselmaden imi zran inelmaden sean tizemmar deg tutlayin tiberraniyin(taerabt , tafransist) uyalen srid yur-sent. Ma deg yimediyaten-nniđen ,inelmaden ttmeslayen gar-asen s tefransist maca fkan-as talya n tmaziyt. Da mačči haca yiwet n tsekka i d-yellan snat n tsekkiwin tadgafyirant deg yimediyaten akken ma llan ,tagrafyirant deg: «Aselmad 2 : Aqrab **c'est un cartable** ney d **المحافظة**».

1.3. Tamlellit tutlayant i usuter n tyawsa

S tuget inelmaden mi ara ad sutren kra ur asen-tewqie ara d acu n tutlayt ara sxedmen.

Seg usekles 2

Anelmad : A Massa ad **nersem(نرسم) le tableau?**

Aselmad :Ihyawletsunyettafelwit.

Anelmad : Ad neğğ **les lignes entre les phrase.**

Anelmad : A Massa ad ruḥey yer **les toilettes ?**

Aselmad : Ruḥ maen aqqaren-as abduz .

Da nettwali yas akken inelmaden suturen-d s tsarit n taerabt d tfransist maca aselmad yettarra-yasen-d s tmaziyt. Tasekka n temlellit tutlayant i yellan deg tnekcimin-a d tadgafyirant. Anagar mi d-yenna unelmad: « Ad neğğ **les lignes entre les phrase** » d tagrafyirant.

1.4. Tamlellit tutlayant n tnumi

Imi aselmad d yinelmaden nnumen deg tudert n yalas ssexdamen kra n wawalen ,ttafen-d iman-nsen sexdamen-ten ula deg tneyrit mebla ma rran lwelha-nsen.

Seg usekles 2

Anelmad1 : A Massa anda i tella tesyunt **toujours** d imsentel ?

Aselmad1 : **Oui toujours.**

Aselmad1: **Donc** anda i tella tesyunt i yella usumerimsentel.

Anelmad1: D tafyirt tuddist **parceque** tesa sin n yimyagen.

Seg usekles 3

Aselmad2:Isefra-ya ttwasnen?

Anelmad2 : **Non** a Massa.

Seg usekles 4

Aselmad : D acu n lferq الفرق i yellan gar umedy a mezwaru, d umedy a wis-sin?

Anelmad: **Le premier**, axxam yura s «a», ma d **le deuxième** axxam yura s «u».

Aselmad : D yiwen n lmaena المعنى i sean ?

Anelmad:Ih kif kif.

Anelmad:**lferq**kan i yellan d «a» yuḡal d «u».

Anelmad-nniḍen: Mass yak asemmad tili tenzeyt **yettchanger**.

Seg usekles 5

Aselmad:Dacu i d lmaena-stafyirt taddayt .

Anelmad: D tin yesean yiwenn الفعل , d netta i d ul n الجملة .

Aselmad:Awen-d-fkey **l'exemple** inim-d anta i yesean azal: nessirid tuymas-nney iwakken ad tgerz tezmert-nney.

Anelmad: D **la deuxième** i yesean azal akter, tafyit tamezwarut ur tesɛa ara المعنى.

Aselmad:Tafyirt tuddist tesɛa sin n الاجزاء,asumer agejdan d الاساس, asumer imsentel **subordonné**.

Aselmad : Ilaq ad d-tecfum d akken tafyirt tuddist, asumer agejdan d netta i d **l'essentiel** ma d imsentel yettkemmil المعنى i usumer agejdan.

Ma nmuqel adiwenni-ya, ad naf inelmaden sqedcen tamlellit tadgafyirant, ggaren-d tafransist d teerabt deg yinaw-nsen.

1.4.Lexas n tmussni yer win yettmeslayen

Deg tegnit n tneyrit nettaf ama aselmad ama inelmaden ur sinen ara kullec deg wayen yerzan amawal n tutlayt n tmaziyt, lađya imi taneggarut-a tella d timawit ur tettwaru ara. Ađas n wawalen imaynuten ur ttwasnen ara deg tutlayt-a, dya sexdamen awalen n tutlayt taberranit ama deg tudert n yal ass ama deg tneyrit aya yettađđa aselmad d yinelmaden ttuyalen ttmeslayen srid yes-sen am wakken kecmen deg tutlayt-nni n ulmud(tamaziyt). D ayen ara ad d-naf deg yimediyaten-a.

Seg usekles 1

Anelmad: Imi tfuk tmacahut yenteq unelmad yenna yasen «**wa d cibh lmostaħil**» (شبه المستحيل).

Aselmad: **Même** deg **lxayal** (الخيال) yella wanect-a **التبرع بالأعضاء** yella deg tudert n yal ass .

Aselmad: Asumer imsentele mačči d **شرط** ad d-yas deg tlemmast, yezmer ad ibeddel adeg.

Seg usekles 2

Aselmad: D (زيادة).

Gar yinelmaden : Riđa : **Le crayon** sefhem-iyi-d kan .

Nassima : Asumer agejdan **principale**.

Riđa: Ih eelmey **principale**.

Aselmad: Awi-d a **portable**-nni yer da.

Seg usekles 4

Aselmad: Isem yesea tlata n **العلامات** **exemple** :axxam, lukan as-nexdem **التشريح** ad d-naf deg-s addad, tawsit d umđan.

Aselmad: Amek ad t-neeqel d isem?

Anelmad: Ur **yettonjuger** ara .

Aselmad: Amek i as-neqqar s tmaziyt?

Anelmad : Ulac.

Tasekka n temlellit tutlayant yettusmersen d tagrafyirant d tadgafyirant.

1.5. Tamlellit tutlayan n yiwen n ufeggag(talya)

Llan kra n wawalen sean yiwen n ufeggag ma ad ten-id-nawi seg tutlayt n taerabt yer tutlayt n tmaziyt, yern allan kra meħsub kecmen yer tneggarut-a, aya d ayen ad d-ibinen deg yimediyaten-a :

Seg usekles 2

Aselmad :Asumer imsenteł d (زيادة)

Seg usekles 3

Inelmaden : D ifyar i yettfakan s yiwet n **laqafiya** القافية

Taselmadt: Lqafiya neqqar-as s tmaziyt tameyrut, yerna tebđa d tiseddarin (**paragraphe**) ad nemmuqel ayweq i d-ffeyen isefra-ya. Seg lqern 17 almi d lqern 18, sumata qbel ad d-kecmen yirumiyen, anda, المكان.

Inelmaden : D lhakem الحاکم a Massa.

Inelmaden : Ma yettat mebla ssebba d **lar**.

Inelmaden: **Parceque** d **lærc** عرش ney d taddart, un **non propre** a Massa.

Deg tinawin n yiselmaden d yinelmaden, llan wawalen n teerabt, ihi tasekka n temlellit tutlayant yettusqedcen d tadgafyirant.

Tasemlilt

Deg teginit n teywalt, deg tnezzarirt tasensegment, am uselmad am unelmad ttuyalen yer tutlayin-nniđen.

Iseklas iwumi nexdem tasleđt, sbanayen-d ibayuren n tutlayin tiberraniyin deg ulmud n tutlayt n tmaziyt, nufa-d sđis n twuriwin, tamlellit tutlayant d ttawil n usegzi, am twuri tamselyut, tamlellit tutlayant i usuter n tyawsa, n tnumi, i uæeddi ney i tuksa n lexsas n tmusni s tutlayt n tmaziyt yer win yettmeslayen. Llan yiselmaden qeblen tasarit-a, llan wiyad ur qeblen ara, aya yettbin-d imi kra tteeraden ad gğen inelmaden ad mmeslayen s tmaziyt. Ma deg wayen yerzan tisekkiwin n temlellit tangalant, seg tesleđt i nexdem nezmer ad d-nini

tasekka i d-yufraren, i sexdamen deg tneyrit d tadgafyirant. Ma d snat n tsekkiwin-nniđen ur tent-sexdamen ara s waņas meħsu bdrus mađi.

taggrayt

Ter taggara, asexleđ n tutlayin d win yellan deg tneyriyin , ama syur yiselmaden ney syur yinelmaden, ihi tasleđt inexdem i kra n temsirin yeđđā-yay ad nsufeđ kra n twuriwin , dayen tella yiwet n temsalt yessefk fell-ay ad d-nerr lwelha yer yur-s dakken tutlayt iyer ttuyalen s waņas deg temsirin i nexdem di Bumerdas d taerabt, ma di temdint n Saħel d Bgayet d tafransist.

1. Tasleđt n yidiwenniye d yiselmaden

Deg uħric-a ad neeređ ad neg tasleđt i yidiwenniye i nexdem akked 7 n yiselmaden n tesnawit, deg-s ad nessesmed tasleđt n uħric n usekles i nexdem yakan.

1.2. Tamlellit tutlayant ħur yiselmaden

Deg leqdic-nney yessefk deg tazwara ad d-nefk asteqsi amezwaru i yiselmaden n tesnawit yef tbadut n temlellit tutlayant: « *D acu i d tamlellit tutlayant deg rray-nwen?* ». Iwakken ad nzer ma yella iselmaden sean yakan tikti yef usentel-a.

Syin akkin, seg wayen i d-nnan yiselmaden tamlellit tutlayant d tadyant n umbaddel n umeslay anda yiwen n umdan yessemras deg usiwel-ines aħas n tutlayin. Atan d acu i d-nnan yiselmaden:

ASL1 :«[...]tamlellit tutlayant/**donc** ma yella aselmad ad yettmeslay ad yessexlađ ad d-yettawi seg tutlayin ama tamaziyt ama taerabt ama tarumit llan wid **même** i d-irennun tagnizit[...]».

ASL2 :«[...]tamlellit tutlayant lmaena-ines d asexleđ n tutlayin [...]imi ara d-nini awal s tutlayt-nni s wacu i nessyaray ur t-ifehhem ara unelmad yessefk fell-aneý ad as-t-id-nefk s tutlayt-nniđen[...]».

ASL3 :« ħur-i tamlellit tutlayant d asexleđ n tutlayin ama tafransist/taerabt tezmer ula d tagnizit[...]».

ASL4 :«d asekcem n tefransist d teerabt neý tutlayin tiberraniye deg uselmed n tutlayt n tmaziyt//»

ASL5 :«[...]d asemlil gar snat n tutlayin neý ugar//[...]».

ASL6 :«[...]tamlellit meena-s ma temlil/tutlayt yer tayed/ad tuyaleđ seg yiwet yer tayeđ [...]».

ASL7 :«[asmi ad nhedder tutlayt s tutlayt-nniđen **pour transmettre un message** s tutlayt-nniđen//[...]».

Seg tririyin yemgaraden n yiselmaden nezmer ad d-nini dakken iselmaden ssawđen ad d-fken tabadut tazrayant yef temlellit tutlayant.Mwatan dakken tamlellit tutlayant d asexleđ n tutlayin deg uselmed n tmaziyt.

1.2. Timental n useqdec n temlellit tutlayant deg tneyrit syur iselmaden

«Iwacu i tesseqdacem tamlellit tutlayant deg tneyrit? ».Seg usteqsi-ya, nebya ad nwali d acu n tmental i yettağğan iselmaden sekcamen-d tutlayin tiberraniyin deg uselmed n tutlayt n tmaziyt, nessufey-d 7 n taggayin:

1.2.1. Asiweđ n yizen

Gar yiselmaden i nesteqsa nufa-d kra seg-sen seqdacen tamlellit tutlayant akken ad ssiwđen izen, wa ad awđen ad sfehmen tamsirt akken ilaq, akken ad awđen yer yiswi-nsen.

ASL1 :« akken ad gzun akken ilaq[...]»

ASL2:«[...] **je suis obligé** ad asen-t-id-iniy s la langue-nniđen baca ad fehmen **plus sinon** ur fehmen ara/ad xerben kan gar wawalen[...]».

ASL3 :«[...]lukan ad nemmeslay kan s tmaziyt anelmad ur ifehhem ara/bac ad yefhem akter ilaq ad nemmeslay s tutlayt i asen-isehlen i nutni/tikwal uma d tagnizit nsexlađ-itt[...]».

ASL4 :«[...] tikwal bac ad fehmen lwacul/**je suis obligé** ad sxelđey[...]».

ASL5:«[...]nseqdac tamlellit-a deg tneyrit akken ad nessiweđ i yinelmaden ad fehmen tamsirt/ney s umata ad nessiweđ yer yiswi-nney».

ASL6 :«[...]baca akken ad nessefhem yes-s/yella usefhem srid/au **même temps facilement** [...]».

ASL7 :« [...]asmi ad nehder tutlayt s tutlayt-nni **pour transmettre un message** s tutlayt-nniđen[...]nsexdam-itent i snat iwakken ad nessiweđ izen/imi axađer llan kra n yimeslayen d imaynuten/ur ten-fehmen ara **la néologie** ma nezmer ad d-nini/ad nessefhem imeslayen-nni s teerabt[...]».

Anect-a yesban-d iselmaden akken ma llan sexlađen tutlayin-nniđen deg usiwel-nsen i usiweđ n yizen d usefhem n temsirt, acku yal yiwen seg-sen amek i yettwali am Asl1 yenna-d lukan ur yettili ara usexleđ-a inelmaden ad xerben kan deg wawalen, ma d Asl3, ur fehmen ara, ma d Asl6 yessexdam-itt i usishel n temsirt.

1.2.2. Lexsas n umawal n tutlayt n tmaziyt

Iselmaden deg tneyrit ttemplalen-d atas n wuguren i yeenan lexsas n wawalen ur tenttafen ara s tutlayt taybalut, d ayen i ten-yettağġan ttuyalen srid yer tutlayt tanicant. D ayen i d-nnan yiselmaden-a.

ASL1 :«[...]axaṭer ulac akk awalen s tmaziyt/**le vocabulaire** ixus[...]».

ASL2 :«[...]llan wawalen mačči yiwen n wawal/atas n wawalen **par exemple**/ad xedmey asenfali s tira ad iyi-d-qqaren s taerabt[...]nekkni s lecyux nettaf **les difficulties** deg /wawalen».

ASL5 :«[...]ihi txus s waṭas deg umawal/amawal-ines yesea **les limites** s waṭas/yef wakka i nesseqdac tamlellit-a deg tneyrit[...]».

ASL7 :«[...]imi axaṭer llan kra n yimeslayen d imaynuten ur ten-fehmen ara/d anect-nni i ay-yeğġan//[...]».

Seg tmental i yettağġan iselmaden ttuyalen yer tutlayin tiberraniyin, ad d-naf lexsas n umawal n tutlayt n tmaziyt, axaṭer ulac akk awalen s tmaziyt, amawal-ines d win iyesean tilisa akken i d-yenna Asl2 deg wawal-is.

1.2.3. Asexleđ n tnumi

Llan yiselmaden i uyen tannumi ttmeslayen s tsarit deg tudert n yal ass, anect-a d ugur i uselmed s tmaziyt deg tneyit, d ayen i d-nnan yiselmaden-a:

ASL1:« tella d ayen yiwet n taluft imi nennum nhedder di berra s usexleđ akken ula di tneyrit[...]»

ASL2 : «[...]**mais nous sommes obligés** ad d-nsefhem s **la langue**-nniṭen/axaṭer asexleđ-a newwi-t-id seg **l'université**[...]»

ASL3 : «[...]nekk d ayen nnumey timetti-inu tettmeslay taerabt/tarumit//anect-nni nettawi-t-id ma nettmeslay deg tneyrit[...]»

ASL4 : «[...]akken i hedrey deg uxxam s useklet/sexlaṭey axaṭer zik mi lliy qqarey ḥemley ad hedrey s **le français**[...]uṃaley nekki sexdamey akken i numey hedrey di berra i asen-heddrey bac ad iyi-d-fehmen[...]»

Taggayt-a teskanay-d iselmaden sexlađen acku numen maca tanamit-a yal yiwen ansa i tt-id-yewwi(axxam, timetti, tasdawit...)

1.2.4. Tilin n yinelmaden aėraben

Deg tneyrit iselmaden ttafen inelmaden d aėraben, aya yettħettim fell-asen, akken ad ssiwđen izen-nsen, ad mmeslayen yid-sen s teėrabt. Ad d-nefk kra n yimediyaten yef yiselmaden i d-bedren aya :

ASL1:«[...]*llan yinelmaden deg tneyrit ur ssinen ara tamaziyt axaťer usan-d d aėraben/yiwen ma yusa-d d aėrab ur ifehhem ara tamaziyt/obligėyettuħettem ad as-d-theđređ s teėrabt[...]*».

ASL3 :« *tikwal d ayen netteylay-d nseėeu inelmaden d iėraben[...]*».

Aselmad amezwaru d wis krađ ttwalin imi sėan inelmaden deg tneyrit d aėraben yettuħettem fell-asen ad mmeslayen yid-sen s teėrabt ęas akken d tamaziyt i sęarayan, acku yuėer-asen ad fehmen tamsirt s tmaziyt kan.

1.2.5. Lexas n tezmert tamawalant ęur yiselmaden

Ad d-naf deg kra n teginatin iselmaden ur ttizmiren ara ad mmeslayen kan s tmaziyt, d ayen i d-bedren yiselmaden-a :

ASL2 :« *nekk d ayen ur zmirey ara ad mmeslayey kan s tmaziyt/mačči yiwen n wawal aťas n wawalen[...]*».

ASL4 :«*sseħ kan tikwal ttruħun-iyi wawalen il faut le dire/tikwal ma hedrey ttruħun-iyi wawalen/obligė directe ad asen-t-id-awiy s tutlayt-nniđen[...]*tikwal ad iliy hedrey mebla ma fiqey ttafey shuy hedrey s trumit[...]

Iselmaden imi d ayen uęen tannumi ttmeslayen akken s tsarit, uęalen ur sėan ara tazmert akken ad mmeslayen kan s yiwet n tutlayt, aya yesbanay-d d akken tikwal yettas-d mebla lebyi-nsen, akken i d-yenna Asl4 : «*sseħ kan tikwal ttruħun-iyi wawalen[...]*tikwal ad iliy hedrey mebla ma fiqey ttafey shuy hedrey s trumit ».

1.2.6. Amgired gar uselmed deg temdint d uđrar

Aselmed n tmaziyt deg temdint d uselmed deg uđrar mačči kif kif yer kra n yiselmaden imi sexdamen aťas n tutlayin deg yinaw-nsen, mačči am at taddart sexdamen anagar yiwet n tutlayt (tutlayt tayemmat-nsen).

ASL1 :«[...]dayen tikwal llan kra n yimukan ad tt-sxedmeđ tamaziyt s wařas/ maena am temdinin akka am bğayet yettuħettem fell-ak/akken tebyuđ tilid/akken tebyuđ txedmeđ ilaq fell-ak ad asen tefkeđ yal tikkelt anamek n tayunin-nni s tutlayt-nniđen//[...]».

ASL2 :«[...]chaque la region yer wacu i tmal dayi di bumerdas malen mliħ mliħ yer teerabt[...] lmuħim adrar d temdint maci kifkif».

ASL4 :«[...]asmi lliy xedmey deg udrar waħi d yimesdurar akken i d-asen-d-hedrey s tmaziyt-nni taqurant ad iyi-d-ħessenad fehmen mais d ayi qqaren-d aya massa ad as-tiniđ aql-ay deg la radio[...] adrar d temdint mačči kifkif[...]».

Maca akken i la nettwali aya mačči d rray akk n yiselmaden yal yiwen amek i yettxemmim, d wamek i yettwali, am iselmaden-a ttwalin aselmed gar temdint d udrar maci kif kif, yerna anda llan waeraben malen yer teerabt, yal tamnađt yer wacu i tmal.

1.2.7. Asnerni n uřayer n uselmad

Kra n yiselmaden akken ad d-sbinen iman-nsen yer yinelmaden, yerna akken ur tetteħqaren ara ttmeslayen deg tneyrit s tutlayin-nniđen, d ayen i d-nufa yer yiwet n tselmadt .

ASL4:«[...]des fois yak tezriđ bac lwacul ad as-inin taselmadt-nney tessan hedrey-asen s trumit/akken ad asen-d-sbiney dakken sney tutlayin-nniđen[...]»

yas akken anect-a ur iwata ara aselmed maca tettwali yif ad nessexdem tutlayin-nniđen wala anelmad ad isedres deg wazal n uselmed-ines.

Akken i nettwali yal aselmad yefka-d d acu i d timentelt i t-yettağğan ad yessexdem tamlellit tutlayant, ihi seg waya nessaweđ nessufey-d sa n taggayin asiweđ n yizen, lexsas n umawal n tutlayt n tmaziyt, tilin n yinelmaden aeraben, lexsas n tezmert tamawalant yur yiselmaden, amgired gar uselmed deg temdint d udrar, asnerni n uřayer n uselmad.

Tamawt

Tiririt yef usteqsi wis-sin ur tt-nufi ara srid deg-s, acku llan kra n yiselmaden sdukulen tiririt n usteqsi wis-sin deg tririt yef usteqsi amezwaru, wis-krađ d wis-ukkuz.

1.3. Tazrirt i yellan yef tmaziyt mi ara tili tsarit tutlayant

Taluft-a d tin yeqqnen yer usteqsi wis-krađ :« *D acu i d tazrirt i yellan yef tutlayt n tmaziyt mi ara yiliteseqdace* tutlayin-nniđen? ». Asteqsi-ya, ad ay-yawi akken ad d-naf ayen yelhan d wayen n diri ma ara tili tsarit n tutlayin deg tneyrit. Nessufey-d snat n taggayin

1.3.1. Ayen yelhan

Da ad d-naf iselmaden ttwalin asekcem n tutlayin-nniđen deg yinaw n ulmud n tutlayt n tmaziyt, yezmer ad yili telha ney diri-t, aya ad d-ibin deg wayen i d-iteddun.

ASL1 :«*[...]nekk ad d-iniy//ur d-qqarey d ayen yelhan ur d-qqarey d ayen n diri axater ma nniy-d dayen n diri d lekdeb ur cukey ara ad yesu ayen n diri/zemrey ad d-iniy d ayen leali[...]*»

ASL3 :« *welleh ma yewwi-d ad nsexleđ axater anelmad ad yettkel mlih yef tefransist[...]/aya yezmer yezmer ad as-yesseyli azal-is i tmaziyt/maena d tamara i ay-yerran akken[...]/ayen yelhan ad nessiwediswi n temsirt-nney/ad nessiwed izen-nni-nney/ma yella d ayen n diri yes-s anelmad ad yettkel atas yef tutlayin-nniđen wa as-truđ tutlayt n tmaziyt[...]*»

ASL4 : « *ala mačči d tazrirt leali/ma yella nkemmel akka ur tt-isinen ara tamaziyt taqurant akken i tella[...]/telha yiwet n lhađa kan anelmad ad yefhem[...]**mais** lhađa n diri d agi tettruđu tmaziyt/tettuy-itt[...]/d ayen n diri akter n wayen leali[...]*».

ASL5: « *tazrirt i yettilin/ney later i tettağđa temlellit tutlayant yef tmaziyt/akken tamaziyt ur tettehaz ara s wađas[...]/ yef wakka tazrirt i yettilin yef tmaziyt d akken nettara-tt yer deffir//ayen i yettilin yelha haca yiwen/**toujours** deg tneyrit/belli ayen yelhan/yerza dima anelmad/anelmad ad yefhemtamsirt-is akken ilaq[...]/uma ayen n diri yas aselmad yessawed yer yiswi-is/yessefhem akken ilaq tamsirt-is/i yinelmaden/maca inelmaden ad qqimen ur semrasen ara s tidet tamaziyt/ur tesnen ara awalen ilaqen[...]*»

ASL6:« *ayen iyi-eeğben deg usexdem deg-s/ tamlellit-a ad asen-d-fkey awal s tmaziyt ad asen-d-εawdey s **le français**/belli ayen yellan deg tutlayt n tmaziyt i yellan ula deg tutlayt n **lefrançais** [...]ayen n diri mi ara yili usexleđ gar tutlayin/ad tesxelteđi uqcic /tamezwarut ur yeelim anta ad itbeε[...]*»

ASL7 : « *tesεa yiwet n **l' influence** n diri imi ad d-naf aqcic yettxemmim amek ad d-yini ur yettxemmim ara s tutlayt-is yakan/ ad t-id-naf yettxemmi s tutlayt n teεrabt[...]/nekk iswi-inu*

ad ad yefhemles terme-nni[...]ur nezmir ara ad naru akagi ad nxemmem s tefransist ad naru s tmaziyt /c'est difficile/wagini i dayen n diri i tesea//[...]ayen yelhan nessawaḍ nsegzay-d imeslayen-nni fehmen-ten[...]»

Yal aselmad amek i yettwali, mgaradent tmuyliwin-nsen seg yiwen yer wayeḍ, llan widak i yettwalin ayen yellan d lealit akter n wayen yellan diri-t, am uselmad amezwaru, yeqqar-d ḡas akken tesea ayen n diri maca ayen leali akter axater nsexdam-itt am akken d ttawil i usiweḍ n yizen, ma d wiyad msefhamen d akken aseḡdec n temlellit tutlayant diri-t akter n wayen yellan d lealit axater ḡur-sen : Ad yuḡal anelmad yettkalay ḡef tutlayin-nniḍen, asexleḍ yesseḡlay azal-is i tmaziyt, inelmaden ur tt-isinen ara tamziyt taqqurant akken i tella, tettruḡ tmaziyt, ur tetteḡhaz ara, tetteḡyal yer deffer, d acu kan tixutert-is yer taggara n temsirt ssawaḍen yer yiswi-nsen.

Tamawt

Tiririt ḡef usteḡsi wis-kraḍ yer uselmad wis-sḡis nufa azgen n tririt deg usteḡsi wis-ukkuz.

1.3.2. Ayen n diri

Llan yiselmaden ttwalin d ayen n diri kan i yellan mi ara yili usexleḍ akka am tselmadt-a :

ASL2 :«**en vérité** ur yesea ara tazirt leali ḡef tutlayt/**parce que** iwacu tutlayt ad tt-id-nsefhem s tutlayt-nniḍen **non** ilaq s tutlayt-nni **même**/acku anect-a yessruḡay aḡas almad n tmaziyt[...]»

Taselmadt-a tsexleḍ deg tneyrit maca tettewali aya yesruḡay tutlayt n tmaziyt, maca aya yella anda d tamarai tt-yerran, yella anda d tazmert ur tezmir ara ad temmeslay kan s tutlayt n tmaziyt.

Ḡer taggara nezmer ad d-nini asexleḍ gar tutlayin deg uselmed akken yelha i diri-t, yelha acku yettaḡḡa inelmaden ad fehmen, diri-t acku yesseḡlay seg wazal n tutlayt n tmaziyt.

Tasemlilt

Deg udiwenni d yiselmaden nefka-yasen ukuz n yisteḡsiyen, seg tririyin-nsen nessawaḍ nufa-d iselmaden akken ma llan, sexleḍen tutlayin-nniḍenḡef tmental yemgaraden: asiweḍ n yizen,lexsas n umawal n tutlayt n tmaziyt, tilin n yinelmaden aeraben, lexsas n tezmer tamawalant ḡur-sen, amḡired gar uselmed deg temdint d udrar,asnerni n uḡayer n

uselmad,. Ameslay i d-wwin yiselmaden yef tezrirt i seant tutlayin-nniđen yef tmaziyt, d umhaz-ines gar-ament, llan widak yemwatan di rray, llan widak i d-yusan mgal tikiwin n wiyad, ar yur-sen asexleđ-a akken i yelha i diri-t, yelha acku yettađđā inelmaden ad fehmen, diri-t acku yesseylay seg wazal n tutlayt n tmaziyt.

2. Tasleđt n yidiwenniye d yinelmaden

Deg uħric-a ad neeređ ad neg tasleđt i yidiwenniye i nexdem akked 8 n yinelmaden n tesnawit, deg-s ad nessesmed tasleđt n yidiwenniye d yiselmaden, ad nzer ma seān yiwet n tmuyli am nutni.

2.1. Tamaziyt gar tutlayin-nniđen

Aseqsi wis amezwaru newwi-t-id yef lemgirda i yellan gar tmaziyt d tutlayin-nniđen i sexdamen yinelmaden, iswi-nney nebya ad d-nzer azyer i as-fkan i tutlayt n tmaziyt gar taerabt d tefransist ula d tanglizit. Gef waya mi neyra tiririyin n yinelmaden imsulya yef useqsi-ya: « *Amek tettwalid tamaziyt gar tutlayin-nniđen? Ney Ma tedda tmaziyt gar tutlayin-nniđen yur-k?* » nessufey-d krađ n taggayin.

2.1.1. Tamaziyt am tutlayin-nniđen

Ter tuget n yinelmaden tamaziyt am nettat am tutlayin-nniđen, d yiwen n wazal i seant seqdacen-tt i teywalt

ANL1:« [...] rray-iw welleh ar kif kif tamaziyt / tafransist ulac lfiraq gar-asant ».

ANL6:« kif kif am tutlayin-nniđen / nessexdam-tt i **la communication** gar-aney [...] ».

Inelmaden-a d wid i d-yennan belli tamaziyt am tutlayin-nniđen ulac amgired gar-asant yas akken ur seant ara yiwen n uzayer d uswir.

2.1.2. Tamaziyt tif tiyađ

Tamuyli-ya d tin i yeean kra n yinelmaden imi nutni d wid iħemlen s wařas tutlayt-nsen tayemmat ttwalin-tt tif akk tutlayin-nniđen

ANL2:« tesa lqima meqqren / telha akk axir-nsen yas akken nħeqr-tt cwiya [...] ».

ANL4: « [...] nekni madam d tamaziyt I nħedder nettwala-ttesea lqima f ti-nniřen [...] ».

AN5: « tamaziyt ttwaliy-tt **la langue mère** / cyel d ayen tin i nesexdam bezzaf / mačči am tutlayin_nniřen / cyel **l'anglais**aħa d tt-sxedmet bezzaf **le français** kif kif / **toujours** s tin i hedrey // ».

Inelmaden-a mwatan di rray d akken tamaziyt tif tutlayin-nniđen,acku ħur-sen: tesa lqima meqqren, ili tesheli tira d umeslay, ttmeslayen-tt, yerna imaziye rran-tt d tutlayt tunsibt.

2.1.3. Tamaziyt ur telli am tutlayin-nniđen

Akken i as-fkan kra n yimsulya yiwen n uzayer d tiyađ, llan wiyad i d-yennan tamaziyt ur tessei ni yiwen ni uswir ni yiwen n useqdec imi tiwuriwin n tutlayin mgaradent seg tutlayt yer tayed.

ANL3: « ur tessei ara yiwen n *le niveau par apport* yer tiyađ ».

ANL7 : « [...] *almartaba* n d as-fkay d taerabt *après* d tafransist / *umbeed* d tamaziyt / *parceque* tamaziyt ul tesa ula *l'importance* deg leqra seqrayen-tt *pour rien* // » .

ANL8 : « *nekk personnellement je préfère les langues étrangères* / *parceque* syes-sent i *nxeddem les recherches* / *ma nebya inruħ i lxareğ* d tt-nessexden [...] ».

Seg wayen i d-nnanyineggura-ya ad negzu d akken tamaziyt ħur-sen mačči am tiyađ ur tessei aswir am tiyađ (taerabt, tafransist) imi ur tt-ħarenara di Lezzayer merra,ur tt-fehmen ara, ur tt-ssinen ara ur telli ara d tutlayt n tagmi d unadi, ney n tussna am tutlayin tiberraniyin (tafransist d tagnizit).

Seg tririyin n usteqsi-ya, yal yiwen amek i yettwali tamaziyt gar tutlayintiberraniyin : lan wid i d-yennan belli tamaziyt am tiyađ, lan wiyad nnan-d tamaziyt tif tiyađ, maca lan wid i d-yefkan tamuylin-nniđen dakken tamaziyt ur telli am tutlayin-nniđen. Timuylinwin-a ahat d tid i yeqnen yer lasel n yinelmade, d uzayer n tutlayt n tmaziyt i as-yettunefken deg tmendawt.

2.2. Asexdem n tutlayin tiberraniyin deg tneyrit, d tmental-is

Asepsi anegaru yebda yef sin, d win i d-yewwin yef usexdem n tutlayin tiberraniyin deg tneyrit, d tmental ney ssebbat i yettağğan inelmaden ad tent-sqedcen : « *Ma tesseqdacem* tutlayin-nniđen? Iwacu? ». Asepsiya yebda yef sin n yiħciren :

2.2.1 Aseqdec n tutlayin-nniđen

Inelmaden imsulya sexdamen akk tutlayin-nniđen, ama d taerabt ney d tarumit

ANL1: « *nek sexdamey* tutlayin-nniđen [...] ».

ANL2:« *ih nessexdam tutlayin-nniđen [...] ».*

ANL3:« *ih nessexlađ [...] ».*

ANL4:« *sexdamey tutlayin-nniđen [...] ».*

ANL5:« *sexdamey [...] ».*

ANL6: « *ihnessexdam tutlayin-nniđen deg la classe [...] ».*

ANL7: « *sexdamey taerabt [...] ».*

ANL8: « *sexdamey tutlayin-nniđen [...] ».*

Akken i d-nenna inelmaden i nesteqsa d wid i yesseqdacen tutlayin-nniđen ama d taerabt ney d tarumit deg tneyrit, maca timental n tuyalin yer usexleđ yemgarad seg yiwen yer wayeđ.

2.2.2. Timental n useqdec n tutlayin-nniđen

Seld tayuri n tririyin n yimsulya-nney, nessaweđ ad d-nessufey ukkuž n taggayin, n tmental n useqdec n tutlayin-nniđen.

2.2.2.1 Lexas n umawal

Kra n yinelmaden ufan-d akken tamaziyt txus deg umawal, lan kra n wawalen ulaciten, d ta i d ssebba ten-yeğğan ad sxelden tutlayin.

ANL1: « *[...] tamezwarut yella deg-s le manquen le vocabulaire [...] ».*

ANL3: « *[...] tamaziyt ilaq ad tt-nehder iman-is ilaq ad tt-xelteđ anect-a / ur as-nezmir ara axater yella lixsas azuđ ».*

ANL4: « *[...] parceque txus / [...] nettbaza f tutlayin-nniđen ».*

ANL6: « *[...] // d le manque i yellan deg la langue-a ay-yettağğan nessexdam les langues-nniđen ».*

ANL8:« *[...] elaxater tamaziyt ulac deg-s kulec txus deg les mots [...] ».*

Inelmaden yezdi-ten yiwen n rray dakken tamaziyt d tin ixusen deg umawal-is, dayen iten-yettaġġan ad uyalen yer tutlayin-nniđen, yef waya ilaq ad tili fel-as tegmi iwakken ad tufrar wa ad tili am tiyađ.

2.2.2.2. D ttawil n usegzi d tegzi

Deg taggayt-a ad d-naf kra n yinelmaden seqdacen tutlayin-nniđen, ama d taerabt ney d tarumit d ttawil iwakken ad d-segzin i wiyad ney ad gzun nutni s timmad-nsen.

ANL3: « *ad nessexleđ bac ad yaweđ le but-nney ħur-sen / bac ad yefhem ayen byiđ ad d-iniy / [...]* ».

ANL5:« *sexdamey-tt à peu prés miqal ul fehmeđ ula lhaja / un terme qqaređ-as i tcixet hder yid-i s le français ney s teerabt [...]* ».

ANL7:« *[...] sexdameđ taerabt / tsayiđ ifehmeđ surtout l'expression écrite / tsayiđ i d-tređmeđ s tmaziyt [...]* ».

ANL8:« *[...] surtout nekk imi d Aerab i lliy j'essaie toujours ifehmeđ / c'est pour ça i sexdameđ taerabt / [...]*».

Tasarit tutlayant tettili-d deg tneyrit i usefhem (ney aseđzi) d ugżaw syur yinelmaden ama d Aeraben ney d Imaziyeđ, sexdamen-tt iwakken ad yaweđ yiswi-nsen.

2.2.2.3 Tannumi

Imi tura asexleđ n tutlayin d tumant, ur nezmir ad tt-neġġ, yal yiwen seg-nney yennum yettsari tutlayin i yessen deg yimeslayen-is. Gef waya ad naf ula d inelmaden i d-yennan dakken ttuyalen yer tutlayin-nniđen, acku tannumi i nnumen hedren akken.

ANL1:« *[...] imi nessexlađ taerabt d le français nennum défois ad tessexlteđ ».*

ANL2:« *[...] yerna nennum di berra nhedder ma truheđ akka nhedder s trumit / d'ailleurs dayi di lycée nhedder on dirait aql-ađ di berra / nessexlađ kan kulec».*

ANL3:« *[...] yerna nennum akka i nhedder s usexleđ / nekk tura hedređ-am-d s usexleđ / nennum nessexlađ kulec tafransist / taerabt [...]* ».

Ahat tutlayt n tmaziyt ur tezmir ara ad tili i yiman-is, acku tuget n yinelmaden numen tasarit d usemres n tutlayin-nniđen, ihi tannumi d taluft i yettaġġan inelmaden ad uyalen ħur-

sent, acku yal yiwen amek i ihedder berra i uyerbaz ladya deg twacult-is ney timetti anda i d-yekker

2.2.2.4. *Aselmed n tmaziyt mačči d win i yellan seg tazwara*

Seg tmental i d-nufa, yella ucetki n yinelmaden yef tibawit n ulmad n tmaziyt seg tazwara n umecwar ayurbiz.

ANL2:«*ih nessexlađ tutlayin-nniđen axater nekkni ur tt-neqra ara seg zik asmi nella d imezyanen / ur tt-nessin/ ur tt-nettif ara bien [...] ».*

ANL3:«*[...] yerna llan ađas n wawalen ur ten-ssin ara / axater ut tt-neqra ara seg zik [...] ».*

ANL5:« *[...] déjà le d français d taerabt i iqriy aqbel / tamaziyt ađa qriy-tt seg le début ».*

ANL6:«*tellement ađa neqra-tt seg le début ul nessin ula bien les termes-is [...] ».*

ANL7:« *[...] tarumit d teerabt nebda-tt seg الحروف mačči am tmaziyt ».*

Ugur i d-ufan tuget n yinelmaden dakken ur yran ara tamaziyt seg tazwara, yal wa seg wanisa aswir ayurbiz i yebda almad-is, ihi anect-a d aybel, ilaq ad as-d-afen tifat wa ad tili tmaziyt am tutlayin-nniđen seg tazwara n unekcum ayurbiz.

Tasemlilt

Ameslay n yinelmaden yeskan-d dakken sexlađen akk tutlayin i ssnen deg ulmad n tmaziyt, ama d inelmaden Imaziye ney d Aeraben. Maca tasarit-a d ađettem i ten-yettađđan ad tt-sqedcen, yef waya ađas n tmental i d-fkan, yella anida iten-yecrek yiwen n rray, am wakken i yellan dayen anida mgaraden, ihi lexsas n umawal d timentelt tamezwarut n temlilit tutlayant, maca timentelt-a teymar ad tili, imi nutni ur ssinen ara tutlayt n tmaziyt yerna ur xedmen ara tagmi iwakken ad issinen ugar ama d amawal ney d tanfalit ney d tajerrumt...atg. Tasarit d ttawil i usegzi ama i uselmad, ney ad gzun nutni s timmad-nsen, ma d timentel-nniđen d tannumi imi nutni uyen tannumi sexlađen tutlayin-nniđen deg tudert-nsen n yal ass, anect-a ahat imi i yella uneremis akked d tarrayin n tifelskiwin, dayen imi tutlayin-nniđen kecmnt deg tayulin tussnanin. Timentelt taneggarut yef wacu i yesduklen tuget n yinelmaden dakken aselmed n tutlayt n tmaziyt mačči d win i d-yellan seg tazwara n unekcem ayurbiz am teerabt d trumit yef waya llan-d ađas n wuguren gar-asen tamlilit tutlayant.

Taggrayt

Tasleđt n yidiwenniye d yiselmaden akked yinelmaden, yeskan-d dakken inelmaden d yiselmaden sawđen ad fken rray, d tgensas i seān yef wazal n uselmed d ulmad n tmaziyt yur-sen, akked wadeg-is gar tutlayin-nniđen, anida llan wid yettwalin tamaziyt axir n tiyađ acku d tutlayt-nsen tayemmat, maca lan wid i d-yennan belli tamaziyt ur telli am taerabt d trumit, timuyliwin-a d tid i d-yettasen seg uzayer i as-yettunefken i tullayt n tmaziyt syur udabu n tmurt n Lezzayer akken i tt-nwala deg uddad asnilesmetti. Tumant n temlellit tutlayant d tin iceyben akk tismaludin, imi yettili usexleđ d usemres n tutlayin-nniđen deg tneyriyin, yef waya nufa-d d akken inelmaden d yiselmaden d wid i yesseqdacen tamlellit-a deg ulmad n tutlayt n tmaziyt, maca timental-is mgaradent. Tamaziyt tura am nettat am tutlayin-nniđen lađya seg-mi tuđal d tutlayt tunsibt, ilaq ad yili fell-as ađas n leqdicat lađya aħric n tesnalmudt, imi tamlellit mačči d ugur ney d aewwiq.

Taggrayt n yixef

Deg uḥric-a nexdem tasleḏt i usagem-nney, deg tazwara nemmeslay-d yef twuriwin,ma deg wayen yerzan tisekkiwin n temlittangalant, seg tesleḏt i nexdem nezmer ad d-ninitasekka i d-yufraren, i sexdamen deg tneyrit d tadgafyirant.Ma d snat n tsekkiwin-nniḏen ur tent-sexdamen ara s waṭas meḥsub drus maḏi.

Nexdem dayen tasleḏt i yidiwenniyen d yiselmaden d yinelmaden, ,yeskan-d dakken inelmaden d yiselmaden sawḏen ad fken rray, d tngensas i sean yef wazal n uselmed d ulmad n tutlayt n tmaziyt anida i ten-d-nufa sseqdacen tutlayin-nniḏen, aya yessawed-ay yer yiswi-nney : Nḏera ma yella aselmad d yinelmaden ttuyalen yer tutlayin-nniḏen, yerna d acu n tmental i ten-yettaḡḡan ad uyalen yur-sent

yer taggara nufa-d aya yezmer ad yili d yiwen ubrid yessishilen aselmed gar wiyad. Tamlellit tungilt yessefk ad tettuneḥseb am tsudest n uselmed.

TAGGRAYT TAMATUT

Tamlellit tutlayant d tumant n uneremis imi amdan yessexdam atas n tutlayin deg yiwen n usiwel, tettwaḥseb s tuget d ayen n diri, acku asexdem-ines yettili d ugur i tikli n ulmad n unelmad. Maca tura, atas n yimnuda qeblen tamlellit-a deg tneyrit, iselmaden zemren ad ttuyalen yer yur-s mi i ttuḥwaḡen.

Leqdic-nney d win yerzan asexdem n temlellit tutlayant deg tneyrit n tmaziyt ama syur yiselmaden ama syur yinelmaden, iswi-s agejdan d aglam n twuriwin n useqdec n temlellit tutlayant deg tneyrit, akken ad naweḍ yer yiswi-ya nesseqdec snat n tfukasi wammud n yinefkan: tannayt d usekles akked yidiwenniyen deg tesnawiyin n Bumerdas, Bgayet, d temnaḍt n Saḡel(Weqqas), nexdem-asen tasleḍt, taneggarut-a tessaweḍ-ay yer tririt yef usteqsi-nney agejdan: *Acuyer i tettili tsarit n tutlayin deg tneyrit n tmaziyt di tesnawit?* Akked turdiwin i d-nefka di tazwara:

- Tamlellit tutlayant d allal ara yefken afus i ulmad n tutlayt n tmaziyt

-Tutlayt n tmaziyt txus deg umawal ayen I yettaḡḡan iselmaden d yinelmaden ad uyalen ad smersen tutlayin-nniḍen.

S wakka, seld tasleḍt n yinefka nnufa-d dakken tiwuriwin ney (timental) n useqdec n yiselmaden i temlellit tutlayant deg tneyrit n tmaziyt deg tesnawit d ti :

Asiweḍ n yizen, tuksa n lexsas n umawal n tutlayt n tmaziyt, tannumi n usexleḍ n tutlayin, tilin n yinelmaden d aḡraben, lexsas n tezmert tamawalant yur yiselmaden, amgired gar uselmed deg temdint d udrar, yer taggara i usnemi n uzayer n uselmad. Ihi, seld tayuri tusliḍt i yinefkan i d-negmer seg unnar, d ti i d timental i yettaḡḡan iselmaden ad sxedmen tamlellit tutlayant deg tneyrit. Ma d timental n yinelmaden d ti: lexsas n umawal, d ttawilnusegzi d tegzi, d tannumi, tibawt n uselmed-is seg tazwara yur-sen. Rnu yer waya nufa-d kraḍ n tsekkiwin n tmlleit tutlayant: tadgafyirant, tagrafyirant, d tamfey-tafyirt, maca d tamezwarut-a i d-yufraren s waḡas, tiyaḍ meḡsub negrent. Nufa dayen turdiwin n umahil-nney seḡḡant.

Aḡas n yimusnawen i yettwalin tamlellit tutlayant deg tneyrit d aybalu n tuḍḍiwin mi tt-ttwalin d lexsas n tezmart n tutlayt yer win yettmeslayen. Llan widak i d-yusan mgal tikti-ya mi ttwalin tamlleit tutlayant deg tneyrit n tutlayt d ttawil i uselmed-almad, d teywalt. Fer taggara n tesleḍt n yinefkan nsebgen-d dakken tamlleit-a tettuseqdec am ttawil n ueiwen n uselmad d unelmad, akken i tettuseqdec dayen s tmara, imi yer yiwen n umsalyu tamlleit tutlayant tesruḡay almadn tmaziyt.

TAGGRAYT TAMATUT

Iselmaden d yinelmaden, nufa-ten medlen deg yiwen n unagraw n snat n tutlayin: taerabttafransist, aseqdec n tutlayin-a d tasudest i iyemrenalmud n tmaziyt. yefwakka, deg unagrawasensegmanazzayri, iselmaden n tmaziyt, ilaq adrrentamuyli deg leqdic-nsenasensegmandakkentineyrit n tmaziyt d tasintlayantney d tagtutlayant.

Tutlayt n tmaziyt d tukrist, aselmed-inesyuæer, ur teddukelara, d anect-a i d-ixedmentasarit, acku ur tessearatarmit am tutlayin-nniðen, asexdem-ines ur yuyara akk tayulin, meḥsubd tutlayttaruzzilt (vernaculaire), tettuseqdac i teywalt gar Yimaziyen s umata,uræadtessawedad tili d tutlayt n tussna am tutlayin-nniðen, d ayen i yeḡḡanyer yur-nney asexleð-a ad yili s waṭas.

Ulaç leqdic ussnanurneseilixsas, deg tezrawt-nney ur nessawedara ad d-nessefhemiswiren n temlellittutlayantakkeniwata, ur nesliðarainefkan-nney ilmend, n tsensekka n Gumperzney n tsensekka n Dabène d Billiez.Maca yer taggara,nessaram ad d-yas win arayessiwðenadyesnernileqdic-a ussnan, nessaramdayentazrawt-a d tin ara d-yernun kra i tutlayt n tmaziyt, ad d-asenwidara as-ikemlennayarayessemedenlexsas i yellan deg-s, amedya: adxedmen yef temlellittutlayanti yettilin deg tesdawit, neyyef wuguren n uselmedi d-ttemplilinyiselmaden ur nelli d imalalen.

IFBULA

Idlisen

1- AKTOUF O.,1987, *Méthodologie des sciences sociales et approche qualitative des organisations*, une introduction à la démarche classique et une critique,Montréal, Québec, Les Presses de l'Université.asb,89.

2- CAUSA M.,2002 « *L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère-stratégie d'enseignement bilingues et transmission des savoirs en langues étrangère* », Publications Universitaires Européennes,Allemagne. Ed, Peter Lang.asb,294.

3- CASTELLOTI V., 2001, *La langue maternelle en classe de langue étrangère*,Paris, éd. CLE internationale,asb,50.

4- DABENE L., 1994, *Repèresociolinguistique pour l'enseignement des langues*. Paris, ed ;Hachette.asb,10-142.

5- GRANDGUILLAUM G., 1983, *Arabisation et politique linguistique ou Maghreb*, Paris, ED, G6P Maisonneuve et Iorose, asb,11-27.

6- STOLZI., 2011, *L'alternance dans l'enseignement du FLE*,Linnaeus, University, Presse.asb,29-34.

8- MOREAU M.L., 1997, *sociolinguistique, concepts de base*, Paris,ed ;Mardaga.asb,32-179.

9-RISPAIL M., 2005, « entretien, questions à un chercheur (DOLZ.J) *dans languematernelles : Contacts, variations et enseignement, le cas de la langue amazighe*, RISPAIL M., en collaboration avec TIGZIRI N., Paris, L'Harmattan.asb,69-79.

Imagraden

1- BELOUCHE A., « la langue amazighe et l'accès au français; le cas des jeunes enfants berbérophones de Béjaïa» *dans l'enseignement de la langue amazighe au Maroc et en Algérie : pratique et évaluation*, QUIFOUT M., en collaboration avec RISPAIL M., Paris, l'Harmattan

2- CHAKER S., 2003 « Le berbère », *in les langues de Français*, (sous la direction de Bernard Cerquiglini), Paris, PUF.

3- CHISS J.K., 2000 « Réflexion à partir de la notion de tâche, langage, action et didactique des langues »dans MARQUILLO LARRUY M., *Questions d'épistémologie en didactique du*

français (langue maternelle, langue seconde, langue étrangère),ed ;université de Poitiers.asb,55.

4-DABENE L., 1998, «Quelle que remarques à propos du colloque sur le thème de l'alternance», *dans alternance des langues, enjeux socioculturel et identitaire*,Grenoble Cedex 9,éd. Université Stendhal, BP2-38040,asb,10-29.

5- MACKY W.F., 1997 « La langue maternelle, la langue première, la langue étrangère », *insociolinguistique, concepts de base*, Mardaga.asb,158.

6- MEKSEM Z., 2009, « La sociodidactique une voix pour l'enseignement de la langue amazighe », colloque internationale, *plurilinguisme, immigrations, écoles*, tenu à l'Ecole Supérieure des Lettres et Science Humaine. Lyon et l'Université Jean Monnet (Saint Etienne).asb,5.

7- MORSLY D., 2005, « Madame, est ce qu'on peut avoir deux langues maternelles ?» *dans langue maternelles : contacte, variations et enseignement. Le cas de la langue amazighe*.Parised ;Harmatan.asb,35-54.

8-PORTE G., 1998 « l'éducation bilingue à l'école moyenne (11-14ans) de la vallée d'Aoste (Italie) N18 » *dans alternance des langues : enjeux socio-culturels et identitaires*.Grenoble Cedex 9,éd.Université Stendhal, BP2-38040.asb,72.

Tazrawt

7- MEKSEM Z., 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Thèse de doctorat, Grenoble3.asb,58.

2-MEKOUSSI N.,2010/2011, *l'alternance codique chez les apprenants de la 5° année primaire*, mémoire de magistère, asb,47.

Isegzawalen

1-CUQ J. P.2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*,Paris,ed ; Clé internationale.asb,17-150.

2-DUBOIS J. et ali, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des science du langage*, Paris, ed, Larousse.asb, 66-252.

3- GALISSON R. et D. COSTE, 1976, *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, ed, Hachette.asb,478.

Immawalen

1-BERKAI A., 2009, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, éd ACHAB, TiziOuzou.

2-MANSOURI H.A.,2004, *Amawal n tmaziyytatrart*, HCA.

3-NAÏAT-ZERRAD K. et BOUMALK.A, 2009, *vocabulaire grammatical amazighe*, Publication de l' IRCAM, Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL), Série : lexique N°5.

4-Rapport globale, 2008.

Imagraden n tansa

1- ANCIAUX F., 2010, 24-26 juin,(yettwazerass : 04/03/2016) « Vers une didactique de l'alternance codique aux Antilles Française », (colloque international de spécificité et diversité des interactions didactiques : *disciplines, finalités, contextes*), université de Lyoun2, France. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00526053.asb> ;01-04.

2- CAUSA M.,1996 (yemzerass : 20/02/2016) « L'alternance codique dans le discours de l'enseignant », le carnets du cediscor, 1996, URL : <http://cediscor.revues.org//404>,asb,115.

3- Mohammed Z. A.-B., 2009,(yemzerass : 09/06/2016) *L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non/immigrés*. Linguistics, Thèse de doctorat de sciences du langage, (Option : sociolinguistique), Université-Aboubakr BELKAID de Tlemcen (Algérie), French. <tel00496990>, Adresse URL :<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990>,asb.47.

4-STAMBOUL M., 2011.(yemzerass : 20/02/2016) *Interaction didactique en classe de français langue non maternelle (enfants de 07-08 ans) en école algérienne : compétenceslangagières visées, et pratique de classe, linguistique*. Université de France-Comté, Français. Adresse URL.asb,364.

Asekles1

Arim 04 yennayer 2016

Asenfar 2 :Tullizt.

Tagzemt : Addad n tazwara d uferdis n urway.

Armud : Tayuri d tegzi n uḍris .

Tamsirt : Aḍris “Aṭlantā” Muḥend Ait Iyil , sb.35-42.

Iswan n temsirt :

-Ad yakez unelmad addad n tazwara d uferdis n urway deg tullizt.

-Ad yessawed unelmad ad d-yaru tullizt.

(tayuri n uḍris)

Anelmad : A Massa Aṭlantā d isem?

Aselmad : Ih esket (السكوت)

(tayuri n uḍris)

Aselmad : Tezram d acu I d aceqlel d **abagari(bagarer)**

Aselmad : Aṭlantā ur truḥ ara yer **l'école** azal n duret

Anelmad : Ul-nniḍen ila ad yili yesεa **le meme** âge

Aselmad : Amek i as-neqqar **i le meme** age s tmaziyt ?

Anelmad : D tizya-s

Aselmad :D'accord

Anelmad : Imi tfuk tullist yentaq unelmad yenna-asen “**wa d cih Imostaḥil**” (شبه المستحيل)

Anelmad : D acu i d aqrab

Aselmad : D **le cartable** ney d **المحفظة**

(tigzi n uḍris)

TIJENTAD

Aselmad : Udmawen igejdanen Yusef , Aṭlanṭa. bedren-d wiyad mais maci d igejdanen

Anelmad : Amek i myihmalen

Anelmad 2 : Wa yettsupporter wa

Aselmad : D acu i ibedlen lhala-s (الحالة)

Anelmad : Umbaed d acu i yedran i Yusef

Anelmad 2 :Yedétruit

Aselmad : Yak tecfam d acu i d anallas ?

Anelmad : D الكاتب

Aselmad : Deg uḍris-a anallas d anagi , d acu I d anagi?

Anelmad :Témoïn

Anelmad 2 :الشاهد

Inelmaden gar-asen : D acu i d asaḍ ?

Anelmad :البطل

Aselmad :Meme deg lxayal(الخيال)yella wanect-a بالتبرع بالاعضاء yella deg tudert n yal ass

Aselmad : Aḍris yebḍa yef sin : الحوارadiwenni , **commentaire** : awennet

Aselmad : Anda i yella udiwenni ?

Anelmad : Byiyalmi d taggara

Aselmad : Voilà wa d الحوار

Aselmad : Awennet s tefransist **commentaire** i s taerabt amek i as-neqqar ?

Anelmad :التعليق

Aselmad : D acu i d tawsit n uḍris-a?

Anelmad : نوع النص

Anelmad 2 : D tullizt

Aselmad : D acu i d tullizt ?

Anelmad : الكاتب يروي

Asekles 2

Ahad 06 yennayer 2016

Asenfar : Tullizt

Tagzemt : Addad n tazwara d uferdis n urway

Armud : Tajerrumt

Tamsirt : Asumer imsentel n userwes

Iswi n temsirt

- Ad yegzu unelmad tisyunin n userwes

(tigzi n temsirt)

Aselmad : Amek i as-neqqar i **la comparaison** s tmaziyt ?

Inelmaden : Ulac.

Aselmad : Aserwes.

Aselmad : Anecreh : d aqesser **tellement** yettaḍsa atas yettqsir.

(da tefka-yasen-d alaymu)

Anelmad : Ad **nersem**(الرسم) **le tableau**.

Aselmad : Ih yawlet , sunyet tafelwit .

(asegzi n yimediyaten)

Aselmad : Aleqqem amek i as-neqqar s teerabt : kicyel ad as-nexdem **taḥwil**(التحويل)

TIJENTAD

Aselmad : Amek i tt-neeqel d taħrfit ?

Anelmad : Axater tesca yiwen n **le verbe**.

Aselmad : D tafyirt tuddist **parceque** tes3a sin n yimyagen.

Aselmad : Awi-d a **portable**-nni yer da.

Aselmad : Tifyar-a ad asen-t-nexdem tasleqt...

Anelmad : الاعراب.

Anelmad 2 : Ad n **conjuger**.

Anelmad : A Mass-a efk-ay-d **un exemple**.

Aselmad : Qqaren-as i l'**exemple** s tmaziyt amedyā.

Aselmad : Ġġetla **place** gar tefyar.

Anelmad : Ad neġġ **les ligne entre les phrase**.

Aselmad : Xedmet **un trait** ddaw usumer agejdan d usumer imsenteḷ.

(inelmaden ttmeslayen gar-asen yef temsirt)

Gar yinelmaden : Riḍa : **Le crayon** sfahem-iyi-d kan

Nassima : Asumer agejdan **principale**

Riḍa : Ih eelmey **principale**

Anelmad : A Massa amek ad neelem **principale** ?

Aselmad : Asumer agejdan ur nezmir ara ad t-**nsupprimer**

Aselmad : Tamsirt n wass-a asumer imsenteḷ n userwes **donc** amzun d tasyunt n userwes

Aselmad : Asumer imsenteḷ maci d شرط ad d-yas deg tlemmast , yezmer ad ibeddel adeg

Aselmad : Asumer imsenteḷ d **zyada** (زيادة)

Anelmad : A Massa anda i tella tesyunt **toujours** d imsenteḷ ?

Aselmad : **Non** maci **toujours ça depend**

TIJENTAD

Anelmad : A Massa ma yella tasyunt **au début** asumer agejdan ad yili d **le deuxième voilà** d ayen i byiy ad d-iniy

Aselmad :Donc anda i tella tasyunt i yella usumer imsente

(teffeyi tagnit n tmsirt)

Anelmad : A Massa ad ruḥey yer **toilettes**

Aselmad : Ruḥ ma3na qqaren-as abduz

Asekles3

Amhad 07 yennayer 2016

Asenfar : Tamedyazt d umezruy

Tagzemt : Tamedyazt taqdimt

Armud : Tayuri d tegzi n uḍris

Tamsirt : Isefra n Yusef Uqasi sb.10

Iswi :

-tayuri i uslaḍ

(asmekti n temsirt ieddin)

Taselmadt : Acu i d-nenna yef usenfar wis sin ?

Inelmaden : D tamedyazt taqburt

(awal yef usenfar)

Taselmadt : Wa deg wayen yeenan tagzemt , **mais** asenfar yettmeslay sumata yef umezruy akked tmedyazt , lmaḥna-s ad nyer tamedyazt segmi i tella almi d ass-a , asenfar yebḍa yef kraḍ n tugzimin , tallit taqburt , tallit n unekcum n Yirumiyen , d tallit tartart.

(tayuri n uḍris)

TIJENTAD

Taselmadt : Fem aḍris sb 10

Taselmadt : Ad nexdem tasleḍt (**l'analyse**) i uḍris , umbæd ad næddi yer kraḍ n **les étapes** (tiza) syin ad nmuqel asatal (**le contexte**) , **voilà** syin ad næddi yer tyuri , syin yer tesleḍt ama d tutlayt ama d talya(**la forme**).

(Tigzi n uḍris)

Taselmadt : D acu i d aḍris-a?

Inelmaden : D asefru

Taselmadt : Amek i tæeqlem d asefru ?

Inelmaden : D ifyar i yettfakan s yiwet n **lqafiya** القافية

Taselmadt : Lqafiya neqqar-as s tmaziyt tameyḥrut , yerna tebḍa d tiseddarin (**paragraphe**) ad nemmuqel ayweq i d-feyen isefra-ya.seg lqern 17 almi d lqern 18 ,sumata qbel ad d-kecmen yirumiyen , anda , **amkan** المكان

Inelmaden : Deg wayt Jennad

Taselmadt : Isefra-ya ttwasnen?

Inelmaden : Non a Massa

Taselmadt : Menhu i tesnem tura ?

Anelmad : Ayt Menglat , Meetub..

Taselmadt : Menhu d Yusef Uqasi?acu i tesnem fell-as?

Anelmad: D lhakem الحاكم a Massa

Taselmadt : D amusnaw , qqaren-as **un sage savant , d'accord**

Anelmad : Isefra d tilufa gar medden

Taselmadet : S wacu , s ifukal ?

Anelmad: D acu i d ifukal ?

Taselmadt : D **les arguments** , ihi asefru yekka-d seg wawal fru ,bunh

TIJENTAD

Taselmadt : Handu d acu-tt?

Anelmad : D taddart-iṭen

Anelmad : Ma yewwet-it mebla **sebba** سبب i d **lɛar** العار

Taselmadt : **D'accord , voilà** zeema ma yewwet-it cwiya

Taselmadt : S wacu i yebda usefru-ya

Anelmad : S le majuscule

Taselmadt : Iwacu?

Anelmad : **Parce que** d lɛerc عرش ney d taddart , **un non propre** a Massa

Taselmadt : **D'après** tayuli-ya , asefru amezwaru yef wacu i yettmeslay

Anelmad : Γef umɛber

Taselmadt : Xirddin ɛlaḥsab-ik d acu isental i yellan deg tallit taqburt ?

Anelmad : Tanayit

Taselmadt : Γef wanect-a i as-nenna d akken isefra n **la période-a** llaqen i **les journaux**(iymisen)

Taselmadt : Ayen yeenan **la forme** n yisefra d acu i d **la différence** gar yisefra n Ait Manglat d maɛtub , talya maena-s **la forme** .

Taselmadt : Amek tettwalim amawal n temdyazt taqburt .

Anelmad : llan wawalen n teerabt .

Taselmadt : Ad d-naf ulac awalen n **le français parce que** mazal ur d-kcimen ara , ulac **le contact** d Yirumiyen deg **l'époque-n**.

Armud : Tirawalt

Tamsirt : Addad n yisem “ilelli ,amaruz”

Iswan :

- Anelmad ad yessawed ad yissin amek-it waddad n yisem.

Aselmad : Isem yesea tlata n **العلامات** **exemple :** axxam, lukan as-nexdem **التشريح** ad d-naf deg-s addad, tawsit d umdan.

Aselmad: Amek ad t-neeql d isem?

Anelmad: Ur **yettconjugerara** .

Aselmad: Amek i as-neqqar s tmaziyt ?

Anelmad: Ulac.

Aselmad: Ur ifetti ara .

Aselmad: Amedya: axxam, ixxamen .

Anelmad: Axxam d **المفرد** , ixxamen d **الجمع**.

Aselmad: Wa qqaren-as: Amdan .

Anelmad: **العدد**.

Aselmad: Donc axxam d **المذكر** , taxxamt d **المؤنث** ?

Aselmad: Amek i d-taeqlad a Yazid belli d unti ney d amalay , yak tezram **المؤنث** d unti **المذكر** d amalay?

Anelmad: A Massa ad nzer le début d la fin .

Anelmad : A Massa isem yesea **les catégories**.

Anelmad-nniđen : La teqqared tamaziyt maci d l français.

TIJENTAD

Aselmad : Normalement ur ken-ttağğay ara ad d-tkecmem, amek **toujour** akka **en retard**.

Aselmad : Deg rray-nwen, d acu i d addad?

Anelmad: Ulac.

Aselmad: D الحالة.

Aselmad : Imedyaten: - Yuy-d axxam di bgayet .

- Yeffey-d seg uxxam s tazla.

Aselmad : D acu n lferq الفرق i yellan gar umedy amezwaru, d umedy a wis sin?

Anelmad: Le premier: axxam yura s “a”, ma d **le deuxième** uxxam yura s “u”.

Aselmad : D yiwen n lmaena المعنى i sean ?

Anelmad : Ih kif kif.

Anelmad : Lferq kan i yella d “a” yuyal d “u”.

Anelmad-nniđen : Mass yak asma ad tili tenzeyt **yettchanger**.

Aselmad: Ma yettchanger amek i as-neqqar.

Anelmad: Addad amaruz.

Anelmad-nniđen : Ma yella **libre** حر d addad ilelli, cfiy asmi i t-neyra di l **cem**.

Aselmad : S tefransist **l’etat d’action**, yeqqen yer lhağa.

Anelmad: Ad d-fkey **un exemple**.

Aselmad: Ih ruḥ.

Anelmad: Aqerruy , uqerruy.

Aselmad: Mazal ur tekfa ara temsirt azekka as-nkemm.

Aselmad: Xedmem **la recherche** yef **la leçon**-a azekka ad affey tescam akk tikti fell-as. **Ok**.

Anelmad:Ok.

Aselmad : En tout les cas, من جد وجد و من زرع حصد

Asekles 5

Amhad 14 yennayer 2016

Armud : Tajerrumt

Tamsirt : Tafyirt tuddist “asumer imsentel n yiswi”

Iswi :

- Anelmad ad yessiweḍ ad yissin isumar n tefyirt tuddis.

Aselmad : D acu i d lmaena-s tafyirt taddayt .

Anelmad : D tin yesean yiwen n **الفعل** , d netta i d ul **الجملة**.

Aselmad : Awen-d-fkey l'exemple inim-d anta i yesean azal : nessirid tuymas-nney iwakken ad tgerz tezmert-nney.

Anelmad: D **la deuxième** i yesean azal akter , tafyit tamezwarut ur tesɛa ara **المعنى**.

Aselmad : Tafyirt tuddist tesɛa sin n **الاجزاء**: asumer agejdan d **الاساس**, asumer imsentel subordonné.

Aselmad : Acu i yebḍan isumar-a ?

Anelmad : Iwakken.

Anelmad-nniḍen : Le **bute**, **الهدف**.

Aselmad : Amek i as-neqqar i l **الهدف** s tmaziyt ?

Anelmad: Ulac.

Aselmad : Amek i as-qqaren i **الهدف** deg l **match** ?

Anelmad : Ah d ayen d iswi.

Aselmad : Ilaq ad tecfum d akken tafyirt tuddist, asumer agejdan d netta i d **l'essentiel** ma d imsentel yettkemmil **المعنى** i usumer agejdan.

2. Idiwenniyend yiselmaden

Aselmad1

Azul a Mass

Aselmad : Azul a Massa

Ass-a ussiy-d yer da akken adak-xedmey aseksles yef wayen yerzan tamlellit tutlayant deg tneyrit ney iwumi qqaren asexleđ n tutlayin.

Aselmad : ih **biensur** aql-i da

Asteqsi amezwaru : D acu i d tamlellit tutlayant deg rray-ik?

Aselmad : rray-iw d rray n wiyad ad yili kif kif/timlellit tutlayant/**donc** ma yella aselmad/**donc** ad yettmeslay ad yessexlad ad d-yettawi seg tutlayin ama tamaziyt/ama taerabt/ama tarumit/tikwal ahat llan wid **même** i d-irennun tamaziyt/**voilà** d ayen iwumi qqaren tamlellit tutlayant/yettili-d yettili-d usexleđ-ines s wařas nettuřettem ad nessexleđ gar tutlayin ma ulac ahat inelmaden ur gzin ara acu i nebya asen-d-nini//

Asteqsi wis-sin : Iwacu i tesseqdagem tamlellit-a deg tneyrit?

Aselmad : akken ad gzun akken ilaq(semh-iyi txeddem-iyi **l'entretien**/ah hhh/maelic maelic ruh)//haca i tigzi i tt-sexdamen /xaři maci i wanect-a kan maena llan inelmaden deg tneyrit ur ssinen ara tamaziyt axařer ussan-d d aeraben/yiwen ma yusa-d d aerab ur ifehhem ara tamaziyt/**obliger** yettuřettem as-d-nehder s teerabt/ma s **le français** i ifehmen yettuřettem fell-aney as-thedređ s tefransist axařer d agi di bgayet nettaf-d inelmaden ur fehmen ni taerabt ni tamaziyt**donc** yettuřettem fell-ak as-d-thedređ ula s trumit.

Asteqsi wis-krađ : D acu i d tazirt i yellan yef tmaziyt?

Aselmad : **ihhh** acu ad d-iniy nekkini/nekk ad d-iniy //ur d-qqarey d ayen n diri axařer ma nniy-d d ayen n diri d lekdeb ur cukey ara ad yesu ayen n diri/zzemrey ad d-iniy d ayen leali laxařer /tamaziyt attan tura kan/tebda yakan/mazal amecwar yer zdat **donc l'essentiel** asma ara d-hedređ **le message** ney izen ad yaweđ/**l'essentiel** ad fehmen acu tebyid asen-d-inid syin akkin s teerabt ney tesxedmeđ ara /tura anect-nni s lwaqt yer zdat ahat ad nuyal ad uyalen inelmaden ma as-nettmeslay kan s taqbaylit/maena anect-a yezmer ad yesruh almad n tmaziyt?**ala ala alaur** yesruhay ara/**xaři xaři** nekk yur-i ur yesruhay ara/**au contraire c'est un support/une technique/oubien c'est une option** nessexdam-itt iwakken **le message** ad yaweđ/d acu kan s tlixa maci tura ma nniy-d akka ad sexladey awalen lmaena-ines asen-d-

TIJENTAD

hedrey s teerabt akkit ney s trumit akkit ala tikwal kan akka **voilà**//læebd ilaq ad yexdem tilisa/tura am nekkini inelmaden-iw **par exemple première année** qqarey-asen aseggas-a maëlic awen-d-hedrey akken tebyims teerabt ney s tmaziyt ney s le français mais qqarey-asen ur ilaq ara ad tt-wilfem ad tuyalem d ifinyanen/nniy-as ilaq ad tt-xedmem **un dictionnaire** yer taggara n **le cahier** ad tt-ketbem akk awalen-nni i d-yettuyalen yal ass a ten-tarum /ad tarum awal s tmaziyt **l'équivalence**-ines ama s trumit ama s teerabt iwakken ad walfen/yerna ugur maci d tamaziyt kan ideg i yella **même** iselmaden/ama n **le français** ney n **l'anglais** welleh ad d-tafed hedren s taqbaylit/s teerabt//

Tella d ayen yiwet n taluft imi nennum nhedder di berra s usexleđ akken ula di tneyrit maena anect-anewwi-t-id seg tseddawit inelmaden ur ssawađen ara ad d-mmeslayen **déja** nekk tura imi la am-d-hedrey akka la sexdamey taerabt/tafransist/iselmaden ma ad d-asen seg tseddawit ur ssawađen ara ad mmeslayen s yiwet n tutlayt/ney **le mitissage**-ayi ney **le brassage**-ayi n les langue yella yella d ugur d ameqran ahat s lweqt//nekk yur-i ttwaliy-t// ad yuyal ad yefru//yerna anect-a axater ulac akk awalen s tmaziyt **le vocabulaire** ixus/anda yezmer ad as-t-iniđ i unelmad ruḥ ur ak-t-id-qqarey ara s tefransist ur t-id-qqarey ara s teerabt debber rasek ruḥ nadi-t ad tafed di **le dictionnaire mais** lukan ad txedmeđ akkenni ad d-ruḥen ad nadin msakit ur ttafen ara **donc** ilaq fell-ak asen-d-fkeđ anamek-ines s tutlayt-nniđen wa ad t-fehmen d aya//

Awal n taggara

yer taggara ad d-iniy yelha leqdic-a i txedmemt akka ad akent-iëin rebbi//**voilà**zemrey ad d-xedmey **le résumé** ad am-d-iniy anect-a ur yesëa ara azerrer n diri yef tutlayt/yelha/ilaq ad tenwali s wudem læali ur t-nettwali ara s wudem n diri axater llan kra ad d-asen yur-m ad am-d-inin **xaṭi** ilaq ad d-nehder kan s tmaziyt ney mulac tamaziyt ur tleḥḥu ara nekk yur-i ala yur-**ipour l'instant** ney **pour le moment** ney taswiët-ayini **l'essentiel le message** ney izen ad yaweđ/d ayen tikwal llan kra n yimukan ad tt-sxedmeđ tamaziyt s waṭas/ maena am temdinin akka am bgayet yettuḥettem fell-ak/ akken tebyuđ tiliđ/akken tebyuđ txedmeđ ilaq fell-ak ad asen-tefkeđ yal tikkelt anamek n tayunin-nni s tutlayin-nniđen//**voilà** tanemmirt.

Aselmad2

تسەام لھاڭا تەتتماچا **عليكم السلام** ulac ur nesëa ara(thedder d tselmadt-nniđen deg tzecca n yiselmaden)n da caebet kemmi taselmadt **tettseffir** seg bgayet d acu i da **mémoirei** txedmeđ// xedmey yef temlellit tutlayant /asexleđ n tutlayin/ma tessyarayed tessexdamed tutlayin-nniđen

TIJENTAD

d anect-nni//**ah nesyaray s tlata n les langues ney rebaa akken ur nemniε ara/s rebaa n les langues ur fhimen ara//**

Asteqsiamewwaru :D acu i d tamlellit tutlayant yur-m?

Taselmadt :**tamlellit tutlayant** ur zriy ara akk d acutt/temlellit-ayi tutlayant Imaεna-ines d asexleđ n tutlayin yak//**bon** tamlellit tutlayant imi ara ad d-nini awal s tutlayt-nni s wacu inesseyray ur tt-ifehhem ara unelmad yessefk-d fell-aney ad asen-t-id-nefk s tutlayt-nniđen s wacu ara t-yefhem//**bon** sumata deg tmaziyt nettak-itt **directe** s **le français tellement** neyra **français** tamaziyt/nettak-itt s tutlayt tarumit **tellement** neyra **français** tamaziyt/zaεma aknaw-ines nettak-it-id sumata s tefransist bsađ d ayini ar yur-nney caebet anda nesseyray akkayini nettak-it-id s teerabt iwacu acku yuεer fell-asen ad d-fehmen tafransist/nettak-it-id s teerabt acku d tutlayt n teerabt i isehlen fell-asen axir n tefransist/lukan ad asen-t-id-fkey s tefransist ay d-inin terniđ -ay-d awal akter n wina n tmaziyt/**donc je suis obligé** ad εawdey ad d-ħufey s teerabt/deg la region ayini kan axafer seqrey di bgayet efk-asen-t kan s **le français** asen-d-iniđ s **le français** am d-inin ah safait d wina d ayen **c'est bon c'est à dire** ur tetthewwiseđ ara ad d-ħufed **la langue**-nniđen donc d ayini ilaq taerabt//**chaque la region** yer wacu i tmal d ayini di bumerdas malen mliħ mliħ yer taerebt **nous sommes obligé** ad d-nsefhem s **la langue**-nniđen **c'est juste d asefhem** kan Imuhim adrar d temdint maci kif kif//

Asteqsi wis-sin :Iwacu i tesseqdacem tutlayin-nniđen?

Taselmadt : **bon chaque la langue par exemple la langue étrangère** ayweqt i d-kecmen **c'est pas une langue maternelle** yas akken tamaziyt **c'est une langue maternelle** maεna tamaziyt ayini i nesseyaray d tina i nettmeslay deg ubrid maci kif kif/**donc/donc** tayini i nesseyray akayini tusa-d cwiya tuεer par rapport yer tina i nettmeslay// cyel ma yella nekcem deg tjerrumt deg leħwayeđ-nniđen nessemras awalen d ijdiden **par exemple** ma ad asen-iniy amyag/urmir/urmir ussid leħwayje ayini/amayun/afeggag/**je suis obligé** ad asen-t-id-iniy s la langue-nniđen bac ad fehmen**plus sinon** ur fehmen ara ad xerben kan deg wawalen **mais** par **exemple** asen-t-id-fkey di **le tableau** ad d-iniy ad d-iniy afeggag ad ketbey **égalele radicale** ney ul n wawal-nni **par exemple** anda i ketben awalen si deffir n **le cahier**-nsen baca azekka ma yella εawdey nniy-t-id **toujour** ad ttuyalen yer **le dictionnaire**-nni i xedmen si deffir/d asegzawal mais d amectuħ ayen yeenan kan tutlayt-nni//nekk d ayen ur zmirey ara ad mmeslayey kan s tmaziyt/llan wawalen mačči yiwen n wawal atas n wawalen/**par exemple** ad xedmey asenfali s tira ay d-qqaren s teerabt **même** nekk ur ten-siney ara/nekkni s lecyux nettaf **les difficulté** deg wawalen//

Asteqsiwis-krad : D acu i d tazirt i yellan yef tmaziyt mi ara tesqedcem tutlayin-nni den deg tneyrit?

Taselmadt :en vérité ur yesæa ara tazirt læali yef tutlayt/**parce que** iwacu tutlayt ad tt-id-nsefhem s tutlayt-nni **non** ilaq s tutlayt-nni **même**/axaṭer anect-a yessruḥay atas almad n tmaziytpar exemple di **le français** ak-d-fkem awal ad t-id-sfehmen s **la langue**-nsen bdat s **le français**/mais nekkni **par exemple** ad d-fkey awal s tmaziyt mebaed ad t-id-sfehmay s teerabt/**je suis sur** belli ad dmen awal-nni kan n teerabt/awal-nni n tmaziyt ad t-ḡḡen/yezmer lḥal ad tettun **après le temps/par exemple** ad d-iniy amyag ur d-yettas ara yer yur-nney læfsa-nni am nekkni ma ad d-nini **الفعل** ad d-yas ar yur-nney **خرج/ذهب**/nuhni **juste juste** ad d-iniḍ ad d-inin ah d **الفعل**/ad ḥufen **directe la signification**-ines s teerabt/maci d acu i d amyag-nni s yiman-is ney tigawt-nni // **mais nous sommes obligé** ad d-nsefhem s **la langue**-nni/ennekkni anect-a newwi-t-id seg **l'université** ur nfehhem ara walu /ur fehmay ara d acuten wawalen-nni /wweḍey **deuxième année** anagraw n yisem ur elimey ara d acu i d asuf d acu i d asget/axaṭer ur yriy ara akk tamaziyt akken d ayini **nous sommes obligé** asen-nsefhem **étape par étape** yas as-t-id-sfehmay s tutlayt-nni den **par exemple** ad d-fkey amedya s tmaziyt as-d-fkey anamek-ines s tmaziyt ma yella ur t-yefhim ara maṭi maṭi **je suis obligé** ad ruḥey yer **la langue**-nni/ennekkni/ama teyleq axaṭer nekk **je suis obligé** ad ssawḍey izen-inu/**le message**//imi nekk ussiy-d si bgayetyer bumerdas aḥel n **les difficulté** ama deg **la langue** ama deg **la société**/kem tezriḍ amek i netteici di bgayet mhemlin kan yal yiwen waḥdes/imi d-wḍey yer **da j'ai trouvé vraiment des difficulté surtout** di **la société des difficulté énorme/par eemple** d ayini ttwalin taqcict il **faut pas** ad teffey//ma yella teffey kan i uxxam-nsen/ttwalin-tt **xarḡa triq**/nekennillah yalebfell-aneḡ tamaziyt **oblige** ad tt-netbee anda tella/axaṭer ma ur tt-nseqray ara nekkni menhu ad tt-yseqren/**c'est une société différente d autre à propos** n tmetti **mais les élèves** lhan d læali-ten/deg tazwara uffiy uguren imi ur fehhamen ara tameslayt-iw/nnan-iyi-d nekenni d ixelfunen **c'est vrai j'étais obligé** ad ḥefḍey taxlfunt-nni-nsen **par exemple** bac ad d-iniy afrux qqarey-d ajqiw baca ad fehmen llan bezaf n leḥwayej//d ayini ttwaerben kter **mais** nesæa **la chance** nhedder tamaziyt ayini/neyyar-itt **nous sommes obligé** ad neḥfeḍ awalen-nni n tmaziyt//nekk ur zmirey ara ad hedrey s tmaziyt kan/ur ḥsiy ara zemrey/zemrey **mais à condition** ilaq wina iwumi ara ttmeslayey akenni ilaq ad ilin d imaziyen am awalen n tjerrumt/urmir/yella lixsas maena tuget n wawalen-nni ilaq ad ten-sxedmey s tmaziyt/ilaq ad ilin zdaxel n **le domaine**//d ayen nekk lliy di bgayet sexdamey taqbaylit ussiy-d yer da ilaq d ayen ad d-jebdey **le dictionnaire** n teerabt/nekk taerabt cwiya kan/ttuḡ **la plupart des mots** shiy-ten/æawdey leqraya men dara wejdid/æawdey i kulec//

Aslmađ3

Asteqsiamezwaru : D acu i d tamlellit tutlayant?

Taselmadt : yur-i tamlellit tutlayant d asexleđ n tutlayin ama tafransist/taerabt tezmer ula d tagnizit/mi ara nesselmad ad yessegzay timsirin n tmaziyt maca aya yella-d maci anagar deg uselmed maca yella-d uqbeldeg tmetti-nney deg tmeddurt-nney n yal ass/nsexlađ tarumit/d acu ara d-iniy fell-as//netta d acu i nsexlađ mlih tafransist/taerabt tikwal kan/aci i ay-yeđđan akken axater azgen ameqqran n yinelmaden n d ayi n bğayet ttmeslayen deg uxxam-nsen deđa s trumit/meħsub tura **même** deg tudrin sexlađen//

Asteqsi wis-sin : D acu n sebba imi tesseqdagem tamlellit-a?

Taselmadt : inelmaden akken i d tturban ya ad tafed imawlan-nsen ttmeslayen atas s tefransist ney s teerabt anect-a yeđđa-yay uma d nekkni ad nemmeslay am nutni/baca ad yefhem kter ilaq ad nemmeslay s tutlayt i asen-isehlen i nutni tikwal uma d tagnizit nessexlađ akka awal ney sin maci atas/tikwal d ayen netteylay-d nseeu inelmaden d ieraben/nekki seiğ yiwet ad mmeslayey s tmaziyt ma d-fakey ad tt-seqsiğ ma tefhem atan d ayen **sinon** as-d-εawdey s teerabt/sefhamey-tt-id s teerabt//

Asteqsi wis-krađ : D acu i d tazizt i yellan yef tmaziyt mi ara tesseqdagem tutlayin-nniđen?

Taselmadt : wellah ma yewwi-d ad nsexleđ axater anelmad ad yettkel mlih yef tmaziyt/tamsirt n tmaziyt ma ad iruħ ad yeqra ilaq ad yuğal yer tefransist/aya yezmer ad as-yesseyli azal-is i tmaziyt maena d tamara i ay-yerran akken/maççi d ayen leali nekkni d tamara inelmaden d ayen//ayen yelhan ad nessiweđ iswi n temsirt-nney ad nessiweđ izen-nni-nney/ma yella d ayen n diri yes-s anelmad ad yettkel atas yef tutlayin-nniđen wa as-truħ tutlayt n tmaziyt/yas ad tt-yissin tamsirt-nni ad tt-yefhem maca anect-a ma ad iruħ ad tt-id-yesegzi ur tt-id-yessegzay ara s tmaziyt//nekk sexlađey tikwal s wařas maena ma ad d-sfhemey tamsirt/ladya tamsirt n tjerrumut/nekk d ayen nnumey timetti-inu tettmeslay taerabt/tarumit anect-nni nettawi-t-id ma nettmeslay deg tneyrit maena yas akken nsexlađ tiyađ maena nexdem-as lsas i tmaziyt//

Taselmadt 4

Asteqsi amezwaru : D acu i d tamlellit tutlayant yur-m?

TIJENTAD

Taselmadt : d asekcem n tefransist d teerabt ney tutlayin tiberraniyin deg uselmed n tutlayt n tmaziyt/yella d acu i d læali deg-s yella d acu i diri asma ara tesxeldeḡ gar snat n tutlayin yezmer yiwet ad tēiwen tayed/ad tesleḡeḡ izen-im/**mais** tikwal llant kra n tutlayin ad ten-teyleb tutlayt-nni tis snat i tessexdamed akken ad tt-tafed tesruhed-as lqima-nni-ines ama d taqbaylit ama d taerabt/s wacu itt-tesruhed s tutlayt-nni ifehmen akter/axater llan kra n leibad/lan awalen nekkni nessexdam-iten **en tant que** d iselmaden/ur ten-fehmen ara nutni d inelmaden kan akka/**parce que** ur ten-sexdamen ara deg tmetti-nney nessexdam-iten anagar deg uyerbaz/ar yur-sen **n'importe le** qui am-d-yini tamaziyt waḡi d taqbaylit maci kif kif/ad as-tiniḡ d taqbaylit i neqqar/xaṡi a massa maci d tayi d tamaziyt/ma ad as-nini d acu n **la déffirence/lferq** d awalen-nni iquranen n tussna ur ten-fehmen ara lwacul/s wacu ara fehmen s taerabt/s tefransist/nekk **personnelement** ma yella seqqrey **les premiere année** sexlaḡey-asen tarumit ma d **les deuxième année** sexlaḡey taerabt/ma ad asen-tiniḡ awal s **le français** ad kemlen ad ṡalayen kter/llan yinelmaden ssnen taerabt/wiyaḡ tarumit/llan kra **le français** i tt-**mitrizin** bien/aqla-kem waḡi d lwacul zaema ḡercen deg tutlayt n trumit/fehmen s teerabt maci ur fehmen ara/aqla-kem tettwaliḡ amek i neqra deg **l'université** azgen d tarumit/azgen d tamaziyt/nekk **la vérité** sexdamey **inconsiement** sexdamey **le français**/maci zaema d lebyi-w **tellement** leqraya-nney tusa-d akken/awal s tmaziyt awal s tefransist/nekkni d ayeen akken i netbeḡ/akken i d-newwi/**mais** lwacul llan kra **c'est le prestige**/llan kra snen **le français** akken ad d-yesbyen iman-is belli atan ḡercen/akken **temps temps** ur zmirey ara asen-sfehmay s tmaziyt akked **la néologie**-ayi yak tezriḡ/s **le français** ad t-id-qaeden ad t-id-rren s tmaziyt/**en tout cas** nxeddem **lmejhud** akken ad nesfehmay s tmaziyt kan//

Asteqsi wis-sin : Iwacu i tesseqdacem tamlellit-a deg tneyrit?

Taselmadt : saḡ kan ttruḡun-iyi wawalen/**il faut le dire**/tikwal ma heddrey ttruḡun-iyi wawalen/**obligé directe** asen-t-id-awiḡ s tutlayt-nniḡen/tikwal baca ad fehmen lwacul/**je suis obligé**ad sxelḡey **dés fois** yak tezriḡ bac lwacul ad as-inin taselmadt-nney tessent/hedrey-asen s trumit akken ad sbiney d akken sney tutlayin-nniḡen/tikwal ad iliy hedrey mebla ma fiqey ttafey sehhuḡ hedrey s trumit/axater seiyle **problèmes**sehhuḡ/akken i hedrey deg uxxam s usexleṡ/sexlaḡey axater zik mi lliy qqerray ḡemley ad hedrey s **le français**/sexdamey kemmay akken yaas akken seqqrayey tamaziyt maena asmi i lliy xeddemey deg udrar waḡi d imesduar akken i asen-hedrey tamaziyt-nni taqurant ay-d-ḡessen ad fehmen/**mais** d ayi qqaren-d aya massa ad as-tiniḡ aqley deg **la radio**/ur fehmen ara//adrar d temdint maci kifkif mais xedmay deg uqbu d leqser hedrey **bien** tamaziyt mi d leḡqey yer da/bdiy hedrey kan ṡalayen-iyi-d

TIJENTAD

ikkel/ur fhimen walu/amek i yuyaley nekki sexdamey/akken i nnumey heddrey di berra i asen-hedrey bac ay-d-fehmen/**a part** ma d-yili d **le texte** ad as-t-id-yrey akken yella//

Asteqsi wis-kraq : D acu i d tazrirt i yellan yef tmaziyt mi ara tesseqdaceɗ tutlayin-nniɗen?

Taselmadt : ala maci d tazrirt laali ma yella nkemmel akka ur tt-isinen ara tamaziyt taqurant/akken i tella ad qqimen kan akken d taqbaylit-nni i sexdamen di berra d tin i sexdamen di **la classe**/lmuhim tella **la différencecentre** taddart d temdint/telha yiwet n lhağa kan anelmad ad yefhem/ad tt-xedmeɗ **le plus possible**-inem akken ad yefhem/**mais** lhağa n diri d agi tettruħu tmaziyt/tettnuɣ-itt/mi ara hedrey ma yella d taselmadt n tmaziyt/ad kecmey yer **la class** bac ad fehmen ilaq asen hedrey s **le français** ney s teɛrabt/anda-tt tmaziyt-nni//d ayen n diri akter n wayen laali/nekk awi-yufan seg ma kecmey arma fyey nekk ad heddrey s tmaziyt/ur zmirzy ara maena ilaq ad xedmey ljeħd-iw/aqlin d taselmadt n tmaziyt/**mais** ma yella akken s tmaziyt kan **tu crois** fehmen ayen i asen-hedrey/mbaɛd nekk **est ce que** sleħqey yer le but-inu/ur as-leħqey ara/**donc je suis obligé** qbel ad leħqey yer **la leçon**-inu/d wayi i d **l'inconvinient** n usexleɗ n tutlayin-ayini/tura lukan ad t-seqsiɗ tacixet n tefransist ad am-d-tini xeddemy **le recours** ar teɛrabt mačči nekki kan//

Aselmad 5

Asteqsi amezwaru:D acu i d tamlellit tutlayant deg rray-ik?

Taselmadt : tamlellit tutlayant deg rray-iw/d asemlil gar snat n tutlayin ney ugar/ad d-nefk amedya/ihi deg tmaziyt nezmer ad nesmeɓlil yer yur-s tanglizit/tafransist/taɗalyanit/ar taggara//d aya i zemrey ad d-iniy yef usentel amenzu//

Asteqsi wis-sin: Iwacu i tesseqdacem tamlellit tutlayant deg tneyrit?

Taselmadt : sebba tagejdant/iwac at-nseqdac imi tamaziyt ur tufrar ara s waṭas gar tutlayin-nniɗen ama tafransist/taɛrabt/tanglizit/ihi txus s waṭas deg umawal/amawal-is yesɛa les limites/yef waya i nesseqdac timlellit-a deg tneyrit/akken ad nessiwɛɗ i yinelmaden ad fehmen tamsirt/ney sumata ad nessiwɛɗ yer yiswi-nney//

Asteqsi wis-kraq : D acu i d tazrirt i yellan yef tutlayt n tmaziyt mi ara yili tesseqdacem tutlayin-nniɗen?

Taselmadt : tazrirt i yettilin/ney later i tettağğa temlellit tutlayant yef tmaziyt/akken tamaziyt ur temhaz ara s waṭas xxx deg tmurt-nney aṭas n wawalen i nezmer ad nexdem **la**

TIJENTAD

recherchefell-asen ney tigma/d **la recherche** iwakken ad ten-nesu ney ulac-iten/ney nettu-ten/deg wawal-nse(hhh)ihi yef wakka tazrirt i yettilin yef tmaziyt d akken nettara-tt yer deffir//Ayen iyettlin yelha haca yiwen/**toujour** deg tneyrit belli ayen yelhan/yerza dima anelmad/anelmad ad yefhem tamsirt-is akken ilaq/uma ayen n diri yas aselmad yessawed yer yiswi-is/yessefhem akken ilaq tamsirt-is/I yinelmaden/maca inelmaden ad qqimen ur semrasen ara s tidet tamaziyt/ur tesnen ara awalen ilaqen/am akken ttxelliten gar tmaziyt d tefransist/ihi mi ara d-yas ukayad ad xedmen/istem-is **التعبير**xxx

Aselmad 6

Asteqsi amezwaru : D acu i d tamlellit tutlayant deg rray-nwen?

Taselmadt : **très bien**/timlellit lmaena-s ma temlil wanha d akken tutlayt yer tayet ad tuyal seg yiwet yer tayet/ney yiwet tessefham tayet/daha mačči kif kif/

Asteqsi wis-sin : Iwacu i tesseqdacem tamlellit tutlayant deg tneyrit?

Taselmadt : tamezwart ma tessefhamet lhağa/ur tezmiret/di tesfehmet s tutlayt-n/ihi netteqal yer tayet-iten bac akken yes-s i tuy yessefham uqbel/di nessefhem yes-s yella usefhem srid/**aumême temps facilement**/mebla ma nuyal yer leħwayej-nniđen/d ayen nekk i nesu inelmaden d aæraben/ilaq asen-nehder s teerabt//

Asteqsi wis-krađ :D acu i d tazrirt i yellan yef tutlayt n tmaziyt mi ara yili tesseqdacem tutlayin-nniđen?

Taselmadt : ayen iyi-eğben deg usexdem deg-s/temlellit-a asen-d-fkey awal s tmaziyt/asen-æawedeş s **le français**/belli ayen i yellan deg tutlayt n tmaziyt i yellan ula deg tutlayt n **le français**/ulac **la déffirence** gar-aset/**voilà** iwacu zerren **le français comme** sean **lepristige/certaine pristige/zaema/zun la civilization/le devloppement/et tout/mais la languec'est un code** bac akken i hedret/i sawteğ **la communication**/fakka d wa i d **l'objectif** n kra yellan d **la langue**/i ben macqa asen-d-xedmey/ayen deg tefransist i yella deg tmaziyt/**yaaucune déffirence entre le français** d temaziyt/**le même statut**//

Aselmad7

Asteqsi amezwaru : D acu i d tamlellit tutlayant deg rray-nwen ?

Aselmad : asmi ad nehder tutlayt s tutlayt-nniđen/tabadut akken twaliy tin i tenniğ yakan/asmi ad nehder tutlayt s tutlayt-nniđen **pour transmettre le message** s tutlayt-

TIJENTAD

nniḍen/akka d acu aḡ-yeḡḡen ad t-nsexdem/imi axaṭer tutlayt i nhedder ul tfehmen ara/wiyaḍ-
nniḍen/amedya d aḡi deg wkas **dés fois** ad hedrey s tmaziḡt/**je suis obligé** ad hedrey s tutlayt-
nsen iwakken ad fehmen/akka/deg usteqsi-nni **toujour** hedrey-d/amek i d-nehder tutlayt s
tutlayt-nniḍen/d aḡi qesḍey tarumit/taṛabt/nessexdam-itent i snat iwakken ad nessiweḍ
izen/imi axaṭer llan kra n yimeslayen d imaynuten **la néologie** ma nezmer ad d-nini/u ten-
fehmen ara d anect-nni i aḡ-yeḡḡan ad d-nessefhem imeslayen-nni s taṛabt/d'abord
que/imeslayen-nni i yellan yakan s teqbaylit sexdamen-ten daginaur ḥwajey ara asen-ten-
segziḡ/ur ḥwajey ara ad sxeddmey taṛabt iwakken ad ten-segziḡ/**par contre** asmi ad yili
ameslay d ajdidssufyen-t-id yakan/ur t-id-ufin ara deg tjadit-nsen/yessefk fell-i ad sqedcey ad
uḡaley ḡer tutlayin n taṛabt d tefransist iwakken ad fehmen//

Asteqsi wis-kraḍ: D acu i d tazrirt i yellan ḡef tutlayt n tmaziḡt mi ara yili tesseqdacem
tutlayin-nniḍen?

Taselmadt : tesṛa yiwet n **l'influence** n diri imi ad naf aqcic yettxemmim amek ad d-yini ur
yettxemmim ara s tutlayt-is yakan/ad t-id-naf yettxemmim s tutlayt n taṛabt/ma yella hedrey-
asen s taṛabt segzayey-d s taṛabt/nekk iswi-inu ad yefhem **les termes-nni/mais** du ddu
azmam ad t-id-afey belli yettxemmim s taṛabt/am d-fekey amedia/ur nezmir ara ad naru
akagi ad nxemmim s tefransist ad naru s tmaziḡt/**c'est difficile** cwiya/wagini i d ayen n diri i
tesṛa//ayen i d-nniḡ akka **en quelque sorte** ayen yelhan nessawed nessegzay-d imeslayen-nni
fehmen-ten/**mais** ayen n diri texmam ibeddel/ma yella sefhemey-as-d s tefransist ad yuḡal ad
ixemmim s tefransist/yeeni nekki uḡaley /qqley lemdey ḡur-sen/ruḡey-d/ad ten-slemdey/**les
première temps** i d-kecmey d agina tuṛer iwakken as-nesfhemeymais tura d ayen//

Adiwenni d yinelmaden

Anelmad 1

Aseqsi wis-sin: Amek tettwalim tamaziyt gar tutlayin-nniḍen? Ney ma tedda tmaziyt gar tutlayin-nniḍen?

Anelmad: yer yur-i kif kif d yiwen n wazal i tesa // **pour moi** kif kif d seḥ / llan kra stehzayen / ttwalin-ttd tamsirt n teḍsa d useddi n lweqt akken qqaren / لغة الترفيه / rray-iw wellah ar kif kif tamaziyt tafransist ulac lfiraq gar-asant

Aseqsi wis-kraḍ: Tesseqdaceḍ tutlayin-nniḍen? Yerna dacu d ssebbat n usexdem-nsent?

Anelmad :sexdamey tutlayin-nniḍen // tamaziyt yella deg-s **le manque** n **le vocabulaire** // imi nessexlaḥ taerabt d **le français** nennum **des fois** ad tesxelteḥ

Anelmad 2

Aseqsi wis sin: Amek i tettwaliḍ tamaziyt gar tutlayin-nniḍen? Ney ma tedda tmaziyt gar tutlayin-nniḍen yur-k?

Anelmad:tesea lqima meqqren / telha axir-nsent // yas akken ḥeqren-tt cwiya ur as-rran ara lqima meqqren / yerna ulac-itt di berra / ur tt-qqaren ara akk // dayan i tt-yeḡḡan tettwahqer / ur tt-ssinen ara anect-a am tutlayin-nniḍen // d tin i sehlen yef tiyaḍ deg lektiba/ deg umeslay

Aseqsi wis-kraḍ: Ma tesseqdaceḍ tutlayin-nniḍen ?yerna dacu d ssebbat n usexdem-nsent?

Anelmad :ihi nessexdam tutlayin-nniḍen / axaṭer nekkni ur tt-netṭif ara **bien** / yerna nennum di berra nhedder ma truḥeḍ akka nhedder s trumit / **d'ailleurs** dayi di **lycée** nhedder **on dirait** aql-ay di berra / nessexlaḍ kan kulec

Anelmad 3

Aseqsi wis-sin: Amek tettwaliḍ tamaziyt gar tutlayin-nniḍen?

Anelmad :ur tesa ara yiwen n **le niveau par apport** yer tiyaḥ / tamaziyt tasea amur d ameqran / tamaziyt-ayi nekkni nqerra-t **mais** llan wiyad xaṭi / ur tt-ssinen ara / ur tt-fehmen aratahaziyt xaṭi / ilaq ad tili tmaziyt ad teqqel **langue officiel** / nekkni ilaq ad newwet fell-as

Aeqsi wis-kraḍ: Ma tsexdamenḍ tutlayin-nniḍen? Iwacu?

TIJENTAD

Anelmad :ih nessexlad / ad nsexleđ bac ad yaweđ **le but**-nney yur-sen / bac ad yefhem ayen byiy ad d-iniy / yerna nennumakkai nhedder s usexleđ / nek tura heddrey-am-d s usexleđ yernallan atas n wawalen ur ten-ssinen ara / axađer ur tt-neqra ara seg zik / anect-a nezra ur tteteawa ara tamaziyt / anect-a nezra ur tetteawan ara tamaziyt / ilaq ad tt-nehder iman-is / ilaq ad tesxelteđ anect-a ur as-nezmir ara axađer yella lixsas azuđ

Anelmad 4

Aseqsi wis-sin: Amek i tettwalid tamaziyt gar tutlayin-nniđen? Ney ma tedda tmaziyt gar tutlayin-nniđen yur-k?

Anelmad :bien / kul yiwen s **la langue**-is / kul yiwen amek i ihedder itwala-tt **bien** / nekni madam d tamaziyt i nhedder nettwala-tt tasea lqima f tiniđen / itsemma imaziyen d taqbaylit i hedren xedmen fell-as leejob / sawten ad tt-xedmen لغة رسمية

Aeqsi wis-krađ: Ma tsexdamenđ tutlayin-nniđen? Iwacu?

Anelmad :sexdamey tutlayin-nniđen / meena d leali ihedređ tamaziyt bac i tmeslayet**bien** / bac i seut **la langue il faut** i **maitriser-t les mots** s tmaziyt axir / **au même temps** ma ađa tesseiđ **mots** ilaq i **chercher-t** fell-asen // d anect-a bac issnen ihedren mliđ **toujours** nettbaza f **les langues**-nniđen

Anelmad 5

Aseqsi wis-sin: Amek tettwalit tamaziyt gar tutlayin-nniđen? Ney ma tedda tmaziyt gartutlayin-nniđen?

Anelmad :tamaziyt ttwaliy-tt d **la langue mere** / cyel dayen tin i nessexdam bezzaf / mačči am tutlayin-nniđen / cyel **l'anglais** ađa ad d-tt-sxedmet bezzaf / **le français** kif kif / **toujours** s tin i nhedder

Aszqsi wis-krad: Ma tesseqdacedđ tutlayin-nniđen?

Anelmad :sexdamey **à peu prés** miqal ul fehmeđ ula lđaja / **un terme** qqaređ-as i teixet hder-yid-i s **le français** / neđ s teerabt **parceque déjà** d **le français** d teerabt i iqriđ aqbel / tamaziyt ađa qriy-tt seg **le début**

TIJENTAD

Anelmad 6

Aseqsi wis-sin: Amek tettwalim tamaziɣt gar tutlayin-nniɣen? Ney ma tedda tmaziɣt gartutlayin-nniɣen yur-k?

Anelmad :kif kif am tutlayin-nniɣen / taqbaylit nessexdam-tt i **la communication** gar-aneɣ // deg waɧal ur neqra tamaziɣt aṭṭa nessen **les termes-is** / difehmet lḥaja ulac amek ad t-hedret

Aseqsi wis-kraɗ :Ma tasseqdacedɗ tutlayin-nniɣen? Iwacu?

Anelmad :ih nessexdam tutlayin-nniɣen deg **la classe** // **tellement** aṭṭa neqra-tt sed **le début** / ul nessin ula **bien les termes-is** / **donc** ilaq ad tt-nehder s teerabt neɣ s tefransist // d **le manque** i yellan deg **la langue-a** i ɣ-yettaɣḡan nessexdam **les langues-nniɣen**

Anelmad 7

Aseqsi wis-sin: Amek tettwalim tamaziɣt gar tutlayin-nniɣen? Ney ma tedda tmaziɣt gartutlayin-nniɣen yur-k?

Anelmad :المرتبة as-feɣ d taerabt **après d le français** / umbeed d tamaziɣt / **parceque** tamaziɣtul tesɛa ula **l'importance** deg leqra / segrayen-tt **pour rien**

Aseqsi wis-kraɗ: Ma tasseqdacedɗ tutlayin-nniɣen ?Iwacu ?

Anelmad :sexdameɣ taerabt / **mais** deg uxxam merra d aɛraben ulac win issnen tamaziɣt / sexdameɣ taerabt / tssayiɣ i ifehmey **surtout l'expression écrite** / tssayiɣ i d-trejmeɣ s tmaziɣt / yerna ketbey s tsaḥlit tamaziɣt n berra / axater d tin ilemdeɣ syur yimdukal-iw

Anelmad 8

Aseqsi wis-sin :Amek tettwalim tamaziɣt gar tutlayin-nniɣen? Ney ma tedda tmaziɣt gar tutlayin-nniɣen yur-k?

Anelmad : tamaziɣt mačči kif kif // nek **personnellement je préfère les langues étrangères** // **parceque** yes-sent i nxeddem **les recherches** / manebyainruḥi lxarej ad tt-nessexdem / ul tezmir ili am teerabt / ilazem-as bezzaf n **les recherches**

Aseqsi wis-kraɗ : Ma tasseqcedɗ tutlayin-nniɣen ? Iwacu ?

Anelmad :sexdameɣ tutlayin-nniɣen elaxater tamaziɣt ulac deg-s kulec / txus **surtout** deg **les mots** // **aussi surtout** nekk imi d aɛrab i lliy / **j'essaie toujours** ifehmey / **c'est pour ça**

TIJENTAD

isexdamey taerabt / yerna tamaziyt-a qerriy-tt **parceque** d ahettem / ufiy-d qqaren-tt dayi
qqriy-tt ula d nekk

TIJENTAD

Amawal

Awal n tmaziyt	Agdazal-ines s tefransist
Afara	Progrès
afares	Production
Aferdis	Element
Agenses	Représenter
Agnu	Problématique
Agrasen	Intermédiaire
Agray	Aménagement
Agtutlay	Plurilingue
Akala	Processus
Akettur	Capacité
Amagan	Naturel
Amelhu	Intègre
Amengad	Adulte
Amubhel ayemmat	Créole
Amsiwer, Aseddes	Juxtaposition
Amyadef	Interference
Annay	Observation
Aneqqis	Rapport
Anermis	Contact
Angawi	Matérielle
Aybalu	Source
Ayurbiz	Scolaire
Asatal	Contexte
Asmiwer	Énumération
Asmeskel	Echange
Asnilesmetti	Sociolinguistique
Attwel	Trait
Azayez	Public
Azrug	Passage
Idgan, talem mast	Milieu

TIJENTAD

Igburen	Contenus
Ignan, ayawas	Plans
Ilyi	Difficulté
Imsal, amselyu	Interlocuteurs
Inaw	Énoncé
Imgan	Paramètres
Irem	Terme
Isakan	cas
Isikal	Transferts
Ittewlen	Caractéristique
Tafada	Contrat
Tadgafyirant	Intraphrastique
Tadyant	Phénomène, fait, évènement
Turmidt	Active
Tagrafyirant	Interphrastique
Tagrumma	Ensemble
Tamfeyt-tafyirt	Extra-linguistique
Tanicant	Cible
Tanmeggit	Sécurisante
Tameywalt, tuzzilt	Véhiculaire
Tansayant	Traditionnelle
Tanuba	Adolescence
Tanezzarirt	Interaction
Tarmudt	Activité
Tasarit	Mélange
Tasinwalt	Bilinguisme
Tasudest	Stratégie
Tasuqqilt	Traduction
Tibḍatin	Segments
Tibzimin	Etiquette
Tugrinin	Disciplines
Tihawt	Présence

TIJENTAD

Timyiwan	Communautés
Timsukin	Structures
Tirmit	Expérience
Tirzi	Rupture
Taslimawt	Audio-visuel
Tumant	Phénomène
Tuzzigt	Spécifique